|  |  |
| --- | --- |
| **ОДОБРЯВАМ:** | **APPROVED BY:** |
|  |  |
|  |  |
| **РЕНЕТА ГЕОРГИЕВА** | **RENETA GEORGIEVA** |
| **ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР НА ПУДООС** | **EXECUTIVE DIRECTOR OF EMEPA (ENTERPRISE FOR MANAGEMENT OF ENVIRONMENTAL PROTECTION ACTIVITIES)** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Д О К У М Е Н Т А Ц И Я** | **DOCUMENTATION** |
| **ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:** | **FOR PARTICIPATION IN AN OPEN PROCEDURE FOR AWARDING PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT WITH THE FOLLOWING SUBJECT:** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** | **"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **2015 г.** | **2015** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **СЪДЪРЖАНИЕ** | | **TABLE OF CONTENTS** | |
|  |  |  |  |
| **РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА** |  | **DECISION TO INITIATE THE PROCEDURE** |  |
| **ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА** |  | **PUBLIC PROCURMENT NOTICE** |  |
| **І. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА** |  | **І. GENERAL INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT CONTRACT** |  |
| **ІІ. ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ОБЕКТА НА ПОРЪЧКАТА. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ** |  | **ІІ. FULL DESCRIPTION OF THE CONTRACT SUBJECT. TECHNICAL SPECIFICATIONS** |  |
| 1.1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРОЕКТ |  | 1.1. BACKGROUND OF THE PROJECT |  |
| 2. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ |  | 2. TECHNICAL SPECIFICATIONS |  |
| **ІІІ. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ И УСЛОВИЯ ЗА ОТСТРАНЯВАНЕ** |  | **ІІІ. CONDITIONS OF PARTICIPATION AND CONDITIONS FOR ELIMINATION** |  |
| РАЗДЕЛ І. УСЛОВИЯ И ПРАВО НА УЧАСТИЕ |  | SECTION I. CONDITIONS AND ELIGIBILITY |  |
| РАЗДЕЛ ІI. УСЛОВИЯ ЗА НЕДОПУСКАНЕ (ФОРМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ОФЕРТАТА) |  | SECTION II. CONDITIONS FOR PREVENTION (FORMAL REQUIREMENTS TO THE TENDER BID) |  |
| **ІV. МИНИМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ТЕХНИЧЕСКИ ВЪЗМОЖНОСТИ, НА КОИТО ТРЯБВА ДА ОТГОВАРЯТ УЧАСТНИЦИТЕ** |  | **ІV. MINIMUM REQUIREMENTS FOR TECHNICAL OPTIONS TO BE MET BY TENDERERS** |  |
| **1. Технически възможности на участниците** |  | **1. Technical capacity of tenderers** |  |
| **2. Екип на изпълнителя** |  | **2. Contractor’s team** |  |
| **3. Други изисквания** |  | **3. Other requirements** |  |
| **V. ИЗИСКВАНИЯ ПРИ ИЗГОТВЯНЕ И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ** |  | **V. REQUIREMENTS FOR PREPARATION AND PRESENTATION OF TENDER BIDS** |  |
| РАЗДЕЛ I. ОБЩИ УСЛОВИЯ ПРИ ПОДГОТОВКА И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ |  | SECTION I. GENERAL CONDITIONS OF PREPARATION AND PRESENTATION OF TENDER BIDS |  |
| РАЗДЕЛ II. ИЗИСКУЕМИ ДОКУМЕНТИ И ОКОМПЛЕКТОВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА |  | SECTION II. REQUIRED DOCUMENTS AND MAKING-UP OF SETS OF BIDS |  |
| **VI. УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ПРОВЕЖДАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА** |  | **VI. TERMS AND CONDITIONS FOR CONDUCTING THE PROCEDURE** |  |
| РАЗДЕЛ I. ПРЕДАВАНЕ И ПОЛУЧАВАНЕ НА ОФЕРТАТА |  | SECTION I. SUBMISSION AND RECEIPT OF TENDER BIDS |  |
| РАЗДЕЛ II. РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ОФЕРТИТЕ |  | SECTION II. EXAMINATION OF TENDER BIDS |  |
| РАЗДЕЛ III. ОТСТРАНЯВАНЕ ОТ УЧАСТИЕ |  | SECTION III. EXCLUSION |  |
| РАЗДЕЛ IV. ОЦЕНЯВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА |  | SECTION IV. EVALUATION OF TENDER BIDS |  |
| РАЗДЕЛ V. ОТВАРЯНЕ НА ЦЕНОВИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ |  | SECTION V. OPENING OF PRICE TENDERED |  |
| РАЗДЕЛ VI. ЦЕНОВА ОФЕРТА |  | SECTION VI. PRICE TENDEREDAND METHOD OF PAYMENT |  |
| РАЗДЕЛ VII. ОКОНЧАТЕЛНА ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ |  | SECTION VII. FINAL EVALUATION AND RANKING OF TENDERS |  |
| РАЗДЕЛ  VIII. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА |  | SECTION VIII. CONTRACT FOR PUBLIC PROCUREMENT |  |
| **VII. ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА СРОКОВЕ** |  | **VII. CALCULATION OF TERMS** |  |
| **VIII. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И УЧАСТНИЦИТЕ** |  | **VIII. COMMUNICATION BETWEEN THE CONTRACTING AUTHORITY AND TENDERERS** |  |
| **IX. ДРУГИ УКАЗАНИЯ** |  | **IX. OTHER INSTRUCTIONS** |  |
| **X. ГАРАНЦИИ** |  | **X. GUARANTEES** |  |
| РАЗДЕЛ І. ГАРАНЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ |  | SECTION I. GUARANTEE FOR PARTICIPATION |  |
| РАЗДЕЛ ІІ. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА |  | SECTION II. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE |  |
| **ХІ. КРИТЕРИИ И МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ** |  | **ХІ. CRITERIA AND PROCEDURES FOR EVALUATION OF TENDER BIDS** |  |
| **ПРИЛОЖЕНИЯ** |  | **APPENDIXES** |  |
| **Приложение № 1** |  | **Appendix No. 1** |  |
| **Приложение № 2** |  | **Appendix No. 2** |  |
| **Приложение № 3** |  | **Appendix No. 3** |  |
| **Приложение № 4** |  | **Appendix No. 4** |  |
| **Приложение № 5** |  | **Appendix No. 5** |  |
| **Приложение № 6** |  | **Appendix No. 6** |  |
| **Приложение № 7** |  | **Appendix No. 7** |  |
| **Приложение № 8** |  | **Appendix No. 8** |  |
| **Приложение № 9** |  | **Appendix No. 9** |  |
| **Приложение № 10** |  | **Appendix No. 10** |  |
| **Приложение № 11** |  | **Appendix No. 11** |  |
| **Приложение № 12** |  | **Appendix No. 12** |  |
| **Приложение № 13** |  | **Appendix No. 13** |  |
| **Приложение № 14** |  | **Appendix No. 14** |  |
| **Приложение № 15** |  | **Appendix No. 15** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА** | **DECISION TO INITIATE THE PROCEDURE** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА** | **PUBLIC PROCUREMENT NOTICE** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **І. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА** | **І. GENERAL INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT CONTRACT** |
|  |  |
| **Уважаеми госпожи и господа,** | **Dear Ladies and Gentlemen,** |
|  |  |
| Документацията е изготвена с цел да Ви помогне да се запознаете с условията на настоящата процедура и да подготвите своята оферта за участие в нея, съгласно изискванията на Закона за обществените поръчки (ЗОП). | The documentation has been prepared to introduce you into the terms of this procedure and to prepare your tender bid to participate in the procedure, according to the Public Procurement Act (PPA). |
| Вие следва да прегледате и да се съобразите с всички указания, образци, условия и изисквания, представени в документацията. | You shall review and comply with all guidelines, templates, conditions and requirements set out in the documentation. |
| Офертите на участниците се приемат всеки работен ден от 9:00 до 17:30 ч. и в срока посочен в обявлението на обществената поръчка. | The tender bids are accepted each working day from 9:00 am to 05:30 pm., and within the period specified in the public procurement notice. |
| Офертите се подават в деловодството на Предприятие за управление на дейностите по опазване на околната среда, гр. София, ул. „Триадица“ № 4 ет. 3. | Tender bids must be submitted to the registry of the Enterprise for Management of Environmental Protection Activities (EMEPA), city of Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3. |
| Датата на изпращане на обявлението е посочена в самото обявление. | The date of dispatch of the public procurement notice is referred to in the notice itself. |
| Офертите ще бъдат разгледани от комисия за разглеждане, оценка и класиране, която ще започне своята работа в 14:00 ч. на първия работен ден след изтичане на срока за подаване на офертите, в сградата на ПУДООС, гр. София, ул. „Триадица“ № 4 ет. 3. | Bids shall be considered by the committee for consideration, evaluation and ranking, which shall start its work at 02:00 pm. On the first working day after the deadline for submission of tender bids in the building of EMEPA, city of Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3. |
|  |  |
| Настоящата обществена поръчка ще се финансира със средства по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ на Българо-швейцарска програма за сътрудничество. | This public procurement shall be funded with financing under the project “Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products” of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme. |
|  |  |
| 1. **Цена** | 1. **Price** |
| Максималната прогнозна стойност на обществената поръчка е **439 520, 83 лева (четиристотин тридесет и девет хиляди петстотин и двадесет лева и осемдесет и три стотинки) без ДДС или** **527 425 лева (петстотин двадесет и седем хиляди четиристотин двадесет и пет лева) с ДДС**. | The maximum estimated value of the contract is **BGN 439,520.83 (four hundred thirty-nine thousand and five hundred and twenty leva and 83), excluding VAT, or BGN 527,425 (five hundred twenty-seven thousand and four hundred twenty-five), including VAT.** |
|  |  |
| В ценовата си оферта участниците посочват обща цена за изпълнение на дейностите. Участници, които са предложили цена, по-висока от посочената по-горе, се отстраняват от участие в процедурата. Цената, предложена от участника следва да включва всички разходи за изпълнение на поръчката. | In their price tendered, tenderers shall indicate the total cost for the implementation of the activities. Tenderers that offered a price higher than the abovementioned shall be excluded from participation in the procedure. The price offered by the tenderer shall include all costs of contract implementation. |
|  |  |
|  |  |
| **2. Схема на плащане** | **2. Scheme of payment** |
| Възложителят заплаща услугите от договора както следва: | The Contracting Authority shall pay the services due under the contract as follows: |
| А) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на работата по изготвяне на документациите за обществени поръчки по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | A) Interim payment of 20% (twenty percent) of the proposed contract price, payable within 30 days after acceptance of the work on public procurement documentation pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and subject to submission of a duly formed invoice. |
| Б) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на годишен доклад за извършената работа през 2016 г. по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | B) Interim payment of 20% (twenty percent) of the proposed contract price, payable within 30 days after adoption of the annual report on the work performed in 2016 pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and subject to submission of a duly formed invoice. |
| В) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на годишен доклад за извършената работа през 2017 г. по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | C) Interim payment of 20% (twenty percent) of the proposed contract price, payable within 30 days after adoption of the annual report on the work performed in 2017 pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and subject to submission of a duly formed invoice. |
| Г) Окончателно плащане на извършените дейности в размер на 40% (четиридесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемането на окончателен доклад по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора, се извършва след приемане изпълнението на всички дейности и представяне на надлежно оформена фактура. | D) Final payment of the activities performed in the amount of 40% (forty percent) of the proposed contract price, payable within 30 days after the adoption of the final report pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract, shall be made subject to the accepted implementation of all activities and the submission of a duly formed invoice. |
|  |  |
| **3. Обособени позиции** | **3. Lots** |
| В процедурата не се предвиждат обособени позиции. | The procedure does not provide for lots. |
|  |  |
| **4. Възможност за предоставяне на варианти в офертите** | **4. Option to submit variants in bids** |
| Не се предвижда възможност за предоставяне на варианти в офертите на участниците. | There is no possibility of submitting variants in the tender bids. |
|  |  |
| **5. Място на изпълнение на поръчката** | **5. Place of contract performance** |
| Предметът на процедурата касае изпълнение на дейности на териториите на Република България | The subject of the procedure concerns the implementation of activities in the Republic of Bulgaria |
|  |  |
| **6. Срок на изпълнение на поръчката** | **6. Deadline for contract implementation** |
| 15.05.2019 г. | 15.05.2019 (May 15, 2019) |
|  |  |
| ІІ. ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ОБЕКТА НА ПОРЪЧКАТА. | ІІ. FULL DESCRIPTION OF THE CONTRACT SUBJECT. |
| ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ | TECHNICAL SPECIFICATIONS |
|  |  |
| 1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРОЕКТ „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ | 1. BACKGROUND OF THE PROJECT "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" |
|  |  |
| ***Специфичните цели на проекта, които трябва да бъдат постигнати са:*** | ***Specific project objectives to be achieved are as follows:*** |
|  |  |
| Изпълнителят на обществена поръчка следва да осигури необходимата техническа помощ и мониторинг при изпълнението на проект: „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“. | The Contractor awarded the public contract shall provide the necessary technical assistance and monitoring in the implementation of the following project: "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products." |
|  |  |
| **2. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ** | **2. TECHNICAL SPECIFICATIONS** |
|  |  |
| На 21 април 2015 г. е подписано споразумение от Зам.министър-председателя по европейските фондове и икономическата политика г-н Томислав Дончев, Министъра на околната среда и водите г-жа Ивелина Василева и посланика на Конфедерация Швейцария в България – Н.П. Денис Кнобел за изпълнението на проект "Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, чиято цел е осигуряване на екологосъобразно обезвреждане на 4 388 тона негодни за употреба пестициди и други препарати за растителна защита в 216 склада за съхранение на територията на цялата страна. | On April 21, 2015 an agreement was signed by and between Deputy Prime Minister for the EU Funds and Economic Policy, Mr Tomislav Donchev, Minister of Environment and Water Mrs. Ivelina Vassileva and Ambassador of the Swiss Confederation to Bulgaria H.E. Dennis Knob for implementation of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", whose purpose is to provide environmentally sound disposal of 4,388 tons obsolete pesticides and other crop protection products in 216 storage warehouses throughout the country. |
| Дейностите по проекта предвиждат преопаковане, временно съхранение, трансграничен превоз, окончателно унищожаване и саниране на складове и терени, където се съхраняват преопаковани, събрани и изнесени пестициди с изтекъл срок на годност. | The project activities include repackaging, temporary storage, transboundary transport, final disposal and restoration of warehouses and sites where repackaged, collected and exported obsolete pesticides are being stored. |
| Подготовката на проекта е основана на мащабно проучване на съхраняваните на територията на България негодни за употреба пестициди, което включва и набиране на редица ключови данни и извършване на допълнителен анализ. Получените резултати от проведеното предпроектно проучване /ППП/, реализирано през 2013г. наложиха предприемане на мерки, подходящи за окончателното обезвреждане на инвентаризираните количества негодни пестициди и други препарати за растителна защита. | The project preparation is based on an extensive survey of obsolete pesticides stored on the territory of Bulgaria, including the collection of various key data and performance of further analysis. The outcomes of the feasibility study (FS) made in 2013 resulted in taking appropriate action for final disposal of inventoried quantities of obsolete pesticides and other crop protection products. |
| В съответствие с одобрения проект „Екологосъобразно обезвреждане на негодни за употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ , финансиран по Българо-швейцарската програма за сътрудничество (БШПС) е необходим избор на консултант, които ще подпомага Предприятието за управление на дейностите за опазване на околната среда (ПУДООС) по изпълнението на цитираният проект. | In accordance with the approved project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" financed under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, it is required to select a consultant to assist Enterprise for Management of Environmental Protection Activities (EMEPA) in the implementation of the aforesaid project. |
| ПУДООС е Изпълнителната Агенция (ИА) по БШПС, отговорна за изпълнението на проектите в тематична област „Околна среда и инфраструктура“. ПУДООС изпълнява проектите, като възлага и контролира изпълнението на дейностите по тях. Възлагането на изпълнението на дейностите по проектите ще се извърши чрез обществени поръчки . | EMEPA is the Executing Agency (EA) under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme responsible for the implementation of projects under the thematic area "Environment and Infrastructure". EMEPA implements the projects, by assigning and supervising the implementation of activities under those projects. project activities will be carried out through public procurement. |
| Предметът на настоящата обществена поръчка е изготвяне на документацията за обществените поръчки, необходими за изпълнение на дейностите по проект „Екологосъобразно обезвреждане на негодни за употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ и осъществяване на контрол и мониторинг на изпълнението им. С извършването на тези дейности ще се предостави техническа помощ за изпълнението на проекта.Предоставянето на техническата помощ е необходима поради националния обхват и значимост на проекта. | The subject of this public contract is to prepare the tender documentation for public procurement calls to implement the activities under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" and to exercise control and monitoring thereupon. Those activities will provide technical assistance for the project implementation. Provision of technical assistance is necessary due to the national scope and importance of the project. |
|  |  |
| **2.1 Цели на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност”.** | **2.1 Objectives of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products".** |
|  |  |
| Пестицидите са токсични химични вещества, някои от които трудно се разграждат, натрупват се в организма и в хранителната верига, прехвърлят се от въздуха, водата и мигриращите биологични видове, като по този начин се отлагат на разстояние от мястото на тяхното освобождаване. Ето защо е наложена забрана за използването на някои от тях и включването им в списъка на устойчивите органични замърсители. | Pesticides are toxic chemicals some of which difficult to degrade, they accumulate in the body and in the food chain and transferred by air, water and migratory species, thus depositing (landfilling) away from the site of their release. As a result, the use of some of them is banned and they are included in the list of persistent chemical pollutants. |
| Според Стокхолмската конвенция за устойчивите органични замърсители, девет от 12-те най-опасни и устойчиви органични химикали са пестициди. Негодните за употреба пестициди са опасни отпадъци (§ 1, т. 12 от Допълнителните разпоредби на Закона за управление на отпадъците (ЗУО)) и са класифицирани като опасни отпадъци в съответствие със списъка на отпадъците, по реда на Наредбата съгласно член 3, параграф 1 от Закона за управление на отпадъците (ЗУО). | According to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, nine of the 12 most dangerous and persistent organic chemicals are pesticides. Obsolete pesticides are hazardous waste (§ 1, paragraph 12 of the Additional Provisions of the Waste Management Act (WMA)) and are classified as hazardous waste in accordance with the list of wastes pursuant to the Ordinance under Article 3, paragraph 1 of the Waste Management Act (WMA). |
| Наличието на негодни за употреба пестициди на територията на цялата страна, включително и съхраняваните на изоставени или необезопасени места е национален проблем, тъй като представлява риск за околната среда и човешкото здраве. | The presence of obsolete pesticides across the country, including those abandoned or kept at unsafe places, is a national problem since they pose a risk to the environment and human health. |
| Извършената през 2013г. инвентаризация на негодните пестициди в България в рамките на възложено предпроектно проучване установи, че в момента на територията на страната съществуват множество складове, в които се съхраняват голямо количество пестициди с изтекъл срок на годност. Както сградите, така и съхраняваните в тях препарати в повечето случаи не отговарят на европейските изисквания за безопасност. | The inventory of obsolete pesticides in Bulgaria performed in 2013, under the contracted feasibility study, found that currently there are numerous warehouses across the country, where large quantities of obsolete pesticides are stored. Both buildings and products stored therein generally fail to meet the EU safety requirements. |
| Рискът за околната среда и здравето на хората е висок поради това, че: | The risk to the environment and human health is high because: |
| 1) част от тях са устойчиви органични замърсители; | 1) some of them are persistent organic pollutants; |
| 2) съществуват условия за безконтролното им прилагане и разпиляване; | 2) there are conditions for their uncontrolled use and spill; |
| 3) голяма вероятност за попадане в хранителната верига и околната среда . | 3) they are likely to enter the food chain and the environment. |
| За решаване на проблема с обезвреждането на пестицидите е одобрено проектно предложение, разписано съгласно условията, поставени от осигуряващия финансирането швейцарски партньор Държавен секретариат по икономическите въпроси на Конфедерация Швейцария /SECO/. | To solve the problem of pesticides disposal, a project proposal was approved subject to the terms and conditions set forth by the Swiss financing partner, namely the State Secretariat for Economic Affairs of the Swiss Confederation (SECO). |
|  |  |
| **Изпълнението на настоящия проект е предпоставка за изпълнението на следните цели:** | **The implementation of this project is a prerequisite for the following objectives:** |
| **Обща цел:** Екологосъобразно обезвреждане на негодни за употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност. | **Overall objective**: Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products. |
| **Ключовите индикатори за изпълнение са:** | **Key performance indicators are:** |
| Количество обезвредени пестициди и други препарати за растителна защита. | Quantity of pesticides and other crop protection products disposed. |
|  |  |
| **Специфични цели:** Преопаковане, временно съхранение, трансграничен превоз, оканчателно унищожаванеи възстановяване на складове и терени, където се съхраняват преопаковани, събрани и изнесени пестициди с изтекъл срок на годност. | **Specific objectives**: Repackaging, temporary storage, transboundary transport, final disposaland restoration of warehouses and sites where repackaged, assembled and exported obsolete pesticides are stored. |
|  |  |
| **Ключовите индикатори са:** | **The key indicators are:** |
| Липса на непреопаковани пестициди съгласно инвентаризацията по предпроектното проучване; | Lack of non-repackaged pesticides as per the feasibility study inventory; |
| Липса на необезвредени пестициди съгласно инвентаризацията по предпроектното проучване; | Lack of non-disposed pesticides as per the feasibility study inventory; |
| Липса на невъзстановени складове. | Lack of unrecovered warehouses. |
|  |  |
| Към момента на ППП на територията на страната са инвентаризирани 323 бр. складове (включително общински, държавни, частни и кооперативни и складове с неизвестна собственост) за съхранение на негодни за употреба пестициди. От инвентаризацията е установено наличие на пестициди в 288 от складовете, като общото количество на негодните за употреба пестициди възлиза на 4 918 тона. Също така са установени ликвидирани складове - 35 броя. Извършен е инвентарен опис и картографиране на количествата съхранявани пестициди в складови съоръжения. | At the time of the feasibility study, a total of 323 warehouses are inventoried across the country (including municipal, state, private and cooperative, as well as warehouses of unknown property) for storage of obsolete pesticides. In the course of inventory, pesticides were found in 288 stores, the total amount of obsolete pesticides amounting to 4918 tons. Liquidated warehouses were also identified - 35 in total. An inventory list was prepared and the quantities of pesticides stored in storage facilities were mapped. |
| Подробен списък на 288 бр. складове, местоположението, координатите и количествата, заедно с оценка на количествата по области, общини и териториален обхват на Регионална инспекция по околна среда /РИОСВ/, който е предмет на разработеното предпроектно проучване (ППП), ще бъде предоставен на избрания изпълнител от настоящата обществена поръчка. | A detailed list of 288 warehouses, their location, contact details and quantities, together with an assessment of the quantities by districts, municipalities and territorial scope of the Regional Inspectorate of Environment and Waters (RIEWs), which is the subject of the prepared feasibility study (FS) will be made available to the selected contractor of this public contract. |
| Една от важните стъпки в цялостната дейност по обезвреждане на пестициди е преопаковането. Преди да се пристъпи към крайно обезвреждане на негодните за употреба пестициди, те следва да бъдат подложени на преопаковане, с цел осигуряване на безопасното им транспортиране до площадка и/или инсталация за обезвреждане. | Repackaging is a key step in the overall activity of pesticides disposal. Before proceeding to final disposal of obsolete pesticides, they should be subject to repackaging in order to ensure their safe transportation to the site and/or disposal facility. |
| В тази връзка и в съответствие с изискванията на действащото законодателство по управление на отпадъците, негодните за употреба пестициди трябва да бъдат преопаковани по надлежния ред и транспортирани от лицензирани фирми до площадки и инсталации за крайното им обезвреждане като опасни отпадъци. | In this regard and in accordance with the current legislation requirements on waste management, obsolete pesticides must be properly repackaged and transported by licensed companies to sites and facilities designed for their final disposal, as hazardous waste. |
|  |  |
| **С проекта финансиран по БШПС ще се извърши:** | **The project funded by the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme provides for the following:** |
| 1. Събиране, преопаковане, износ, крайно унищожаване на пестициди и други негодни за употреба препарати за растителна защита, включително освободените в процеса на преопаковане стари опаковки. | 1. Collecting, repackaging, exporting, final disposal of pesticides and other obsolete crop protection products., including old packaging released in the process of repackaging. |
| 2. Възстановяване, почистване и саниране на освободените площи на складовете за съхранение на пестициди. | 2. Restoration, cleaning and remediation of cleared warehousing areas for storage of pesticides. |
|  |  |
| **2.2 Дейностите, включени в проекта са следните:** | **2.2 Activities included in the project are as follows:** |
|  |  |
| **2.2.1 Преопаковане на пестициди с изтекъл срок на годност, като целите са:** | **2.2.1 Repackaging of obsolete pesticides, with the following objectives:** |
| • Осигуряване на защита на хората и околната среда по време на съхраняването на материалите в съответните складове; | • Ensuring the protection of humans and the environment during storage of materials in the warehouses; |
| • Създаване на подходящи условия за последващо транспортиране и обезвреждане на пестицидите. | • Creating appropriate conditions for further transportation and disposal of pesticides. |
| **За осигуряване на горното се предвижда:** | **To ensure the foregoing, it is envisaged that:** |
| •Препаратите да се преопаковат в съдове и/или опаковки съгласно изискванията на Европейската спогодба за международен превоз на опасни товари по шосе /ADR/, на крайните обезвреждащи инсталации (инсинератори), конкретните особености на преопакованите вещества като агрегатно състояние и възможности за манипулация на място; | • Products shall be repackaged in containers and/or packaging as required by the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) at the final disposal facilities (incinerators), the specifics of repackaged substances, such as physical state and on-site handling options; |
| •Опасните отпадъци и в частност пестицидите с изтекъл срок се превозват с превозни средства по реда и при спазване изискванията за превоз на опасни товари. Следователно, преопаковането ще се извършва на място; | • Hazardous waste and in particular obsolete pesticides shall be transported in vehicles under and in compliance with the requirements for transport of dangerous goods. Therefore, repackaging will be carried out on the site; |
| •Преопакованите количества излезли от употреба пестициди от негодни складове - без добро покритие или подова настилка, без охрана и заключване, с течове - следва да се пренесат в т.н. хъбове (междинни складове), които в случая ще бъдат съществуващи складове, отговарящи на минималните изисквания за складиране на опасни отпадъци, където ще бъдат групирани и подготвени за последващ превоз до инсталация за крайно унищожаване. Методът за избор за обезвреждане на пестициди ще бъде високо-температурно изгаряне на опасни отпадъци. | • Repackaged quantities of obsolete pesticides from unsuitable warehouses - without good coverage or flooring, without security and locking, having leaks - shall be relocated to so-called hubs (interim warehouses), which in this case will be existing warehouses that meet the minimum requirements for storage of hazardous waste, where they will be grouped and prepared for further transport to the final disposal facility. The selected method for disposal of pesticides will be high-temperature incineration of hazardous waste. |
| Карта на местоположението на възможните хъбове, разработена подробно в извършеното предпроектно проучване ще бъде представена на избраният изпълнител от настоящата процедура. | A map of potential hub locations developed in detail within the feasibility study will be presented to the selected contractor under this procedure. |
| •Преопаковането ще се извършва задължително от физически или юридически лица, притежаващи разрешение, съгласно чл. 35 от Закона за управление на отпадъците (ЗУО) за извършване на дейностите по третиране на отпадъци и издадено по реда на глава пета, раздел I от ЗУО или комплексно разрешително, издадено по реда на глава седма, раздел II от Закон за опазване на околната среда (ЗООС). В съответствие с изискванията на чл. 118, ал. 4 на ЗООС наличието на комплексно разрешително отменя изискванията за издаване и получаване на разрешение по чл. 67 във връзка с чл. 35 от ЗУО. | • Repackaging will be performed by an individual or a legal entity holding a permit under Article 35 of the Waste Management Act (WMA) for carrying out the activities of waste treatment and issued in accordance with Chapter V, Section I of the Waste Management Act or an integrated permit issued under Chapter Seven, Section II of the Environmental Protection Act (EPA). Under Article 118, paragraph 4 of the Environmental Protection Act, availability of an integrated permit cancels the requirements for issuance and receiving an authorization under Article 67 in conjunction with Article 35 of the Waste Management Act. |
| Преопаковането следва да се извършва на място, с оглед невъзможността да се извърши транспорт до междинна площадка. При превоза на опасни товари те следва да са опаковани в съответствие с Европейската спогодба за международен превоз на опасни товари по шосе /ADR/, съгласно която е задължително преопаковането да става на място, в противен случай транспортът до площадката за препаковане би бил в несъответствие с ADR. Препаратите ще се преопаковат в съдове с най-подходящия за случая вид и размер, като той следва да е съобразен с изискванията на ADR, изискванията на крайните обезвреждащи инсталации, конкретните особености като агрегатно състояние, възможности за манипулация на място. | Repackaging should be carried out on site, given the inability to transport to an interim site. During the transportation of dangerous goods, they should be packaged in accordance with the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), in accordance to which repackaging must be done on site, otherwise the transport to the repackaging site would be inconsistent with the ADR requirements. Products will be repackaged in containers of the most appropriate type and size, subject to the ADR requirements, the requirements of final disposal facilities, specific features such as physical state, onsite handling options. |
| Най-общо технологичната схема, свързана с този тип обезвреждане, е организиране на преопаковането, обработването, обозначаването, застраховането и вътрешното транспортиране на препаратите за растителна защита (ПРЗ) с изтекъл срок на годност и транспорта им до съответната страна, на територията на която се намира инсталацията за изгаряне на пестицидите, до която ще бъде транспортиран опасния отпадък. По отношение на конкретната технологична схема на обезвреждане е изгарянето в лицензиран инсинератор за този тип препарати. Изпълнението по дейностите за саниране на складовете и освободени от негодни за употреба препарати за растителна защита дава практическа възможност за почистването им до степен, която не позволява в бъдеще да бъдат заплаха за околната среда и населението. | Generally, the technological scheme associated with this type of disposal includes the organization of repackaging, processing, labelling, insurance and internal transportation of obsolete crop protection products (CPP) and their transportation to the country on whose territory the incineration facility for pesticides is located and where hazardous waste will be transported. In terms of the specific technological scheme of disposal, incineration in a licensed incinerator is designed for this type of products. Performing activities on restoration of warehouses clearedfrom obsolete pesticides in fact enables their cleaning to an extent that ensures they would pose no risk to the environment and the population in the future. |
|  |  |
| **2.2.2 Транспортиране на пестицидите с изтекъл срок на годност** | **2.2.2 Transportation of obsolete pesticides** |
| Транспортирането на преопакованите отпадъци ще се извършва със сухопътен автотранспорт. | Transportation of repackaged waste shall be carried by road transport. |
| Опасните отпадъци и в частност пестицидите с изтекъл срок се превозват с пътни превозни средства (ППС) по реда и при спазване изискванията на Наредба № 40 от 2004 г. за условията и реда за извършване на автомобилен превоз на опасни товари (ДВ, бр. 15 от 2004 г.), Европейската спогодба за международен превоз на опасни товари по шосе (ADR) (обн., ДВ., бр. 73 от 1995 г.; изм. и доп., бр. 63 от 2005 г.) и Закона за движението по пътищата до избраните местата за обезвреждане на пестицидите в рамките на ЕС и ЕFTA. | Hazardous waste and in particular obsolete pesticides are transported by road vehicles under and in compliance with Ordinance No. 40 of 2004 on the terms and conditions for the transport of dangerous goods (promulgated in State Gazette, issue 15 of 2004), the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) (promulgated in State Gazette, issue 73 of 1995; as amended and supplemented, State Gazette, issue 63 of 2005) and the Traffic Act, to the selected sites for disposal of pesticides in the EU and EFTA. |
| Съобразно характеристиките на настоящия проект е избран сухопътният транспорт като средство за превоз на материалите за съхранение и крайно обезвреждане. При транспортирането на пестицидите е необходимо да се спазват всички правила за превоз на опасни товари: | According to the project characteristics, road transport was selected as a means of transporting materials for storage and final disposal. When transporting pesticides it is necessary to abide by all rules for the transport of dangerous goods: |
| •При транспортирането на пестицидите до мястото за окончателно обезвреждане е необходимо да се спазват всички правила на ADR- за превоз на опасни товари. | • When transporting pesticides to the place of final disposal, it is necessary to abide by all ADR rules for the transport of dangerous goods. |
| В проекта е заложено използването на автомобилен транспорт. Автомобилният транспорт се явява най-добрия вариант от организационна, финансова, а в голяма степен и от гледна точка на безопасността. | The project envisages the use of road transport. Road transport is the best option from an organizational and financialpoint of view. and to a large extent from the perspective of safety |
| Дейностите при превоза с автотранспорт включват: | Activities in road transportation include: |
| * Товарене на камион; | * Truck loading; |
| * Транспортиране; | * Transportation; |
| * Разтоварване; | * Unloading; |
| Българското законодателство по отношение на транспортирането на опасни отпадъци е регламентирано в Закона за управление на отпадъците (ЗУО), (Обн., ДВ, бр. 53 от 13.07.2012 г., в сила от 13.07.2012 г.) и с Наредбата за изискванията за третиране и транспортиране на производствени и опасни отпадъци, приета с ПМС №53/19.03.1999 г., обн., ДВ, бр. 29/1999 г. Съгласно определението в §1.17 от ЗУО пестицидите с изтекъл срок на годност са отпадъци, от които притежателят им възнамерява да се освободи. | The Bulgarian legislation regarding the transport of hazardous waste is regulated by the Waste Management Act (WMA), (promulgated in State Gazette No. 53/13.07.2012 , effective since July 13, 2012) and the Ordinance on requirements for treatment and transportation of industrial and hazardous waste, adopted by Decree of the Council of Ministers No. 53 of March 19, 1999, promulgated in State Gazette №29/1999. In accordance with the definition in §1.17 of the WMA, obsolete pesticides are waste that the holder intends to discard of. |
| Съгласно чл. 29, ал. 3 от ЗУО “ В процеса на събиране, транспортиране и временно съхраняване опасните отпадъци се опаковат и етикетират в съответствие с действащите стандарти на Европейския съюз, както и в съответствие с международните правни актове за превоз на опасни товари, ратифицирани от Република България със закон” и ал.5, от чл. 29 на ЗУО “При превоз на опасни отпадъци на територията на Република България, те се придружават от идентификационен документ по образец, определен с Наредбата по чл. 48, ал. 1. Документът може да е в електронен формат и съдържа данните, определени в приложение IБ към Регламент (ЕО) № 1013/2006." | According to Article 29, paragraph 3 of the WMA, "In the course of collection, transport and temporary storage, hazardous waste shall be packaged and labelled in accordance with the the European Union standards in force, as well as in accordance with the international legal instruments on carriage of dangerous goods ratified by the Republic of Bulgaria with a law", and according to Article 29, paragraph 5 of the WMA, "Whenever hazardous waste is transferred within the territory of the Republic of Bulgaria, it shall be accompanied by an identification document in standard format laid down with ordinance referred to in Article 48, paragraph 1. The document may be in electronic form and shall contain the data set out in Annex IB to Regulation (EC) No. 1013/2006." |
| Износът и трансграничният транспорт на опасни вещества се подчиняват, както на изискванията на Закона за управление на отпадъците (ДВ бр. 86 /2003г, посл. изм. и доп.2012г.), така и на Базелската Конвенция от 1989 г. Общите условия за превоз, товарене, разтоварване и обработка на опасни товари, включително препарати за растителна защита са разписани в Раздел 7 на ADR. | The export and transboundary transport of hazardous substances shall be subject to both the requirements of the Waste Management Act (promulgated in State Gazette № 86/2003, last amended and supplemented in 2012) and the Basel Convention of 1989. The general conditions for transportation, loading, unloading and treatment of dangerous goods, including crop protection products are described in Section 7 of the ADR. |
| Всички дейности с негодни за употреба пестициди задължително се извършват в съответствие с действащото законодателство и по-специално със законовата рамка за третиране и транспортиране на опасни отпадъци на международно и национално ниво, а негодните за употреба пестициди се разглеждат еднозначно като опасни отпадъци. | All activities with obsolete pesticides must be carried out in accordance with the current legislation and in particular with the legal framework for treatment and transportation of hazardous waste at international and national level and obsolete pesticides shall be considered entirely as hazardous waste. |
|  |  |
| **2.2.3 Крайно обезвреждане на негодните за употреба пестициди с изтекъл срок на годност** | **2.2.3 Final disposal of obsolete pesticides** |
| Изпълнителят на дейностите по **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“,**  след като преопакова опасните отпадъци, съхрани ги на временните площадки, транспортира ги до място за обезвреждане, следва да ги предаде за обезвреждане на инсталация за високо-температурно изгаряне на опасни отпадъци. | The Contractor of the activities of **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"**, after repackaging hazardous wastes, shall keep them at the temporary sites, transport them to a place for disposal and then deliver them to a disposal facility for high-temperature incineration of hazardous waste. |
| Съгласно направен преглед в ППП на предимствата и недостатъците на различните методи за обезвреждане на пестициди, бе решено да се осъществят контакти с инсталации за изгаряне (инсинератори и/или циментови заводи), за да се организира приоритетно обезвреждане чрез термична деструкция. | According to the review within the feasibility study regarding the advantages and disadvantages of various methods of disposing of pesticides, it was decided to make contact with incineration facilities (incinerators and/or cement factories) in order to organize priority disposal by thermal destruction. |
| В допълнение, при организиране на дейностите по обезвреждане, следва да се съблюдават принципите за "близост и самодостатъчност" на Европейското законодателство по отпадъци, както и Базелската конвенция: | In addition, when organizing the activities of disposal, it should respect the principles of "proximity and self-sufficiency" under the EU legislation on waste and the Basel Convention: |
| * принцип на “близост” (proximity principle) – отпадъците трябва да бъдат обезвреждани възможно най-близко до мястото на тяхното образуване. | * "proximity principle" - waste must be disposed of as close as possible to the place of their production. |
| * “самодостатъчност” – отпадъците, генерирани в ЕС, трябва да бъдат третирани в ЕС. | * "self-sufficiency principle" - waste generated in the EU should be treated in the EU. |
|  |  |
| Най-общо технологичната схема, свързана с този тип обезвреждане, е организиране на преопаковането, обозначаването и вътрешното транспортиране на ПРЗ. Към това трябва да се прибави и транспорта до съответната страна, в която има действаща и отговаряща на законовите изисквания на ЕС инсталация за крайно обезвреждане на опасни отпадъци. По отношение на конкретната технологична схема на обезвреждане е изгарянето в лицензиран инсинератор за този тип препарати. | Generally, the technological scheme associated with this type of disposal is the organization of repackaging, , labelling, and internal transportation of obsolete crop protection products (CPP). Added to this should also be their transportation to the country which has acting incineration facility for final disposal of hazardous waste with compliance with the legal EU requirements . In terms of a specific technological scheme for disposal, there is incineration in a licensed incinerator designed for this type of products. |
| Обезвреждането следва да се осъществи в инсинератори (инсталации за изгаряне) за опасни отпадъци. Проучените страни в пред проектното проучване са на територията на ЕС и ЕФТА, намиращи се в Централна и Източна Европа, което е в съответствие с принципа на самодостатъчност и близост, като отпадъците няма да напускат територията на общността и ще бъдат обезвредени след превоз само с наземен транспорт на сравнително малки разстояния. | Disposal must be carried out in incinerators (incineration facilities) for hazardous waste. The countries examined within the feasibility study are on the territory of the EU and EFTA, located in Central and Eastern Europe, which is in line with the self-sufficiency and proximity principles, given that wastes shall not leave the EU territory and will be disposed of after transport with road transport only at relatively small distances. |
|  |  |
| **2.2.4 Почистване и саниране на складовете** | **2.2.4 Cleaning and restoration of warehouses** |
| Дейностите по почистване и саниране на складовете, освободени от негодни за употреба препарати за растителна защита се изчерпва до почистването им до степен, която не позволява в бъдеще да бъдат заплаха за околната среда и населението. Почистването и санирането на складовете включва: събиране в максимална степен ръчно или полумеханизирано на разпиляни прахообразни препарати, мазилки и замазки; измиване под налягане на повърхности, като стени и подове и последващо третиране с натриев хипохлорид; обработване с естествени сорбенти, като активен въглен, зеолит и дървени стърготини, като освободените от пестициди и възстановени складове се доведат до състояние за безопасното им използване за други цели. Почистването и възстановяването на складовете трябва да се осъществи в съответствие със законодателството в областта на околната среда (превенция на замърсяването на водите, почвите, въздух, подпочвените води и др.). | Cleaning and restoration of warehouses cleaned from obsolete crop protection products shall be to an extent that ensures they would pose no risk to the environment and the population in the future. Cleaning and restoration of warehouses includes collecting, as much as possible, manually or semi-mechanically, of scattered powders, plasters and mortars; pressure washing of surfaces, such as walls and floors, and subsequent treatment with sodium hypochlorite; treatment with natural sorbents such as activated carbon, zeolite and sawdust.Restored warehouses cleaned from pesticides shall be refurbished for their safe use for other purposes.  The cleaning and restoration of the warehouses have to be executed in compliant with the environmental legislation (pollution prevention of water, soil, air, subterranean water, etc.). |
| Критериите по обезвреждане са: | Disposal criteria are as follows: |
| 1. Пестицидите на площадката са напълно обезвредени; | 1. Pesticides on the site are fully disposed of; |
| 2. Площадката е "чиста" след третиране с подходящо оборудване (мокро вакуумно изсмукване или подобно); | 2. The site is "clean" after treatment with appropriate equipment (wet vacuum extraction or similar); |
| 3. Саниране на почва или сгради не следва да е критерии за изпълнение. | 3. Restoring of soil or buildings should not be criteria for implementation. |
|  |  |
| **2.3. Индикатори за резултати и въздействие.** | **2.3. Indicators of results and impact.** |
| Намаляването на броя на складовете, където се съхраняват негодни за употреба пестициди, ще намали опасността от замърсяване на околната среда и ще гарантира спазването на екологичните, здравните и други регулаторни изисквания. | Reducing the number of warehouses where obsolete pesticides are stored shall reduce the risk of contamination of the environment and will ensure compliance with environmental, health and other regulatory requirements. |
|  |  |
| **Индикатори за резултати:** | **Indicators of results:** |
| 1. Негодните пестициди и други препарати за растителна защита, прогнозно 4'388 тона в 216 складове са преопаковани и транспортирани за унищожаване. | 1. Obsolete pesticides and other crop protection products, estimated at 4388 tons in 216 warehouses, are repackaged and transported for final disposal. |
| 1. Негодните за употреба пестициди (прогнозно 4'388 тона + опаковъчни материали) са транспортирани до специални лицензирани инсталации в Европа и унищожени чрез изгаряне. | 1. Obsolete pesticides (estimated 4388 tons + packaging materials) are transported to special licensed facilities in Europe and destroyed by incineration. |
| 1. Засегнатите складове са възстановени за други цели, като: | 1. The affected stores are restored for other purposes, such as: |
| * Най-малко 40 % от общата повърхност на освободени складове е възстановена; | * At least 40% of the total surface of the vacated warehouses is restored; |
| * Най-малко 50 % санирани повърхности от общите освободени помещения на складовете, които вече са свободни от съхранение на пестициди с изтекъл срок на годност; | * At least 50% of the sanitized surfaces of the total vacated premises of warehouses that are free of storage of obsolete pesticides; |
|  |  |
|  |  |
| **Индикатор за въздействие:** | **Indicator of impact:** |
| Свободни складове в поне 100 общини, в които ще бъде премахната заплахата за околната среда (включително природата и хората) чрез прилагане на дейности за екологосъобразно обезвреждане на негодните за употреба пестициди. | Free warehouses in at least 100 municipalities where the threat to the environment will be removed (including to nature and humans) through the implementation of activities for environmentally sound disposal of obsolete pesticides. |
|  |  |
| Оценката относно постигането на индикаторите за постигнати резултати е част от мониторинга, който се възлага на Изпълнителя с настоящата обществена поръчка. За осъществяване на мониторинга, Изпълнителят следва да изготви: | The evaluation of the achievement of the indicators for results is part of the monitoring, which is assigned to the Contractor via this public procurement contract. In order to implement the monitoring, the Contractor shall prepare: |
|  |  |
| * **Протоколи за извършения мониторинг на дейностите по проекта, включващи – преопакoвaне, превоз, изгарянето на пестицидите и изчистването на складовете.** | * **Reports on the monitoring of project activities, including - repackaging, transportation, incineration** **of pesticides and cleaning of warehouses.** |
|  |  |
| * **Доклад за окончателна оценка на резултатите от проекта.** | * **Final evaluation report on the project results.** |
|  |  |
| **2.4. С цел изпълнение на проекта изпълнителят на настоящата обществена поръчка следва да предостави техническата помощ, която да осигури постигането на целите, дейностите и индикаторите.** | **2.4. In order to implement the project, the contractor of this contract shall provide technical assistance to achieve the objectives, activities and indicators.** |
|  |  |
| Избраният изпълнител по обществената поръчка „Техническа помощ за подготовка на тръжна документация и консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ следва да извърши и следните дейности: | The contractor selected for award of the contract "Technical assistance for the preparation of tender documentation and consultancy services during the project and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" shall carry out the following activities as well: |
|  |  |
| **А) Да изготви в срок до 4 месеца от подписване на договор с ПУДООС, документации за обществени поръчки със следните предмети и срокове:** | **A) To prepare, within 4 months from signing the contract with EMEPA, documentation for procurement of the following items and terms:** |
| **1.** Обществена поръчка с предмет: **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“.** Обществената поръчка следва да бъде изготвена в срок до два месеца от подписване на договора за изпълнение и да бъде разделена на обособени позиции както следва: | **1.** Public procurement with the subject: **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses".** The public procurement contract shall be drawn up within two months of signing the contract for implementation and shall be divided into lots as follows: |
|  |  |
| Обособена позиция №: 1 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 1 - на територията на РИОСВ Варна, Русе и Шумен | Lot No.: 1 **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 1 – on the territory of RIEWs Varna, Ruse, Shumen |
|  |  |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството е прогнозно около 979 468 кг негодни за употреба пестициди и ПРЗ. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 979,468 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| Обособена позиция №: 2 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 2 - на територията на РИОСВ — Велико Търново | Lot No.: 2 **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 2 - on the territory of RIEWs — Veliko Tarnovo |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството на ПРЗ и пестициди е прогнозно около 614 323 кг. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 614,323 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| Обособена позиция №: 3 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 3 - на територията на РИОСВ Враца, Плевен и Монтана | Lot No. 3: **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 3 - on the territory of RIEWs Vratsa, Pleven, Montana |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството на ПРЗ и пестициди е прогнозно около 1 048 105 кг. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 1,048,105 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| Обособена позиция №: 4 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 4 - на територията на РИОСВ Благоевград, Пазарджик, Перник и София | Lot No. 4: **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 4 - on the territory of RIEWs Blagoevgrad, Pazardzhik, Pernik and Sofia |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството на ПРЗ и пестициди е прогнозно около 427 745 кг. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 427,745 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| Обособена позиция №: 5 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 5 — на територията на РИОСВ Бургас и Стара Загора | Lot No: 5 **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 5 — on the territory of RIEWs Burgas and Stara Zagora |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството на ПРЗ и пестициди е прогнозно около 725 005 кг. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 725,005 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| Обособена позиция №: 6 **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“** Лот 6 — на територията на РИОСВ Пловдив, Смолян и Хасково | Lot No: 6 **"Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses"** Lot 6 — on the territory of RIEWs Plovdiv, Smolyan, Haskovo |
| **Количество или обем:** | **Quantity or volume:** |
| Съгласно направена инвентаризация количеството на ПРЗ и пестициди е прогнозно около 1 123 810 кг. | According to the inventory, the estimated quantity is approximately 1,123,810 kg obsolete pesticides and CPPs. |
|  |  |
| **Изисквания към обществената поръчка:** | **Requirements for the public procurement:** |
|  |  |
| 1. Документацията за Обществената поръчка следва да осигуряват провеждане на законосъобразна процедура за избор на изпълнител, който да осигури законосъобразното преопаковане, транспортиране, предаване и окончателно обезвреждане на пестицидите и последващото саниране на складовете, в които са били, както и да проследи точното измерване на обезвредените и предадени количества пестициди, така както е посочено в настоящата Техническа спецификация. | 1.The public procurement documentation shall ensure the conduct of a lawful procedure for selecting a contractor to ensure legal ativities of repackaging, transportation, transfer and final disposal of pesticides and subsequent restoration of the warehouses where they were stocked, and to track the accurate measurement of pesticides disposed and delivered, as specified in the present Technical Specifications. |
| 1. Образеца на Офертата от документацията следва да включва възможност за посочване на единична цена за преопакован, транспортиран и окончателно обезвреден един килограм пестициди, както и обща цена. Следва да бъде посочено, че количествата са прогнозни и Възложителя си запазва правото да не възложи всички количества. | 2.The form of tender bid under the documentation shall include the possibility of indicating the unit price for one kilogram of pesticides repackaged, transported and finally disposed, as well as the total cost. It shall be pointed out that the amounts are estimates and the Contracting Authority reserves the right not to award all the quantities. |
| 1. Предаването на пестицидите следва да се удостоверява по количество и вид с протокол подписан от собственика на склада, представител на ПУДООС, представител на изпълнителя на настоящата обществена поръчка, представител на изпълнителя на обществена поръчка с предмет. „Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“, представител РИОСВ и/ или други лица посочени от ПУДООС или предвидени по закон. | 3.The transfer of pesticides shall be certified with regard to the amount and type via protocol signed by the warehouse owner, a representative of EMEPA, a representative of the Contractor of the present public procurement contract, a representative of the contractor of the public procurement with subject "Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses," a representative of RIEWs and/or other persons as specified by EMEPA or provided by law. |
| 1. Дейностите по проекта следва да бъдат извършени в срок до 30.04.2019г. | 4. The project activities shall be carried out by April 30, 2019. |
| 1. Всички изисквания, относно тръжните документации, критерии за подбор, методики и др. следва да се съгласуват предварително с Възложителя. | 1. All requirements regarding the tender documentation, selection criteria, methodologies, etc., should be coordinated in advance with the Contracting Authority. |
|  |  |
| **2. Обществена поръчка с предмет: „Външен одит от сертифицирана одитираща организация на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“.** | **2. Public procurement with the following subject: "External audit by a certified audit body of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products."** |
| Обществената поръчка следва да бъде изготвена в срок до един месец от подписване на договора за изпълнение. Външният одит от сертифицирана одитираща организация на проекта следва да продължи до 01.12.2019 г. | The public procurement shall be prepared within one month of signing the contract for implementation. The external audit of the project, by a certified audit body, shall continue untill December 01, 2019. |
| Целта е осигуряване на независим външен одит относно спазване на ефективното прилагане на националното законодателство и контрол на извършените разходи, като действителни, точни и допустими. | The purpose is to provide an independent external audit on compliance of the effective implementation of national legislation and control of expenditure in terms of being real, punctual and eligible. |
| Одитната фирма, следва да извърши междинен и окончателен финансов одит на проекта, в съответствие с международните стандарти. | The audit firm should carry out interim and final financial audit of the project in accordance with the international standards. |
| Съгласно сключеното проектно споразумение е предвидено да има един междинен финансов одит и един окончателен финансов одит. | According to the signed project agreement, it is envisaged to have an interim financial audit and a final financial audit. |
| 1) Обхвата на междинния финансов одит следва да бъде 21.04.2015 г. - 31.12.2016 г. | 1) The time scope of the interim financial audit should be April 21, 2015 – December 31, 2016 |
| 2) Обхвата на окончателния финансов одит е целия период на изпълнение на проекта и следва да бъде извършен след приключване на проекта. | 2) The scope of the final financial audit is the whole duration of project implementation and should be performed after the completion of the project. |
|  |  |
| Външната одитна организация трябва да е сертифицирана компания с добра репутация и да извършва финансовия одит в съответствие с Международни одитни стандарти (МОС), издавани от Съвета по международни одитни стандарти за одит и сигурност (СМСОС) и стандарти за изразяване на увереност (IAASB) на Международната федерация на счетоводителите, за да се получи достатъчна увереност, че финансовите отчети като цяло не съдържат съществени неточности, независимо дали същите се дължат на измама или на грешка. Целта на финансовия одит на проекта е да се даде възможност на външната организация за одит да изрази мнение дали финансовите отчети са изготвени в съответствие с приложимата рамка за финансова отчетност. | The external audit organization must be a certified company with good reputation and shall conduct the financial audit in accordance with International Standards on Auditing (ISAs) issued by the International Auditing Standards Audit and (IAASB) and Standards for Assurance (IAASB) of the International Federation of Accountants to obtain reasonable assurance that the financial statements, in general, are free from substantial inaccuracies, irrespective of whether they are due to fraud or mistake. The purpose of the financial audit of the project is to enable the external audit organization to issue an opinion whether the financial statements are prepared in accordance with the applicable financial reporting framework. |
| В допълнение към доклада от извършения финансов одит, външната одитна организация се очаква да представи писмо до ПУДООС относно всякакви съществени слабости в счетоводната и системите за вътрешен контрол, открити по време на одита и да формулират подходящи коригиращи мерки. | In addition to the report of the provided audit, the external audit organization is expected to submit a letter to EMEPA of any substantial weaknesses in accounting and internal control systems identified during the audit and to formulate appropriate corrective action. |
| Изисква в организацията на участника да е внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008 с обхват извършване на одит или друга еквивалентна вътрешна система за контрол по качеството на одиторските услуги. | The tenderer’s organization is required to have an integrated system for quality management ISO 9001: 2008 with scope that includes audit or other equivalent internal system of quality control audit services. |
|  |  |
| **3. Обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“.** | **3. Public procurement with the following subject: "Provision of information and publicity during the implementation of project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products."** |
| Обществената поръчка следва да бъде изготвена в срок до четири месеца от подписване на договора за изпълнение. Обществената поръчка следва да осигури информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“. | The public procurement shall be prepared within four months of the signing of the performance contract. The public procurement shall provide information and publicity during the implementation of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products". |
| Съгласно изискванията на функционирането на БШСП, трябва да се изпълняват мерки за видимост и публичност, като се предоставя информация и се прави публично достояние на проектите, финансирани от БШПС. Основните цели, които следва да бъдат постигнати чрез прилагането на мерките за видимост и публичност са: да се осигури пълна прозрачност във връзка с усвояването на средствата, предоставени на Република България от Конфедерация Швейцария, както и да се акцентира и подчертае приносът на швейцарския опит. | Pursuant to the requirements of the implementation of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, measures for visibility and publicity are to be implemented implement, providing information and publicity on projects financed by the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme. The main objectives to be achieved through the application of measures for visibility and publicity are: to ensure full transparency in relation to the utilization of funds granted to Bulgaria by the Swiss Confederation and to emphasize and highlight the Swiss experience contribution. |
| Обществената поръчка трябва да цели информиране на широката общественост за съфинансирането по Българо-швейцарската програма за сътрудничество и отразяване по подходящ начин на значимостта на проекта. Да се предвидят мерки за ефективното осведомяване относно всички въпроси, свързани с осигуряване на информация на ниво проект. | The public procurement must aim at informing the community about the co-financing of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme and appropriately reflect the importance of the project. It shall provide for effective information on all matters relating to the provision of information at project level. |
| При разработването трябва да се вземат предвид изискванията за широко медийно отразяване - пресконференции, електронни издания, социални медии и други. Всички дейности по информация и публичност следва да се координират с Възложителя най-рано 40 дни преди публични прояви свързани с проекта. Информацията и снимките на всички публични събития се предоставят на Възложителя за публикуване на интернет страницата му. Във всички публикации се прави позоваване на проекта „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, като ,,Българо-швейцарски проект в Р България и ,,Швейцарско – български проект“ в чужбина. Винаги се използва логото на програмата и се отразява текст за швейцарския принос. | The requirements for media coverage - press conferences, electronic media, social media, etc. must taken into account in the prosses of development. All information and publicity activities should be coordinated with the Contracting Authority at the earliest 40 days before any public events related to the project. Information and images of all public events shall be made available to the Contracting Authority for publication on its website. In all publications, reference shall be made to the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" as "Bulgarian-Swiss project in the Republic of Bulgaria" and "Swiss-Bulgarian project" abroad. It must always use the programme logo and include a text referencing to the Swiss contribution. |
|  |  |
| Срокът за изпълнение на дейностите по обществената поръчка е 15.05.2019 г. | The deadline for implementation of the procurement activities is May 15, 2019. |
|  |  |
| **Общи изисквания към обществените поръчки:** | **General requirements for public procurement:** |
|  |  |
| Изпълнителят на настоящата обществена поръчка следва да изготви следните документи за всяка една от посочените по-горе обществени поръчки: | The Contractor of this public procurement shall produce the following documents for the aforementioned public procurement procedure: |
|  |  |
| 1. Решението за откриване на процедура за възлагане на обществена поръчка по образец на Агенцията за обществени поръчки /АОП/; | 1. The decision to initiate a procurement procedure under a form by the Public Procurement Agency (PPA); |
| 2. Обявлението за обществената поръчка по образец на Агенцията за обществени поръчки /АОП/; | 2. The call for tender under a form by the Public Procurement Agency (PPA); |
| 3. Пълното описание на предмета на поръчката, включително на обособените позиции; | 3. Full description of the subject of the contract, including description of lots; |
| 4. Техническите спецификации; | 4. The Technical Specifications; |
| 5.Методиката за определяне на комплексната оценка на офертата. Класирането на устатниците по всички обществени поръчки следва да се при критерий **икономически най-изгодна оферта.;** | 5. The methodology for the comprehensive evaluation of the tender bid. The ranking of tenderers under all procurement procedures shall be done on the basis of the **most economically advantageous tender bid;** |
| 6. Образци на документите/приложенията, както и указание за участие; | 6. Forms of documents/appendixes and directions for its preparation; |
| 7. Проект на договор; | 7. Draft contract; |
| 8. График за изпълнение на проекта; | 8. Timetable for implementation of the project; |
| 9. Както и други приложими документи. | 9. And other relevant documents. |
|  |  |
| След изготвяне на документации за обществените поръчки, същите се представят на Възложителя. | After preparing documentations for public procurement, the same shall be submitted to the Contracting Authority. |
| Изпълнителят се задължава в петнадесет дневен срок да отстрани всички забележки получени от възложителя по представените обществени поръчки. | The Contractor shall within fifteen days bring in line with any comments made by the Contracting Authority on the submitted public procurement. |
| С оглед на обстоятелството, че в хода на процедурите на възлагане на обществените поръчки участниците могат да поискат разяснения по документацията, Изпълнителят на настоящата обществена поръчка се задължава да предостави на Възложителя разяснения в срок до 1 ден от уведомяването му за получаване на искане за разяснения по реда на ЗОП. | With respect of the fact that in the course of procedures for the award of public contracts Tenderers may request clarification of documentation, The Contractor of this public procurement is obliged to provide the Contracting Authority with interpretations within 1 day from notification of the receipt of a request for clarification under the Public Procurement Act (PPA). |
| В случай че след изготвянето и приемането на документациите за обществените поръчки, но преди тяхното стартиране настъпят промени в приложимото законодателство, в т.ч. изменение и допълнение или приемане на нов Закон за обществени поръчки, Изпълнителят се задължава да изготви необходимите промени в документациите за обществените поръчки в двуседмичен срок от изменението на законодателството, в който срок да уведоми Възложителя. | In case that after the preparation and adoption/approval of the public procurement documentation, but before their launch, changes in the applicable legislation occur, including modification or adoption of a new Public Procurement Act, the Contractor shall reflect the necessary changes to the public procurement documentation within two weeks of theamendment of legislation in which term to notify the Contracting Authority. |
|  |  |
| **Б) Изпълнителят на Обществената поръчка трябва да предоставя консултации относно изпълнението на проекта ,,Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ през целия срок на договора, като осъществи контрол по изпълнение на проекта и извърши анализ на складовете за наличие на предпоставки за остатъчно замърсяване с устойчиви органични замърсители на околната среда, като складове с бетонови и/или асфалтови настилки следва да се изследват след констатирани течове през тях.** | **B) The Contractor of the public procurement must provide consultations on the implementation of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" throughout the duration of the contract by exercising control over the project implementation and conduct analysis of warehouses for availability of preconditions for residual contamination with persistent organic pollutants. - warehouses with concrete and/or asphalt flooring have to be examined when leaks through were detected.** |
| Изпълнителят на настоящата обществена поръчка следва да осъществява контрол и мониторинг по фактическото състояние на дейностите и сроковете по изпълнението на обществените поръчки **„Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“ и „Осигуряване на информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** **като осъществява постоянно наблюдение, проверява и удостоверява изпълнението на дейностите по проекта, както и изпълнението на дейностите във всеки един склад. и изготвя и представя на Възложителя (ИА) общ доклад за количествата унищожени пестициди (на база документацията издадена от инсинераторите, която се предава от Изпълнителя („Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“ на Възложителя (ИА)).** | The Contractor shall monitor and control the factual condition of the terms and activities in the implementation of public procurement contracts "**Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses "; "External audit by a certified audit body under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" and "Provision of information and publicity during the implementation of project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products."** **by permanently monitoring, verifying and certifying the implementation of project activities and implementation of activities in each warehouse. and elaborate and present to employer (EA-EMEPA) a summary report for the quantities of the disposed pesticides (based on the documentation issued by the incinerators, which is submitted by the contractor/contractors “Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses” to the contracting authority (EA-EMEPA)).** |
|  |  |
| **Изпълнителят се задължава да представи методология за** изпълнение на поръчката, в това число и за извършване на мониторинг в Техническото си предложение. | **The Contractor shall submit in its technical bid a methodology** for the implementation of the procurement, including for carrying out a monitoring. |
| Изпълнителят следва да осъществява постоянно наблюдение, мониторинг, контрол, проверява и удостоверява изпълнението на дейностите по проекта, както и изпълнението на дейностите във всеки един склад съгласно представената методология за изпълнение на поръчката, в това число и за извършване на мониторинг в Техническото предложение по настоящата обществена поръчка. | The Contractor shall constantly exercise surveillance, monitoring, control, verify and certify the implementation of project activities and the implementation of activities in each warehouse under the provided methodology for procurement implementation, including to monitor the Technical Bid under this public procurement. |
| Изпълнителят следва да приложи анализ (оценка на остатъчния риск от замърсяване на почвата и складoвите повърхности и необходимостта от последващ анализ чрез взимане на проба) и да направи снимков материал (в началото и в края на дейностите), онагледяващ изпълнението на проекта. | The Contractor shall implement analysis(assessing of the remaining risk of soil and warehouses surfaces’ contamination and the necessity of sample analysis) and take pictures (at the beginning and at the end of the activities), illustrating the project implementation. |
| В случай, че анализът относно наличието на предпоставки за остатъчно замърсяване с устойчиви органични замърсители на околната среда показва предпоставки за остатъчно замърсяване на някои от складовите повърхности, изпълнителят следва да докладва заедно с резултатите от направеният анализ. | If the analysis on the existence of preconditions for residual contamination with persistent organic pollutants indicates preconditions for residual contamination of the surfaces of the warehouses, the Contractor shall report along with the analysis results. |
| При извършване на мониторинг на дейностите свързани със саниране на площадките (складовете) Изпълнителя следва да направи: | When monitoring the activities related to the site (warehouses) restoration, the Contractor must carry out: |
| Визуална проверка на изпълнението на критериите за обезвреждане, | Visual inspection of the implementation of the disposal criteria, |
| Ако съществува потенциален риск (по преценка на консултанта), че почва или сгради са замърсени да бъдат предложени мерки за последващо възможно саниране. | If there is any potential risk (at the Consultant’s discretion) that soil or buildings are contaminated to propose measures for possible subsequent rehabilitation/ remediation . |
|  |  |
| **Критериите по обезвреждане са:** | **Disposal criteria are:** |
| 3.1.Пестицидите на площадката са напълно обезвредени; | 3.1. Pesticides on the site are fully decontaminated; |
| 3.2.Площадката е "чиста" след третиране с подходящо оборудване (мокро вакуумно изсмукване или подобно); | 3.2. The site is "clean" after treatment with appropriate equipment (wet vacuum extraction or similar); |
| 3.3 Саниране на почва или сгради не следва да е критерии за изпълнение. | 3.3 Restoration of soil or buildings should not be criteria for implementation. |
|  |  |
| Мониторингът, който ще осъществява изпълнителят на настоящата обществена поръчка е непрекъснат процес на събиране на информация, с цел наблюдение изпълнението на проектите, контрол и осигуряване на съответствие с договора и ненарушаване на правилата по Българо-швейцарска програма за сътрудничество и законодателството на Република България и ЕС. С оглед изпълнението на дейностите по проекта, мониторингът е текущо и систематично набиране и анализ на информация (доказателства), която се използва в процеса на по нататъшно управление, контрол и вземане на решение. Дейността по мониторинга позволява да се направи оценка дали планираните и одобрени по проекта дейности водят до постигане на очакваните резултати и цели на проекта. Това позволява своевременно да се идентифицират възможни проблеми и да се предприемат съответните корективни действия. | The Monitoring to be carried out by the Contractor of this public procurement is a continuous process of gathering information in order to monitor project implementation, control and ensure compliance with the contract and implied rules of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme and the legislation of the Republic of Bulgaria and the EU acquis. In view of the implementation of project activities, monitoring is ongoing and systematic collection and analysis of information (evidence) used in the process of further management, control and decision making. The monitoring activity allows to assess whether the planned and approved project activities will ensurethe achievement of expected outcome and project objectives. This allows to promptly identify potential problems and take corrective action. |
|  |  |
| Непосредствените цели на наблюдението са: | The immediate objectives of the monitoring are: |
|  |  |
| 1. Проверка на техническа и финансова отчетност по финансирания проект (Изпълниетелят следва да се отчита пред Възложителя); | 1. Examination of technical and financial reporting in the financed project (the Contractor shall report to the Contracting authority); |
| 2. Проверка и гарантиране на стриктното спазване на правилата и процедурите по ЗОП | 2. Checking and ensuring the strict compliance with the rules and procedures under the PPA; |
| 3. Гарантиране, че одобреният проект се реализира с необходимите човешки ресурси; | 3. Ensuring that the approved project is implemented with the necessary human resources; |
| 4. Проверка за коректност, валидност и надеждност на представената в докладите информация, както и степен на изпълнение на дейностите и постигнати резултати по проекта; | 4. Checking for accuracy, validity and reliability of the information presented in the reports as well as the degree of implementation of the activities and results achieved under the project; |
| 5. Проверка на използването на ресурсите за постигане на предвидените резултати и техния принос за изпълнението на целите на проекта; | 5. Verification of the use of resources to achieve the intended results and their contribution to the objectives of the project; |
| 6. Гарантиране, че извършените дейности за изпълнение на проекта са надлежно документирани и при поискване са на разположение на контролните органи; | 6. Ensuring that activities undertaken to implement the project are properly documented and are available on request to the controling authorities; |
| 7. Обезпечаване на своевременна идентификация на потенциални проблеми и трудности при изпълнението на проекта; | 7. Provision of timely identification of potential problems and difficulties in the course of project implementation; |
| 8. Подпомагане на екипите за изпълнение на проектите (Възложителя (Изпълнителната агенция) и Междинния орган) чрез предложения, препоръки и предприемане на корективни мерки при необходимост; | 8. Supporting teams for the project implementation (Contracting authority (Executive agency) and Intermediate body) through suggestions, recommendations and taking corrective action if necessary; |
| 9. Принос за устойчивостта на резултатите и въздействието от проекта; | 9. Contributing to the sustainability of the project results and impact; |
| 10. Проверка на съблюдаването на изискванията за информация и публичност; | 10. Verification of the compliance with the requirements for information and publicity; |
| 12. Проверка на изпълнението на задължителните предписания или изисквания, дадени от контролни органи за отстраняване на констатирани при проверките пропуски или слабости по управление на проекта. | 12. Verification of the implementation of mandatory instructions or requirements issued by the controlling authorities for the adjustment of deficiencies or weaknesses in the project management found during the inspections . |
| 13. Изпълнителят следва да подпомага Възложителя относно спазването на законодателството в Република България и трети страни, както и за правилното изпълнение на условията на българо-швейцарска програма за сътрудничество и др. | 13. The Contractor shall assist the Contracting Authority to ensure compliance with the legislation of the Republic of Bulgaria and any third countries, as well as the proper implementation of the conditions of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, etc. |
|  |  |
|  |  |
| Наблюдението и вътрешната оценка при изпълнение на дейностите по проекта ще се осъществи чрез: извършване на проверки, изготвяне на отчети, удостоверяване на извършените действия от изпълнителите на проекта, чрез съставяне на необходимите протоколи и доклади, провеждане на регулярни срещи на екипа за преглед на напредъка; подготовка на всички дейности с оглед на спазването на план – графика на проекта; разрешаване на възникнали проблеми с участието на всички заинтересовани страни; съблюдаване на изискванията на системата за управление и контрол на проекта. | Monitoring and internal evaluation in the implementation of project activities will be implemented by means of: inspections, reporting, certification of the activities performed by Contractors, by compiling the necessary protocols and reports, conducting regular team meetings to review progress; preparation of all activities with a view to ensure compliance with the timeline schedule under the project; solving problems involving all stakeholders; compliance with the requirements of the project management and control. |
|  |  |
| Чрез отчетите и докладите за извършена работа от страна на отделните изпълнители по проекта, ще се следи за качеството на изпълнение на дейностите. | Statements and reports for work by individual Contractors under the project, will be used for the monitoring of the quality of the implementation of the activities. |
|  |  |
| Резултатите от извършените дейности следва да бъдат представени в доклади на хартиен и електронен носител, на английски и български език: Доклад за представяне на тръжна документация, междинни (четиримесечни), годишни и окончателен. | The results of the implemented activities should be presented in reports on paper and in electronic format, in English and Bulgarian: Report for submission of tender documentation, interim (four months), annual and final reports. |
|  |  |
|  |  |
| **Докладите следва да се представят в следните срокове:** | **Reports should be submitted within the following deadlines:** |
|  |  |
| Доклад за представяне на тръжна документация съгласно сроковете в Техническото предложение. | Report for submission of tender documentation in accordance with the terms in the Technical proposal. |
|  |  |
| Междинни доклади - в срок до 5-то число на месеца следващ изтичането на всяко четиримесечие, считано от датата на сключване на договора. | Interim reports – by the 5th day of the month following each quarter from the date of conclusion of the contract. |
|  |  |
| Годишни доклади - в срок до 15 януари за всяка предходна година. | Annual reports - by January 15 for each previous year. |
|  |  |
| Окончателен Доклад – в срок до 30.04.2019 г. | Final report – by April 30, 2019. |
|  |  |
| **Съдържание на докладите:** | **Content of the reports:** |
|  |  |
| 1. Доклад за изготвени документации с приложени документации за възлагане на обществени поръчки съгласно Техническата спецификация; | 1. Report on prepared documentation with attached procurement documents in accordance with the technical specifications; |
| 2. 1) Междинните доклади съдържат информация за финансовия и физическия напредък за съответния период, кумулативна информация от началото на проекта, сравняват действително извършените с планираните разходи Всяко отклонение се обосновава и се описват предприетите коригиращи мерки. | 2. 1) The interim report shall include information on the financial and physical progress of the corresponding period, cumulative data since the project start, comparing actual to planned expenditure. Any deviation shall be justified and it shall describe any corrective action taken. |
| Към междинните доклади се прилага: | The following shall be enclosed to interim reports: |
| Отчет на извършените дейности към момента, както и | Report on the activities carried out to that moment, and |
| Протоколи за извършения мониторинг на дейностите по проекта, включващи – преопакавоне, превоз, изгарянето на пестицидите и изчистването на складовете. | Reports on the monitoring of project activities, including - repackaging, transportation, incineration of pesticides and cleaning of the warehouses. |
| Резултати от осъществен контрол и мониторинг съгласно Техническата спецификация и отчет за предоставената консултантска помощ при изпълнението на проекта. | The control and monitoring results in accordance with the technical specifications and a report on the technical assistance provided in the course of project implementation. |
| Анализ на складовете за наличие на предпоставки за остатъчно замърсяване с устойчиви органични замърсители на околната среда, като складове с бетонови и/или асфалтови настилки следва да се изследват след констатирани течове през тях. | Analysis of the warehouses for presence of prerequisites for residual contamination with persistent organic pollutants, such as warehouses, with concrete and/or asphalt flooring should be examined once leaks are identitied therein. |
|  |  |
| 3. Годишните доклади за проекта се състоят от оперативна част, която разказвателно описва постигнатият напредък в изпълнението, и финансова част (финансов отчет), която съдържа обобщение на данните за финансовия напредък по време на отчетната година, както и кумулативни данни до съответната дата. В годишните доклади за проекта се прави сравнение между действителните и планираните разходи и постигнатия напредък, въз основа на заложените количествени стойности за крайни продукти и резултати и, ако е възможно, индикаторите за постигане на резултати, съгласно логическата рамка. Всяко отклонение в разходите се обосновава и се предлагат коригиращи мерки. | 3. The annual reports on the project shall consist of an operational section the narrative of wich shall describe the progress of the implementation, and a financial section (financial report), containing summary of the data on the financial progress during the reported year, as well as cumulative data up to date. The annual reports for the project shall make a comparison between the actual and planned expenditure and the achived progress, based on quantitative values ​​set for output products and results and, if possible, indicators for results, according to the logical framework. Any deviation in costs shall be justified and corrective actions shall be suggested. |
| Към годишните доклади се прилага: | The following shall be enclosed to the annual report: |
| Отчет на извършените дейности по проекта през предходната годината. | Report on the project activities during the previous year. |
| 4.Окончателният доклад за завършването на проекта се състои от оперативна част, която описателно коментира цялостното постигане на резултатите спрямо първоначално планираните такива в логическата рамка. В него се описва постигнатата устойчивост и научените уроци. Окончателният доклад за завършването на проекта съдържа и финансова част (окончателен финансов отчет), която обобщава финансовите данни за целия проект и прави сравнение на действителните с планираните разходи. | 4. The final report on completion of the project shall consist of an operational section the narrative of wich shall describe and comment on the results achieved versus those initially planned in the logical framework. It shall describe the sustainability achieved and lessons learned. The final report on completion of the project shall contain a financial section (Final Financial Report), which summarizes the financial data for the entire project and shall make a comparison of actual versus planned costs. |
| Към окончателния доклад се прилага: | The following shall be enclosed to the final report: |
| Отчет на извършените дейности по проекта, резултати от осъществен контрол и мониторинг съгласно Техническата спецификация, с | Report on the project activities, results of the control and monitoring in accordance with the Technical Specifications with |
| Доклад за окончателна оценка на резултатите от проекта. | Final evaluation report on the project results. |
| **Всички доклади се изготвят на български и английски език. Финансовите части на междинните доклади се представят в лева, а годишните доклади за проекта и окончателния доклад за завършването на проекта се представят в лева и швейцарски франка.** | **All reports shall be drawn up in Bulgarian and in English. Financial sections of interim reports shall be submitted in leva (BGN), while the annual reports on the project and the final report on the project completion shall be submitted in leva (BGN) and Swiss francs (CHF).** |
|  |  |
| **2.5 Приемане на работата:** | **2.5 Acceptance of the work:** |
|  |  |
| Приемането на извършената работа се извършва както следва: | Acceptance of the work shall be done as follows: |
|  |  |
| В едномесечен срок след представянето на документите (доклад с приложени тръжни документи, междинни доклади, годишни доклади и др.) в деловодството на ПУДООС; | Within one month after the submission of documents (report with enclosed tender documents, interim reports, annual reports, etc.) to the registry office of EMEPA; |
| В 15 дневен срок след представяне на окончателния доклад в деловодството на ПУДООС. | Within 15 days after submission of the final report to the registry office of EMEPA. |
|  |  |
| Приемането се извършва чрез подписване на двустранен протокол за приемането на съответния изготвен доклад. За Възложителя протоколът се подписва от отговорниците по договора, а за Изпълнителя – от участника и от ръководителя на екипа. | Acceptance shall be done by signing a bilateral protocol for accepting the comprehensive report. For the Contracting Authority it shall be signed by those responsible for the contract, and for the Contractor – by the tenderer and the team leader. |
|  |  |
| В посочените срокове Възложителят може: | Within the per-set terms, the Contracting Authority can: |
| * да приеме доклада, чрез подписването на двустранен протокол за приемане на работата; | • accept the report by signing a bilateral protocol on acceptance of the work; |
| * да изиска доработки или преработки, в случай на допуснати грешки и направени пропуски. | • require adjustments or revisions, in case of errors and omissions made. |
|  |  |
| При констатиране на недостатъци (грешки и направени пропуски) от Възложителя в представените междинни, годишни доклади и доклада с приложени тръжни документации, Изпълнителят се задължава да ги отстрани за своя сметка в двуседмичен срок, а при констатирани недостатъци в окончателния доклад в срок от 10 дни, считано от датата на получаване на писмено уведомление с констатираното несъответствие. | Upon detection of discrepancies (errors and omissions made) by the Contracting Authority in the presented interim, annual reports and reports with enclosed tender documentation, the Contractor shall remove them at its own expense within two weeks, and for defaults in the final report - within 10 days from the date of receipt of a written notice of the discrepancies found. |
| Изпълнителят представя докладите в 3 (три) оригинални екземпляра, на български език и английски език, на хартиен носител и 1 (един) в електронен вариант на CD с придружително писмо заведено в деловодството на ПУДООС. На докладите изрично се посочва наименованието на проекта и периода, за който се отнася. | The Contractor shall submit the reports in 3 (three) original copies, in Bulgarian and in English, on paper and one (1) electronic version on CD with a cover letter registered in the registry office of EMEPA. Reports shall explicitly state the project name and the period to which it relates. |
| Докладите се изготвят от ръководителя на екипа и се подписват и подпечатват от изпълнителя. | The reports shall be prepared by the team leader and bear the signature and seal of the Contractor. |
| Изпълнителят на настоящата обществена поръчка ще трябва да създаде система за мониторинг, да индикира резултатите от изпълнението на проекта и да оцени проекта. | The Contractor of this public procurement will be obliged to develop a monitoring system to indicate the results of project implementation and to evaluate the project. |
|  |  |
| **Всички документи следва да се представят на Български и Английски език, включително кореспонденция, документация и други. По време на провеждане на работни срещи е допустимо използването на английски език, като Изпълнителят следва да предприеме мерки за осигуряване на преводач (за собствена сметка).** | **All documents shall be submitted in Bulgarian and in English, including correspondence and other documentation. During work meetings it is allowed to use English language, while it will be the Contractor’s responsibility to provide an interpreter (at its own expense).** |
|  |  |
| Помещенията и оборудването, които Изпълнителят ще използва за изпълнението на настоящата обществена поръчка за целия период на договора се осигуряват от него и са за негова сметка. | Premises and equipment, which the Contractor will use for the implementation of this public procurement contract for the entire contract period shall be provided thereby and at its own expense. |
| При изпълнение на задълженията си по настоящата обществена поръчка Изпълнителят следва да съблюдава спазването на изискванията на: | In fulfilling its obligations under this public procurement, the Contractor shall observe the requirements of: |
| 1. Българското законодателство и в частност на: | 1. Bulgarian legislation and in particular: |
| • Закона за обществените поръчки и подзаконовите нормативни - актове по неговото прилагане; | • Public Procurement Act and regulations - regulations for its implementation; |
| • Закона за устройство на територията и подзаконовите нормативни - актове по неговото прилагане; | • Spatial Development Act and regulations - regulations for its implementation; |
| • Екологичното законодателство в неговата цялост и обем; | • Environmental legislation in its entirety and volume; |
| • Нормативната уредба, свързана с проектирането, изграждането и експлоатацията на съоръжения за депониране, обезвреждане и преработка на опасни отпадъци; | • Legislation relating to the design, construction and operation of disposal facilities, disposal and treatment of hazardous waste; |
| • Законодателство свързано с данъци и осигуровки; | • Legislation related to taxes and social security; |
| • Законодателство, свързано със закрила на труда и условията на труд. | • Legislation relating to protection of occupational health and safety. |
| • Закон за държавните помощи. | • State Aid Act. |
| Както и приложимото право на ЕС, международно право и законодателство в трети страни. | Any applicable EU law, international law and legislation in third countries. |
| 2. Инструкциите и указанията на одобряващите и съгласуващи органи, когато има такива. | 2. Instructions and the approval and coordination bodies, if any. |
| 3. Рамково споразумение между правителството на Република България и Федералния Съвет на Конфедерация Швейцария относно изпълнението на Българо-Швейцарската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните неравенства в рамките на разширения Европейски съюз, подписано на 7 септември 2010 година, в сила от 25 октомври 2010 година, заедно с приложенията към него. | 3. Framework Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Federal Council of the Swiss Confederation on the implementation of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme to reduce economic and social disparities within the enlarged EU, signed on September 7, 2010, effective since October 25 2010, together with its annexes. |
| 4. Споразумение за делегиране на отговорности между НКЗ и МО по приоритетна ос 2 „Околна среда и инфраструктура” по Българо-швейцарската програма за сътрудничество от 10.11.2011г.; | 4. Agreement for the delegation of responsibilities between the National Coordination Unit (NCU) and the Interim Body (IB) under Priority Axis 2 "Environment and Infrastructure" under the Bulgarian-Swiss cooperation programme dated November 10, 2011; |
| 5. Система за управление и контрол (СУК), одобрена от ръководителя на НКЗ; | 5. Management and Control System (MCS) approved by the Head of the NCU; |
| 6. Проектно споразумение за „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ подписано на 21.04.2015г. между Държавния секретариат по икономическите въпроси (SECO) на Конфедерация Швейцария, НКЗ и МО; | 6. Project Agreement for "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" signed on April 21, 2015 by and between the State Secretariat for Economic Affairs (SECO) of Switzerland, the NCU and the IB; |
| 7. Утвърдени процедурни правила на Междинния орган и Изпълнителната агенция във връзка с изпълнение на дейностите по Българо-швейцарската програма за сътрудничество. | 7. Approved rules of procedure of the Interim Body and the Executive Agency in connection with the implementation of activities under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme. |
| 8. Подписаният между МС, МОСВ и ПУДООС на 12.06.2015 г. Договор за изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“; | 8. The contract signed by and between the Council of Ministers, the Ministry of Environment and Water and EMEPA on June 06, 2015 for the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"; |
| **Посочените от т. 3 до т. 8 документи са налични в сградата на Възложителя и при поискване от страна на участниците в настоящата обществена поръчка, ще им бъдат предоставени на място.** | **Documents set forth in items 3 to 8 are available at the premises of the Contracting Authority and at the request of tenderers under this public procurement will be provided on site.** |

|  |  |
| --- | --- |
| Други изисквания към Изпълнителя на настоящата обществена поръчка/ Консултанта. | Other requirements for the Contractor under this public procurement/Consultant. |
|  |  |
| 1. Изпълнителят следва да има предвид, че не се допуска да има непълноти в докладите за изпълнение на отделните задачи и същите да се предават с предложение да се попълват непълнотите от Възложителя. Всички разходи за набавянето на липсващи данни са за сметка на Изпълнителя и следва да бъдат включени в стойността на поръчката. | 1. The Contractor should bear in mind that it shall ensure the absence of any gaps in the implementation reports on individual tasks and the same shall be delivered with a proposal to fill in any gaps by the Contracting Authority. All costs for the provision of missing data shall be borne by the Contractor and should be included in the contract value. |
| 2. Изпълнителят следва да има предвид, че някои от документите могат да бъдат налични само на български или английски език, с оглед на което Изпълнителят следва да може да обезпечи превода на документите. В случай на необходимост от извършване на превод, разходите за превода са за сметка на Изпълнителя. | 2. The Contractor should take into account that some of the documents may be available only in Bulgarian or in English, in view of which the Contractor should be able to provide the documents in translation. In case where translation must be done, the translation costs shall be borne by the Contractor. |
| 3. Изпълнителят следва да има предвид, че някои от документите могат да бъдат налични само на хартиен или само на електронен носител. | 3. The Contractor should bear in mind that some of the documents may be available only on paper or in electronic format only. |
| **Източници:** | **Sources:** |
|  |  |
| \*Списъкът на нормативна уредба за възлагане на обществените поръчки в Република България е публикуван в страницата на Агенцията за обществени поръчки на следния адрес: http://www.aop.bg. | \*The list of legal requiements for public procurement in Bulgaria is published on the website of the Public Procurement Agency at the following address: http://www.aop.bg. |
| \* Списъкът на нормативна уредба по за околна среда е публикуван в страницата на МОСВ на следния адрес: http://www.moew. government.bg/ | \*The list of legal reuirements on environment is published in the website of the Ministry of Environment and Water at the following address: http://www.moew. government.bg/ |
| \*Списъкът на нормативна уредба по устройство на територията, геодезия, картография и кадастър, изпълнение и контрол на строителството, е публикуван на следния адрес: http://www.mrrb.government.bg/index.php?lang=bg&do=actual&id=1530 | \*The list of legal requirements on spatial planning, geodesy, cartography and cadastre, implementation and monitoring of construction works is published at: http://www.mrrb.government.bg/index.php?lang=bg&d=actual & id=1530 |
| \*Информация за законодателството, свързано с данъци и осигуровки и произтичащите задължения, е публикувана на страницата на Национална агенция по приходите на следния адрес: http://www.nap.bg/ | \*Information about legislation related to taxes and social insurances and the resulting obligations is published on the website of the National Revenue Agency at the following address: http://www.nap.bg/ |
| \*Информация за законодателството, свързано със закрила на заетостта и условията на труд и произтичащите задължения, е публикувана на страницата на Изпълнителна агенция „Главна инспекция на труда” на следния адрес: http://www.gli.government.bg/ | \*Information about the law relating to employment protection and labor conditions and obligations is published on the Executive Agency "General Labour Inspection" to the following address: http://www.gli.government.bg/ |
| \*Списъкът с документите касаещи Рамковото споразумение между Правителството на Република България и Федералният Съвет на Конфедерация Швейцария е публикуван на следния адрес: [www.eufunds.bg](http://www.eufunds.bg) | \*List of documents related to the Framework Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Federal Council of the Swiss Confederation is published the following address: [www.eufunds.bg](http://www.eufunds.bg) |
| \*Официалните интернет сайтове на конвенциите и по-важните международни организации в областта на УОЗ са посочени по-долу: | \*The official websites of the conventions and major international organizations in the field of POPs are listed below: |
| \*Официален сайт на Стокхолмската конвенция: [www.pops.int](http://www.pops.int) | \*Official website of the Stockholm Convention: [www.pops.int](http://www.pops.int) |
| \*Официален сайт на Ротердамската конвенция: [www.pic.int](http://www.pic.int) | \*Official Site of the Rotterdam Convention: [www.pic.int](http://www.pic.int) |
| \*Официален сайт на Базелската конвенция: [www.basel.int](http://www.basel.int) | \*Official site of the Basel Convention: [www.basel.int](http://www.basel.int) |
| \*Официален сайт на UNEP- Chemicals: [www.chem.unep.ch](http://www.chem.unep.ch) | \*Official website of UNEP- Chemicals: [www.chem.unep.ch](http://www.chem.unep.ch) |
| \*Официален сайт на Световната здравна организация: [www.who.ch](http://www.who.ch) | \*Official website of the World Health Organization: [www.who.ch](http://www.who.ch) |
| \*Официален сайт на Организацията на ООН по прехрана и земеделие: [www.fao.org](http://www.fao.org) | \*Official website of the United Nations Food and Agriculture Organization: [www.fao.org](http://www.fao.org) |
| \*Официален сайт на UNIDO: [www.unido.org](http://www.unido.org) | \*Official website of UNIDO: [www.unido.org](http://www.unido.org) |
| \*Официален сайт на OECD: [www.oecd.org](http://www.oecd.org) | \*Official website of OECD: [www.oecd.org](http://www.oecd.org) |
| \*Официален сайт на UNITAR: [www.unitar.org](http://www.unitar.org) | \*Official website of UNITAR: [www.unitar.org](http://www.unitar.org) |
| \*Официален сайт на IFCS: [www.who.int/ifcs/](http://www.who.int/ifcs/) | \*Official website of IFCS: [www.who.int/ifcs/](http://www.who.int/ifcs/) |
| \*Официален сайт на Европеската комисия: **Fehler! Hyperlink-Referenz ungültig.**.europa.eu/environment/pops/ Официален сайт на Протокола за У03: <http://www.unece.org/env/lrtap/popsl> Официален сайт на IPEN: [www.ipen.org](http://www.ipen.org) | \*Official site for the European Commission: http: //es.europa.eu/environment/pops/ Official Site Protocol U03: http://www.unece.org/env/lrtap/popsl official website IPEN: www.ipen .org |
| **ІІІ. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ И УСЛОВИЯ ЗА ОТСТРАНЯВАНЕ** | **ІІІ. CONDITIONS OF PARTICIPATION AND CONDITIONS FOR ELIMINATION** |
| **РАЗДЕЛ І. УСЛОВИЯ И ПРАВО НА УЧАСТИЕ** | **SECTION І. PRECONDITIONS AND ELIGIBILITY** |
| Участник в настоящата процедурата за възлагане на обществената поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техни обединения (без ограничения в правната форма на последните), отговарящи на условията предвидени в Закона за обществените поръчки и настоящата документация. | Tenderers in this procedure for awarding the contract may be any Bulgarian or foreign individual or legal entity and their groupings (without limitation in the legal form of the last) meeting the conditions laid down in the Public Procurement Act and this documentation. |
| Не подлежи на отстраняване на основание на неговия статут или правната му форма участник, в случай че той или участниците в обединението имат право да предоставят услугите, предмет на настоящата поръчка, в държавата-членка, в която са установени. | The tender is not a subject of removal on the basis of its status or legal form in case when the tender itself or the grouping of which the tender is a parf of, have the right to provide the services under this public procurement in the Member State where they are established. |
| Свързани лица или свързани предприятия не може да бъдат самостоятелни участници в настоящата процедура. | Related parties or affiliates cannot be independent Tenderers in this procedure. |
| **1. Обединение** | **1. Grouping** |
| В случай, че участникът е обединение, което не е юридическо лице, участниците в обединението представят копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият. | If the tenderer is a grouping, which has no legal entity form, the grouping members shall file a copy of the agreement establishing the grouping, and wherever the contract does not identify the person who represents the grouping - a document signed by persons in the grouping in which the representative person is stated. |
| 1.1.1. Лице, което участва в обединение, подало оферта за участие в настоящата процедура, не може да представя самостоятелна оферта. | 1.1.1. A person who participates in the grouping that filed an offer to participate in this procedure, can submit a separate offer. |
| 1.1.2. В процедурата за възлагане на обществената поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение. | 1.1.2. In the procedure for awarding the contract, an individual or a legal entity can only participate in one grouping. |
|  |  |
| *В случай, че по отношение на участник бъде констатирано неизпълнение на посочените по-горе изисквания, участникът ще бъде отстранен от участие в процедурата за възлагане на настоящата обществена поръчка.* | *In case that, in terms of a Tenderer any failure of the above requirements is found, the Tenderer shall be removed from the procedure for the award of this public procurement*. |
| **2. Подизпълнители** | **2. Subcontractors** |
| Участникът е длъжен да заяви дали за изпълнение на поръчката ще ползва подизпълнители. С офертата си участникът може без ограничения да предлага ползването на подизпълнители. | The Tenderer is required to state whether in the contract implementation it shall use subcontractors. With its tender bid, a Tenderer may offer without limitations the use of subcontractors. |
| Лице, което е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник в настоящата процедура, не може да представя самостоятелна оферта. | A person who has given its consent and is listed as a subcontractor in the tender bid of another Tenderer in this procedure, cannot submit a tender bit of its own. |
| Изпълнителят на настоящата обществена поръчка сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в неговата офертата. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава Изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка. | The Contractor of this public procurement shall enter into an agreement of subcontracting with subcontractors as specified in its tender bid. The contracted agreement between the contractor and its subcontractors does not relieve the Contractor from its obligations for implementation of the contract. |
| Изпълнителят няма право да: | The Contractor shall not be allowed to: |
| 1. сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП; | 1. enter into a subcontract with a person for who the requirements of Article 47, paragraph 1 or 5 of the Public Procurement Act (PPA) are aplicable; |
| 2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на обществената поръчка, на лица, които не са подизпълнители; | 2. outsource one or more of the activities included in the scope of the public procurement to individuals of entities who are not subcontractors; |
| 3. заменя посочен в офертата му за участие подизпълнител, освен когато: | 3. replace the subcontractor stated in its tender bid unless: |
| а) за предложения в офертата подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 от ЗОП; | a) for the subcontractor proposed in the tender bid a circumstance under Article 47, paragraph 1 or 5 of the Public Procurement Act, occurs: |
| б) предложеният в офертата подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение; | b) the subcontractor proposed in the tender bid fails to satisfy the legal requirement for the performance of one or more of the activities included in the subject of the subcontract; |
| в) договорът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите по чл. 45а, ал. 6 от ЗОП. | c) the subcontract was terminated by the fault of a subcontractor, including also the cases under Article 45a, paragraph 6 of the Public Procurement Act (PPA). |
| Съгласно чл. 45 ал. 6 ЗОП Изпълнителят е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5, както и при нарушаване на забраната по ал. 4 (Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.) в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи изпълнителят сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и изискванията на чл. 47 ал. 1 – 5 ЗОП. | According to Article 45, paragraph 6 of the Public Procurement Act (PPA), the Contractor is obliged to terminate the subcontract, if during its execution any circumstances under Article 47, paragraph 1 or 5 occures,as well as violation of the prohibition under paragraph 4 (Subcontractors may not reassign one or more of the activities that are included in the scope of the subcontract) arises. The termination of the contract should be within 14 days of finding out the of circumstances. In these cases, the Contractor shall enter into a new subcontract subject to the conditions and requirements of Article 47, paragraphs 1-5 of the Public Procurement Act (PPA). |
| В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, Изпълнителят изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на Възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по т. 1-3. | Within three days of the award of a subcontract or amendment thereto or a contract, which replaced the subcontractor specified in the tender bid, the Contractor shall send an original copy of the contract or supplementary agreement to the Contracting Authority with evidence of violated prohibition under paragraphs 1-3. |
| Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение. | Subcontractors shall not reassign one or more of the activities that are included in the scope of the subcontract. |
| Възложителят приема изпълнението на дейност по договора за обществена поръчка, за която Изпълнителят е сключил договор за подизпълнение, в присъствието на Изпълнителя и на подизпълнителя. При приемането на работата Изпълнителят може да представи на Възложителя доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя. | The Contracting Authority shall accepts the execution of the works under the public procurement contract for which the Contractor has entered into a subcontract in the presence of the Contractor and the subcontractor. When adopting the work, the Contractor may submit to the Contracting Authority evidence that the subcontract is terminated or works or parts of it has(have) not been done by the subcontractor. |
| Възложителят извършва окончателното плащане по договор за обществена поръчка, за който има сключени договори за подизпълнение, след като получи от изпълнителя доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички работи, приети от Възложителя в присъствието на Изпълнителя и на подизпълнителя. Това правило не се прилага в случаите, когато при приемането на работата Изпълнителят представи на Възложителя доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя. | The Contracting Authority shall make the final payment on the public contract, which has been subcontracted, after receiving from the Contractor proof that it has paid all the subcontractors for works accepted by the Contracting Authority in the presence of the Contractor and the subcontractor. This rule does not apply in cases where in the acceptance of the works the Contractor submits to the Contracting Authority evidence that the subcontract is terminated or works or parts of it has(have) not been done by the subcontractor. |
| **3. Представителство** | **3. Representation** |
| Участниците - юридически лица се представляват от законните си представители или от упълномощени лица, което се доказва с оригинал или заверено „вярно с оригинала“ копие на пълномощно, като същото може да не е изрично за конкретната процедура. | Tenderers - legal entities are represented by their legal representatives or authorized persons, as evidenced by original or certified "True to the original" copy of the proxy and the same cannot be specifically for the particular procedure. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ ІI. УСЛОВИЯ ЗА НЕДОПУСКАНЕ (ФОРМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ОФЕРТАТА)** | **SECTION II. CONDITIONS FOR PREVENTION (FORMAL REQUIREMENTS TO THE TENDER BID)** |
| **1. Не се допуска до участие в процедурата и се отстранява участник, за когото е налице някое от обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4, ал. 2, т. 1, т. 4., т. 5 и ал. 5 от ЗОП.** | **1. It shall not be allowed to participate in the procedure and shall be removed any Tenderer to whom any of the circumstances under Article 47, paragraph 1, sub-paragraph 1 letter "a" - "e", sections 2-4, paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4, sub-paragraph 5 and paragraph 5 of the Public Procurement Act (PPA) are present.** |
| Съгласно чл. 47. ал. 1 от ЗОП Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, който: | According to Article 47, paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA), the Contracting Authority removes from participation in a procurement procedure any tenderer that: |
| 1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за: | 1. has been convicted by an effective sentence, unless rehabilitated, for: |
| а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс; | a) crime against the financial, tax or social insurance system, including money laundering, Article 253-260 of the Criminal Code; |
| б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс; | b) bribe under Article 301-307 of the Criminal Code; |
| в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс; | c) participation in an organized criminal group under Article 321 and Article 321a of the Criminal Code; |
| г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс; | d) crime against property under Article 194-217 of the Criminal Code; |
| д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс; | e) crime against the economy under Article 219-252 of the Criminal Code; |
| 2. е обявен в несъстоятелност; | 2. has declared bankrupsy; |
| 3. е в производство по ликвидация или се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове; | 3. is in liquidation proceedings or is in a similar proceedings under national laws and regulations; |
| 4. има задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, освен ако е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията, или има задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен. | 4. has pending debt under Article 162, paragraph 2, sub-paragraph 1 of the Tax and Social Insurance Procedure Code to the state and municipality, established by an act of a competent authority or there are pending liabilities for taxes or social insurance contributions under the law of State where the candidate or tenderer is established.. Exception can me made where a rescheduling or a deferral of obligations by competent authority is made. |
| Съгласно чл. 47 ал. 2 от ЗОП Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществената поръчка участник: | According to Article 47, paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA), the Contracting Authority removes from participation in a procurement procedure any tenderer that: |
| т. 1. който е в открито производство по несъстоятелност, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, а в случай че кандидатът или участникът е чуждестранно лице - се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове, включително когато неговата дейност е под разпореждане на съда, или кандидатът или участникът е преустановил дейността си; | Sec. 1 which is in bankruptcy proceedings, or has entered into a court agreement with creditors under the meaning of Article 740 of the Commercial Law Act, in the case that the candidate or tenderer is a foreign person - in a similar proceedings under the national laws and regulations, including wherever its affairs are being administered by the court, or the candidate or tenderer has ceased its operations; |
| т. 4. който е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран за престъпление по чл. 136 от Наказателния кодекс, свързано със здравословните и безопасни условия на труд, или по чл. 172 от Наказателния кодекс против трудовите права на работниците; | Sec. 4. who has been convicted by an effective sentence, unless rehabilitated for an offense under Article 136 of the Criminal Code related to health and safety at labor, or under Article 172 of the Criminal Code against labor rights of workers; |
| т. 5. който е осъден с влязла в сила присъда за престъпление по чл. 313 от Наказателния кодекс във връзка с провеждане на процедури за възлагане на обществени поръчки; | Sec. 5. who has been convicted by final judgment of an offense under Article 313 of the Criminal Code in connection with the implementation of procedures for the award of public contracts; |
| Съгласно чл. 47 ал. 5 от ЗОП не могат да участват в процедура за възлагане на обществена поръчка участници: | According to Article 47, paragraph 5 of the Public Procurement Act, tenderers can not participate in a procurement procedure: |
| 1. при които лицата по чл. 47 ал. 4 са свързани лица с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация; | 1. wherever the persons under Article 47, paragraph 4 are related to the Contracting Authority or by senior employees in its organization; |
| 2. които са сключили договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси. | 2. who have been contracted with a person under Article 21 or Article 22 of the Prevention and Ascertainment of Conflict of Interest Act. |
| Когато участникът в процедурата е обединение, посочените изисквания се прилагат по отношение на всеки член на обединението. | Wherever a tenderer is a consortium, these requirements apply to each member of the grouping. |
| Когато участникът предвижда участието на подизпълнители при изпълнение на поръчката, изискванията по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4, както и ал. 5 от ЗОП се прилагат и за подизпълнителите. | Wherever the tenderer provides for the participation of subcontractors in the performance of the contract requirements of Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letter "a" - "e", sections 2-4 and paragraph 5 of the Public Procurement Act shall apply to subcontractors. |
| Изискванията на чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д” и ал. 2, т.4 и т. 5, се прилагат както следва: | The requirements of Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letter "a" - "e" and paragraph 2, sub-paragraph 4, and sub-paragraph 5, shall apply as follows: |
| * при събирателно дружество – за лицата по чл. 84, ал. 1 и чл. 89, ал. 1 от Търговския закон; | • in general partnership - for persons under Article 84, paragraph 1 and Article 89, paragraph 1 of the Commercial Act; |
| * при командитно дружество – за лицата по чл. 105 от Търговския закон, без ограничено отговорните съдружници; | • in a limited partnership - for persons under Article 105 of the Commercial Act, without limited partners; |
| * при дружество с ограничена отговорност – за лицата по чл. 141, ал. 2 от Търговския закон, а при еднолично дружество с ограничена отговорност – за лицата по чл. 147, ал. 1 от Търговския закон; | • in a limited liability company - for persons under Article 141, paragraph 2 of the Commercial Act, and in sole-owner limited liability - for persons under Article 147, paragraph 1 of the Commercial Act; |
| * при акционерно дружество – за овластените лица по чл. 235, ал. 2 от Търговския закон, а при липса на овластяване – за лицата по чл. 235, ал. 1 от Търговския закон; | • In a joint-stock company - for authorized persons under Article 235, paragraph 2 of the Commercial Act, in the absence of authorization - for persons under Article 235, paragraph 1 of the Commercial Act; |
| * при командитно дружество с акции – за лицата по чл. 244, ал. 4 от Търговския закон; | • In partnership limited by shares - for persons under Article 244, paragraph 4 of the Commerce Act; |
| * при едноличен търговец – за физическото лице – търговец; | • In sole proprietor - for individual - entrepreneur; |
| * във всички останали случаи, включително за чуждестранните лица – за лицата, които представляват участника. | • In all other cases, including for foreign persons - persons who represent the Tenderer (s). |
| * във всички посочените по-горе случаи и за прокуристите, когато има такива, когато чуждестранно лице има повече от един прокурист, декларацията се подава само от прокуриста, в чиято представителна власт е включена територията на Република България. | • In all the above cases and for the procurators, if any, wherever a foreign person has more than one procurator, the statement is submitted by the procurator, whose representative power is on the territory of Bulgaria. |
|  |  |
| При подаване на офертата участникът удостоверява липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4, ал. 2, т. 1, т. 4., т. 5 и ал. 5 с декларация по образец – Приложение № 4. Декларацията се подписва задължително от лицето или от лицата, които представляват съответния участник според документите му за регистрация. | Upon submission of the tender bid, the Tenderer shall certify the absence of the circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letters "a" - "e", sections 2-4, paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4, sub-paragraph 5 and paragraph 5 with a declaration in the form as per Appendix No. 4. The declaration must be signed by the person or persons representing the Tenderer according to its documents for registration. |
| В декларацията се включва и информация относно публичните регистри, в които се съдържат посочените обстоятелства, или компетентния орган, който съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, е длъжен да предоставя информация за тези обстоятелства служебно на Възложителя. | The declaration includes information on public records, which contain the above circumstances, or the competent authority under the law of the country where the tenderer is established, is obliged to provide information about the circumstances ex officio to the Contracting Authority. |
| При подписване на договора за обществена поръчка участникът, определен за изпълнител, е длъжен да представи документи от съответните компетентни органи за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4 и ал. 2, т. 1, т. 4., т. 5 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен безплатен регистър или предоставянето им безплатно на Възложителя. | Upon signing the contract for public procurement, the Tenderer selected for Contractor is obliged to submit documents issued by the competent authorities to certify the absence of circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letters "a" - "e", sections 2-4 and paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4, sub-paragraph 5 of the Public Procurement Act, except where the law of the country where it is established provides for the inclusion of any of these in a public register free or provided free of charge to the Contracting Authority. |
| Не може да участва в процедурата за възлагане на обществена поръчка чуждестранно физическо или юридическо лице, за което в държавата, в която е установено, e налице някое от обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4, и ал. 2, т. 1, т. 4., т. 5 от ЗОП. | Not eligible to participate in the procedure for procurement shall be any foreign individual or legal entity to whom in the country where it is established any of the circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letters "a" - "e", sections 2-4 and paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4, sub-paragraph 5 of the Public Procurement Act (PPA) may apply. |
| Когато законодателството на държавата, в която участникът е установен, не предвижда включването на някое от обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4 и ал. 2, т. 1, т. 4., т. 5 в публичен безплатен регистър или предоставянето им служебно и безплатно на Възложителя, при подписване на договора за обществена поръчка участникът, определен за изпълнител, е длъжен да представи: | Wherever the law of the country where the tenderer is established does not provide for the inclusion of any of the circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letters "a" - "e", sections 2-4 and paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4, sub-paragraph 5 in a free public registry or granting them ex officio and free of charge to the Contractor, upon signing of the contract the Tenderer selected for Contractor is required to submit: |
| 1. документи за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а” – „д”, т. 2-4 и ал. 2, т. 1 и т. 5, издадени от компетентен орган, или | 1. documents certifying the lack of circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1, letters "a" - "e", sections 2-4 and paragraph 2, sub-paragraph 1 and, sub-paragraph 5, issued by a competent authority, or |
| 2. извлечение от съдебен регистър, или | 2. Extract from the judicial register or |
| 3. еквивалентен документ на съдебен или административен орган от държавата, в която е установен. | 3. Document equivalent to the one issued by a judicial or administrative authority of the country where it is established. |
| Когато в държавата, в която участникът е установен, не се издават документи за посочените обстоятелства или когато документите не включват всички обстоятелства, участникът представя декларация, ако такава декларация има правно значение според закона на държавата, в която е установен. Когато клетвената декларация няма правно значение според съответния национален закон, участникът представя официално заявление, направено пред съдебен или административен орган, нотариус или компетентен професионален или търговски орган в държавата, в която той е установен. | Wherever in the country where the tenderer is established documents for these circumstances are not issued or whenever the documents do not include all the circumstances, the Tenderer shall provide a declaration if such a declaration has legal certanty under the law of the State where it is established. Whenever the affidavit has no legal certanty under the respective national law, the Tenderer shall submit an official statement made before a judicial or administrative authority, a notary or a competent professional or trade body in the country where he is established. |
|  |  |
| **2. Не може да участва в процедурата за възлагане на обществената поръчка, включително като член на участник-обединение:** | **2. No participation in the procedure for awarding the contract, including as a member of Tenderer’s grouping which is not a legal entity can take:** |
| 2.1 дружество, попадащо в приложното поле на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици; | 2.1 a company falling within the scope of the Act on economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime, related persons and their beneficial owners; |
| 2.2 свързано лице по смисъла на § 1 от Допълнителните разпоредби на Търговския закон с дружества, попадащи в приложното поле на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, освен когато е налице някое от обстоятелствата по чл. 4 от цитирания нормативен акт. | 2.2 a related party within the meaning of § 1 of the Supplementary Provisions of the Commerce Law Act, companies falling within the scope of the Act on economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime, related persons and their beneficial owners, unless there is any of the circumstances under Article 4 of that legislation. |
|  |  |
| **Когато изключението по чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, е приложено въз основа на неверни данни, участникът се отстранява от процедурата.** | **Wherever the exemption under Article 4 of the Act on economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime related persons and their beneficial owners, is applied based on false data, the Tenderer shall be removed from the procedure.** |
|  |  |
| За доказване на съответствие с изискванията на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици участникът представя декларация по образец – Приложение № 10 от документацията. | To demonstrate compliance with the requirements of the Act on economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime related persons and their beneficial owners, Tenderer shall submit a declaration form - Appendix No. 10 of the documentation. |
|  |  |
| **3. Не могат да участват като самостоятелни участници в процедурата за възлагане на обществената поръчка свързани лица и свързани предприятия по смисъла на § 1, т. 23а, съответно т. 24 от Закона за обществените поръчки.** | **3. Not eligible to participate as independent tenderers in the procedure for awarding the contract are related parties and associated enterprises within the meaning of § 1, paragraph 23a, respectively paragraphs 24 of the Public Procurement Act.** |
| За доказване на съответствие с посоченото изискване всеки участник представя декларация по образец – Приложение № 12 от документацията. | To demonstrate compliance with this requirement, each Tenderer presents a declaration form - Appendix No. 12 of the documentation. |
|  |  |
| **4. Не могат да участват в процедурата за възлагане на обществената поръчка самостоятелно или в обединение с други лица като участници, членове на обединения-участници, подизпълнители, или чрез свързани лица, лица, които са участвали като външни експерти в изработването на техническите спецификации в документацията за участие,** освен ако документите, в чието изработване са участвали, са променени така, че не предоставят на участника информация, която му дава предимство пред останалите участници в процедурата. | **4. Not eligible to participate in the procedure for awarding the contract alone or in grouping with others as Tenderers, members of participating groupings, subcontractors, or through related persons, persons who are involved as external experts in drawing up Technical Specifications tender documentation,** unless the documents in whose making involved have been changed so that the Tenderer does not poseses information that gives it an advantage to other Tenderers in the procedure. |
| За доказване на съответствие с посоченото изискване се представя декларация по образец – Приложение № 12 от документацията. | To demonstrate compliance with this requirement is a declaration form - Appendix No. 12 of the documentation. |
| **5. Не могат да участват в обществената поръчка лица, които не декларират,че:** | **5. Not eligible to participate in the public procurement are entities, which fail to declare that:** |
| 1. Ще се спазват правилата за почтеност и безпристрастност. | 1. they shall abide by the rules of integrity and impartiality. |
| 1. Ще се спазват правилата за антикорупционно поведение | 2. they shall abide by the rules of anticorruption behaviour |
| 1. Няма да се предприемат действия, нарушаващи правилата за лоялна конкуренция | 3. No action shall be taken, violating the rules of fair competition |
| 1. Ще се осигури **достъп** до документи свързани с участието в обществената поръчка и изпълнението на договора (в случай че бъда избран за изпълнител). | 4. it shall be given **access** to documents related to participation in the procurement and implementation of the contract (if I am elected as a Contractor). |
| **ІV. МИНИМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ТЕХНИЧЕСКИ ВЪЗМОЖНОСТИ, НА КОИТО ТРЯБВА ДА ОТГОВАРЯТ УЧАСТНИЦИТЕ** | **ІV. MINIMUM REQUIREMENTS FOR TECHNICAL CAPACITY TO BE MET BY TENDERERS** |
|  |  |
| **Доказателства за техническите възможности и/или квалификация за изпълнение на обществената поръчка.** | **Evidence of technical capacity and/or qualification to perform the contract**. |
| **Изискуеми документи и минимални изисквания** | **Required documents and minimum requirements** |
| **1. През последните 3 (три) години назад, считано от датата на подаване на офертата (в зависимост от датата, на която участникът е учреден или е започнал дейността си), участникът да е изпълнил една услуга еднаква или сходна с предмета на настоящата обществена поръчка по предоставяне на Консултантски услуги, а именно свързани с:** | **1. The tenderer to have had performed activities in providing consultancy services over the last three (3) years backwords from the date of submission of the offer (depending on the date on which the tenderer is established or started their activity), related to:** |
| * Управление и/или изпълнение и/или отчитане и/или мониторинг на проекти финансирани напълно или частично със средства от Европейския съюз, или с други финансови източници, или с други донорски програми или финансови инструменти от бюджета на Република България. | • Management and/or implementation and/or reporting of projects fully or partially financed with European Union funds or other financial resources or other donor programs or financial instruments from the budget of the Republic of Bulgaria. |
| и | and |
| * Управление и/или съхранение и/или транспортиране и/или обезвреждане и/или логистиката на опасни вещества. | • Management and/or storage and/or transport and/or disposal and/or logistics of dangerous substances. |
| Дейностите по предоставяне на Консултантските услуги, трябва да са приключени и приети от съответния Възложител преди датата на подаване на офертата от участника. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, изискването за изпълнени дейности по предоставяне на горепосочените Консултантски услуги, се отнася за обединението като цяло. | The provision of consultancy services must be completed and accepted by the Contracting Authority before the date of submission of the tender bid by the tenderer. Wherever a tenderer is a grouping which is not a legal entity, the requirement for actions on the provision of consultancy services above refers to the grouping as a whole. |
| **Доказва се със:** Списък по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП за Консултантските услуги, изпълнени от участника през последните 3 г., назад, считано от датата на подаване на офертата (в зависимост от датата, на която участникът е учреден или е започнал дейността си), заедно с доказателства за извършените услуги – попълва се образец Приложение № 6 от документацията за участие; | **The above is proven by:** List under Article 51, paragraph 1, sub-paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA) for consultancy services performed by Tenderer during the last 3 years backwords from the date of submission of the offer (depending on the date on which the tenderer is established or started trading) with evidence for services rendered - completed form Appendix No. 6 of the tender documentation; |
| Доказателството за извършените Консултантски услуги се предоставя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган - заверено от участника копие, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за извършените услуги (чл. 51, ал. 4 от ЗОП). | The proof of consultancy services provided in the form of a certificate issued by the recipient or by a competent authority - a certified copy of the tenderer, or by indicating the public register in which the information is published on the services (Article 51, paragraph 4 of the Public Procurement Act). |
| Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, „Списъка по чл. 51, ал. 1, т. 1 от ЗОП” се попълва само от онези членове в обединението, чрез които обединението доказва изпълнените консултантски услуги свързани с: | If a Tenderer in the procedure is a grouping which is not a legal entity, the "List of Article 51, paragraph 1, sub-paragraph 1 of the Law "shall be filled only by those members in the grouping through which the grouping proves the consultancy services implemented related to: |
| * Управление и/или изпълнение и/или отчитане и/или мониторинг на проекти финансирани напълно или частично със средства от Европейския съюз, или с други финансови източници, или с други донорски програми или финансови инструменти от бюджета на Република България. | • Management and/or implementation and/or reporting and/or monitoring of projects fully or partially financed with European Union funds or other financial resources or other donor programs or financial instruments from the budget of the Republic of Bulgaria. |
| и | and |
| * Управление и/или съхранение и/или транспортиране и/или обезвреждане и/или логистиката на опасни вещества. | • Management and/or storage and/or transport and/or disposal and/or logistics of dangerous substances. |
| **2. Екип на изпълнителя** | **2. Contractor’s Team** |
| Всеки участник трябва да разполага с екип от специалисти, които ще отговарят за изпълнението на обществената поръчка и трябва да притежават необходимото образование, квалификация и професионален опит за изпълнение на всички дейности, включени в обхвата на обществената поръчка. | Each Tenderer must have a team of professionals who shall be responsible for performance of the contract and must have the necessary education, training and experience to perform all activities covered by the contract. |
| Участникът трябва да осигури екип, за да гарантира качественото изпълнение на възложените му задължения. | The tenderer must provide a team to ensure quality performance of assigned duties. |
| Екипът трябва да включва най-малко 11 ключови експерти, които следва да отговарят на следните изисквания: | The team shall include a team leader and at least 11 key experts who shall meet the following requirements: |
| Екипът специалисти, които ще отговарят за изпълнението на обществената поръчка, трябва да притежават необходимото образование, квалификация и професионален опит, както следва: | The team of experts who shall be responsible for performance of the contract must have the necessary education, training and professional experience, as follows: |
| **Ключов експерт - 1 Ръководител на екипа** | **Key Expert - 1 Team Leader** |
| Квалификация и умения. | Qualifications and skills. |
| Висше образование, степен „Магистър” в областта на правото, икономиката (или еквивалентна – „финанси” или счетоводство” или други в областта на икономиката), техническите науки или в областта на химия или агрономия или еквивалент, | Higher education degree "Master" in law or economics (or equivalent - "finance" or accounting "or others in the field of economics), technical sciences or in chemistry and agronomy or equivalent |
| Общ професионален опит: минимум 6 години по придобитата магистърска специалност. | Total professional experience: at least 6 years in the Master’s degree acquired. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Опит като Ръководител на консултантски екип към Договори за Консултантски услуги (не включват услуги по предоставяне на авторски надзор или строителен надзор или информация и публичност или проектиране) свързани с управление и/или изпълнение и/или отчитане и/или мониторинг на минимум 2 (два) проекта, финансирани напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници. Договорите за Консултантски услуги трябва да са изпълнени преди датата на подаване на офертата и приети за изпълнени от Възложителя по тях. | Experience as a Team leader of a consulting team to Consultancy Contracts (not including services of supervision or construction supervision or information and publicity or design) related to the management and/or performance and/or recording and/or monitoring of at least 2 (two) projects funded fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other funding sources. Consultancy contracts must be implemented before the date of submission of the tender bid and accepted by the Contracting Authority as implemented thereby. |
| Да е участвал в изготвянето на документация/и за избор на изпълнител/и за възлагане на обществена/и поръчка/и по проект/и финансиран/и напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници. | Have been involved in the preparation of documentation for selection and award of a public procurement order to Contractor under a project financed fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria and/or other donor programmes and/or other funding sources. |
|  |  |
| **Ключов експерт - 2** | **Key Expert - 2** |
| Квалификация и умения. | Qualifications and skills. |
| Висше образование, степен „Бакалавър” или по-висока, в областта на икономиката или еквивалентна – „финанси” или „счетоводство” или други в областта на икономиката. | Higher education degree "Bachelor" or higher in economics or equivalent - "finance" or accounting "or other in the field of economics. |
| Общ професионален опит: минимум 4 години по специалността. | Total professional experience: at least 4 years in the specialty. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да е участвал във финансовото управление и/или бюджетиране и/или финансово планиране на паричните потоци и/или финансов контрол в процеса на подготовката и/или управлението и/или изпълнението и/или отчитането на минимум 1 (един) проект, финансиран напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници; | Have been involved in financial management and/or budgeting and/or financial planning cash flows and/or financial control in the process of preparation and/or management and/or implementation and/or reporting of at least 1 (one) project funded fully or partly with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other funding sources; |
| **Ключов Експерт – 3** | **Key Expert – 3** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Магистър” или по-висока в областта на правото. Придобита юридическа правоспособност. | Higher education degree "Master" or higher in the field of law. Acquired official legal capacity. |
| Общ професионален опит в областта на Правото след придобитата юридическа правоспособност: минимум 4 години. | Total professional experience in the field of law after acquired official legal capacity: a minimum of 4 years. |
| **Специфичен професионален опит** | **Specific professional experience** |
| Да е участвал в управлението и/или изпълнението и/или отчитането на минимум 1 (един) проект, финансиран напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници; | Have been involved in the management and/or implementation and/or reporting at least 1 (one) project funded wholly or partly by funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other financial resources; |
| Да е участвал в Комисия/и за избор на изпълнител/и за възлагане на обществена/и поръчка/и по проект/и финансиран/и напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници. Комисията, в която е участвал експерта, трябва да е приключила своята работа преди датата на подаване на офертата от участника, като за съответната процедура/поръчка трябва да има влязло в сила Решение за избор на изпълнител или сключен договор за възлагане на обществена поръчка. | Have participated in a committee for selection of awarding contract of a public procurement under a project financed fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other funding sources. The committee, in which the expert participated must have completed its work before the date the tender bit is applied for participation.  For the the procedure for participation there must be an enforced decision for selection of a Contractor or entried into force contract for procurement. |
| **Ключов Експерт – 4** | **Key Expert – 4** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Магистър” или по-висока в областта на правото. Придобита юридическа правоспособност. | Higher education degree "Master" or higher in the field of law. Acquired official legal capacity. |
| Общ професионален опит в областта на Правото след придобитата юридическа правоспособност: минимум 4 години. | Total professional experience in law after acquired official legal personality: a minimum of 4 years. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да е участвал в управлението и/или изпълнението и/или отчитането на минимум 1 (един) проект, финансиран напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници; | Have been involved in the management and/or implementation and/or reporting at least 1 (one) project funded wholly or partly by funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programs and/or other financial resources; |
| Да е участвал в изготвянето на документация/и за избор на изпълнител/и за възлагане на обществена/и поръчка/и по проект/и финансиран/и напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници. | Have been involved in the preparation of documentation for Contractor selection and award of an order and project financed fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria and/or other donor programmes and/or other funding sources. |
| Да е участвал в Комисия/и за избор на изпълнител/и за възлагане на обществена/и поръчка/и по проект/и финансиран/и напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници. Комисията, в която е участвал експерта, трябва да е приключила своята работа преди датата на подаване на офертата от участника, като за съответната процедура/поръчка трябва да има влязло в сила Решение за избор на изпълнител или сключен договор за възлагане на обществена поръчка. | Have participated in a committee for selection of Contractor to award under a project financed fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other funding sources. The committee, in which the expert participated must have completed its work before the date the tender bit is applied for participation.  For the the procedure for participation there must be an enforced decision for selection of a Contractor or entried into force contract for procurement |
| **Изисквания за Ключов експерт – 5, Ключов експерт – 6 и Ключов експерт – 7:** | **Requirements for Key Expert – 5, Key Expert – 6 and Key Expert – 7:** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Бакалавър” или по висока в област Химия или Агрохимия или еквивалентна. | Higher education degree "Bachelor" or higher in Chemistry or Agro-chemistry or equivalent. |
| Общ професионален опит: минимум 4 години по специалността. | Total professional experience: at least 4 years in the specialty. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да е участвал като експерт по минимум 2 (два) договора, които включват възлагане на дейности по извършване на химически анализи и/или работа с химични вещества. | Have participated as an expert in at least two (2) contracts that include entrusting perform chemical analyses and/or work with chemicals. |
| **Изисквания за Ключов експерт– 8 и Ключов експерт – 9** | **Requirements for Key Expert – 8 and Key Expert – 9** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Бакалавър” или по висока в област Екология или еквивалентна. | Higher education degree "Bachelor" or higher in the field of Ecology or equivalent. |
| Общ професионален опит: минимум 4 години по специалността. | Total professional experience: at least 4 years in the specialty. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да е участвал като експерт по минимум 2 (два) договора, които включват възлагане на дейности свързани с управление на отпадъците и/или обезвреждане на отпадъци и/или свързани с екологията и/или опазване на околната среда и/или дейности включващи възлагане на дейности свързани с транспорта и/или логистиката на опасни отпадъци / стоки (ADR/SDR). | Have participated as an expert in at least two (2) contracts involving the outsourcing of services related to waste management and/or disposal of waste and/or environmental and/or environmental and/or activities involving the outsourcing of services related to transport and/or logistics of hazardous waste/products (ADR/SDR). |
| **Ключов експерт – 10** | **Key Expert – 10** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Бакалавър” или по-висока, в областта на икономиката или еквивалентна – „финанси” или счетоводство” или други в областта на икономиката. | Higher education degree "Bachelor" or higher in economics or equivalent - "finance" or accounting "or others in the field of economics. |
| Да е регистриран одитор притежаващ сертификат от Института на дипломираните експерт-счетоводители или еквивалентен международен сертификат за чуждестранни участници. | To be registered auditor with a certificate from the Institute of Chartered Accountants or equivalent international certificate for foreign Tenderers. |
| Общ професионален опит: минимум 4 години като регистриран одитор притежаващ сертификат от Института на дипломираните експерт-счетоводители. | Total professional experience: at least 4 years as a registered auditor with a certificate from the Institute of Chartered Accountants. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да е участвал като експерт по минимум 2 (два) договора, които включват извършване на независим финансов одит; | Have participated as an expert in at least two (2) contracts involving independent financial audit; |
| **Ключов експерт – 11** | **Key Expert – 11** |
| Квалификация и умения | Qualifications and skills |
| Висше образование, степен „Бакалавър” или по-висока, в областта на Хуманитарните науки или Социалните, стопански и правни науки, (съгласно Постановление № 125 на МС от 24.06.2002 г. за утвърждаване класификатор на областите на висше образование и професионалните направления) или еквивалентни за чуждестранни участници. | Higher education degree "Bachelor" or higher in the field of humanities or social, economic and legal sciences (in accordance with Decree No. 125 of the Council of Ministers of June 24, 2002 on the approval classification of the higher education and professional fields) or equivalent for foreign tenderers. |
| Общ професионален опит: минимум 4 години. | Total professional experience: at least 4 years. |
| Специфичен професионален опит | Specific professional experience |
| Да има придобит опит на позиция „Връзки с обществеността” и/или „Връзки с медиите” и/или еквивалент. | Have gained experience to "Public Relations" and/or "Media Relations" and/or equivalent. |
| Да има придобит опит в дейности по информация и публичност по проект/и финансиран/и напълно или частично със средства от Европейския съюз и/или държавния бюджет на Р България, и/или други донорски програми, и/или други финансови източници; | Have gained experience in the activities of information and publicity project / financed and / fully or partially with funds from the European Union and/or the state budget of the Republic of Bulgaria, and/or other donor programmes and/or other funding sources; |
| Да има придобит опит в организиране и/или провеждането на публични изяви, в сферата на администрацията, или други еквивалентни за публичния и/или стопанския и/или неправителствения сектор. | Have gained experience in organizing and/or holding of public events in administration or equivalent for public and/or business and/or NGOs. |
| **Изискванията по точка 2 се доказват с**: Декларация /Приложение № 7/ – Списък на служителите/експертите, които участникът ще използва за изпълнение на обществената поръчка (попълва се образец от документацията за участие). За всички експерти от екипа, участникът е длъжен да представи попълнени по образец от документацията за участие и собственоръчно подписани от съответния експерт, професионални автобиографии (Приложение № 14), съдържащи информация за образованието, професионалната квалификация и опит и декларации за ангажираност на съответния експерт по поръчката (Приложение № 13). | **Requiremetns under point 2 shall be evidenced via:** Declaration /Appendix No. 7/ - List of staff /experts that the Tenderer shall use to carry out the contract (complete model of tender documentation). For all experts team, the tenderer must submit a completed form of tender documentation and signed in manuscript by the expert CVs (Appendix No. 14) containing information about education, professional qualifications and experience and Declaration of commitment to the relevant expert order (Appendix No. 13). |
| Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като ключови експерти, без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи: | Tenderer after being selected as Contractor of this contract has no right to change the experts listed in its tender as experts of the team, without the prior written consent of the Contracting Authority, except in the following cases: |
| 1. при смърт на ключовия експерт; | 1. in a case of death of a key expert; |
| 2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на ключовия експерт; | 2. in a case of inability to perform theassigned work due to illness resulting in permanent incapacity of the key expert; |
| 3. при необходимост от замяна на ключовия експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.); | 3. necessity to replace the key expert for reasons beyond the control of the Contractor (for example, resignation, acquired right to retirement due to age, etc.); |
| 4. когато ключовият експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер. | 4. whenever a key expert is sentenced to imprisonment for deliberate indictable offense. |
| В горепосочените случаи изпълнителят на настоящата обществена поръчка дава на възложителя писмено уведомление, в което мотивира предложенията си за смяна на ключовия експерт и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по- горе. Също така посочва и експерт, който да замени досегашния ключов експерт, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това. При замяната на ключов експерт, новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложени в настоящата документация. | In such instances, the Contractor of this public procurement shall submit to the Contracting Authority a notice in writing. In this notice the Contractor should justify proposals for replacement of the key expert and shall enclose evidence of any of the reasons above. It shall also appoint the new expert who will replace the previous one , the qualifications, work experience and shall enclose appropriate evidence thereof. In cases of replacement of a key expert, the new expert shall have qualifications and professional experience of no less than the minimum requirements contained in this documentation. |
| Едно лице няма право да съвместява две или повече експертни длъжности. | One person has no right to combine two or more expert positions. |
| При участие на обединения, които не са юридически лица, критериите за подбор на експертите се прилагат към обединението участник, а не към всяко от лицата, включени в него. Документите по т. 2 се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор. | In the event of participation of groupings, which are not legal entities, the criteria for selection of experts shall apply to the tender biding grouping instead of each of the persons involved. Documents under item 2 shall be submitted only for the tenderers, through which the grouping demonstrate compliance with the selection criteria. |
| **Други изисквания:** | Other requirements: |
| **3.Участникът да има внедрена система за управление на качеството съгласно стандарта ISO 9001:2008 или еквивалентен с обхват в областта на изготвянето на тръжни документации и/или управлението и/или изпълнението и/или отчитането на проекти.** | **3. The tenderer has to introduc a system of quality management according to ISO 9001:2008 or equivalent with a scope in the field of preparation of tender documentation and/or**  **the management and/or implementation and/or reporting of projects**. |
| **Доказва се с:** Валиден Сертификат за въведена система на управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентен с обхват в областта на изготвянето на тръжни документации и/или управлението и/или изпълнението и/или отчитането на проекти – представя се заверено от участника копие. | **Evidenced by:** Valid certificate of a system of quality management ISO 9001:2008 or equivalent with a scope in the field of preparation of tender documentation and/or the management and/or implementation and/or reporting of projects - to present a copy certified by the tenderer. |
| **4. Участникът да има въведена и сертифицирана система за управление на околната среда, съгласно стандарта ISO 14001:2004 или еквивалентен с обхват управление на отпадъци.** | **4. The tenderer has introduced a certified system of environmental management according to ISO 14001: 2004 or equivalent with a scope in the field of waste management.** |
| **Доказва се с:** Валиден Сертификат за въведена и сертифицирана система за управление на околната среда, съгласно стандарта ISO 14001:2004 или еквивалентен **с обхват управление на отпадъци.** | **Proven by:** Valid certificate of introduced and certified system of environmental management according to ISO 14001:2004 or equivalent **with a scope in the field of waste management.** |
| \* Сертификатите трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация" или от друг национален орган за акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието. | \* Certificates must be issued by independent entities that are accredited under the relevant European standards series by Executive Agency "Bulgarian Accreditation Service" or another national accreditation body that is signatory to the EA Multilateral Agreement (EA MLA), for the relevant area or to qualify for recognition under Article 5, paragraph 2 of the National Accreditation of Compliance Conformity Authorities Act. |
| Възложителят приема еквивалентен сертификат, издаден от орган/и, установен/и в друга/и държава/и членка/и, както и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството с обхват в областта на изготвянето на тръжни документации, и управлението и/или изпълнението и/или отчитането на проекти, съответно сертификат за управление на околната среда с обхват управление на отпадъци. | The Contracting Authority accepts equivalent certificate issued by the authority/authorities identified and other state(s), and other proofs of equivalent measures to ensure the quality of coverage in the preparation of tender documentation and the management and/or implementation and/or reporting of projects, respectively a certificate for environmental management with a scope in the field of waste management. |
| Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, горепосочените валидни сертификати или еквивалентни, представят онези участници в обединението, които ще изпълняват дейности по Консултантските услуги предмет на поръчката и съобразно разпределението на дейностите по договора за обединение. | Wherever a Tenderer in the procedure is a grouping, which is not a legal entity, the above valid certificates or equivalent shall be presented by those members of the consortium that shall implement activities related to consultancy services covered by the contract and according to the distribution of activities under the agreement for grouping. |
| Участник може да докаже съответствието си с изискванията на Възложителя с възможностите на едно или повече трети лица. В тези случаи, освен документите, посочени по-горе, за доказване на съответните възможности, участникът следва да представи доказателства, че при изпълнението на поръчката ще има на разположение ресурсите на третите лица. Трети лица по смисъла на предходното изречение могат да бъдат посочените в офертата на участника подизпълнители, свързани предприятия и други лица, независимо от правната връзка на участника с тях. | A Tenderer may prove compliance with requirements of the Contracting Authority with the capacities of one or more third parties. In these cases, besides the documents referred to above, to prove the capacity available, the tenderer must provide evidence that in the contract implementation it shall have at its disposal the resources of third parties. Third parties within the meaning of the preceding sentence may be subcontractors specified in the tender bid of the tenderer, related companies and other entities, regardless of the legal relationship of the tenderer with them. |
| **V. ИЗИСКВАНИЯ ПРИ ИЗГОТВЯНЕ И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ** | **V. REQUIREMENTS FOR PREPARATION AND PRESENTATION OF TENDER BIDS** |
| **РАЗДЕЛ I. ОБЩИ УСЛОВИЯ ПРИ ПОДГОТОВКА И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ** | **SECTION I. GENERAL CONDITIONS OF PREPARATION AND PRESENTATION OF BIDS** |
|  |  |
| 1. Участниците са длъжни да спазват сроковете и условията за подаване на оферта, посочени в обявлението за обществената поръчка и документацията за участие в процедурата. | 1. Tenderers are required to comply with the terms and conditions of tender bid submission as set out in the tender notice and tender documentation for participation in the procedure. |
| 2. Всеки участник има право да представи само една оферта. Не се допуска представяне на варианти в офертите. | 2. Each Tenderer is allowed to submit only one bid. It is not allowed submission of variantions in tender bids. |
| 3. В случай, че бъде представена оферта само за част от обекта, участникът ще бъде отстранен от участие. | 3. In the event that the tender bid is submitted for part of the subject only, the tenderer shall be disqualified. |
| 4. При подготовката на офертите всеки участник трябва да се придържа точно към условията, обявени от Възложителя. Представянето на оферта означава, че участникът приема изцяло всички общи и специални правила, определени в настоящата документация. Поставянето на различни условия и изисквания, които не отговарят на обявените от Възложителя, води до отстраняване на този участник от участие в процедурата. | 4. In the preparation of tender bids each Tenderer must abide strictly by the conditions set by the Contracting Authority. The presentation of the tender bids means that the tenderer fully accepts all general and specific rules as set out in the present documentation. Placing the various terms and conditions that do not meet the requirements announced by Contracting Authority shall result in the exclusion of that Tenderer from participation in the procedure. |
| 5. Участниците трябва да представят на хартиен носител офертата си. Всички страници трябва да са номерирани последователно. | 5. Tenderers shall a hard copy of the bid. All pages shall be numbered consecutively. |
| 6. Всеки участник може да поиска от Възложителя писмени разяснения по документацията за участие до 10 дни преди изтичане на срока за получаване на офертите. Възложителят публикуват разясненията на интернет страницата на ПУДООС, в рубрика „Профил на купувача”, в 4-дневен срок от постъпване на искането, без да отбелязва в отговора участника, който е направил запитването. Ако участникът е посочил електронен адрес, разясненията се изпращат и на него в дена на публикуването им. В случай че от предоставяне на разяснението от възложителя до крайния срок за получаване на оферти остават по-малко от 6 дни, възложителят е длъжен да удължи срока за получаване на оферти с толкова дни, колкото е забавата. | 6. Any Tenderer may request from the Contracting Authority written clarification on the tender documentation within 10 days before the deadline for receipt of tender bids. The Contracting Authority shall publish clarifications on the website of EMEPA, under "Buyer Profile", within 4 days from receipt of the request without identifying in the feedback the tenderer that has made the request. If the tenderer has stated an email for contact, clarifications shall be sent to it on the day of publication. Wherever from the time of provision of clarification by the Contracting Authority until the deadline for receipt of tender bids is less than 6 days, the Contracting Authority shall extend the deadline for receipt of tender bids by as many days as the delay. |
| 7. Представената оферта трябва да има срок на валидност 180 дни от крайния срок за получаване на офертите. Възложителят може да поиска от участниците да удължат срока на валидност на офертите до сключване на договор. Участникът ще бъде отстранен от участие в процедурата, ако представи оферта с по-кратък срок на валидност и откаже да го удължи или ако макар да е подал оферта с коректен срок на валидност, откаже да го удължи при поискване от възложителя. При удължаване срока на валидност на офертата, съгласно чл. 58, ал. 3 от ЗОП и при съгласие на участник да удължи срока на валидност на офертата си, то той следва да удължи и срока на банковата си гаранция до новия срок на валидност на офертата. | 7. Submitted tender bids shall be valid for 180 days from the deadline for receipt of tender bids. The Contracting Authority may require tenderers to extend the validity of bids until signing the contract. The tenderer shall be excluded from participation in the procedure in case of presenting a bid of shorter period of validity and refusal to extend it or even in case of submitting a bid with the correct validity, and refusal to extend it at the request of the Contracting Authority. Whenever extending the validity of the offer pursuant to Article 58, paragraph 3 of the PPA and with the consent of the tenderer to extend the validity of its bid, the tenderer shall extend the period of bank guarantee to the new period of validity of the tender bid. |
| 8. Възложителят има право (по собствена преценка), по собствена инициатива или по предложение на заинтересованото лице, еднократно да направи промени в обявлението и/или настоящата документация, свързани с осигуряване законосъобразност на процедурата, отстраняване на пропуски или явна фактическа грешка. | 8. The Contracting Authority has the right (at its discretion) on its own initiative or at the request of the interested party to make once modifications in the notice and/or present documentation related to ensuring conformity with the law of the procedure, removal of deficiencies or an obvious factual error. |
| 9. За да бъде разгледано искането от заинтересовано лице, същото следва да е изпратено в преклузивния законов 10-дневен срок от публикуването на обявлението в Регистъра на обществените поръчки. Искания, постъпили след този срок, няма да бъдат разглеждани. | 9. In order to consider the request of an interested party the request shall be sent within the preclusive period of 10 days from publication of the notice in the Public Procurement Register. Requests received after this deadline shall not be considered. |
| 10. В случай че искането се прави от заинтересовано лице и е свързано с осигуряване на законосъобразност на процедурата, същото следва да обоснове и мотивира в предложението си конкретното несъответствие, което води, според него, до незаконосъобразност на процедурата, като посочи и точната правна норма, на която се позовава. | 10. In case the request is made by an interested party and is related to ensuring the conformity with law of the procedure, the interested party shall justify and motivate the specific inconformity in its proposal, which, according to the interested party leads to inconformity with law, stating the exact legal provision on which it is based. |
| 11. Всяко конкретно искане се преценява самостоятелно от възложителя, като изцяло в неговата оперативна самостоятелност е дали да извърши или не съответното изменение. | 11. Any specific request shall be assessed independently by the Contracting Authority, entirely in its discretion whether or not to make such modification |
| 12. Промените се извършват чрез решение за промяна, което се публикува в Регистъра на обществените поръчки, в 14-дневен срок от публикуване на обявлението за откриване на процедурата. В случай че промените засягат критериите за подбор, изискванията към офертата или изпълнението на поръчката, в решението възложителят определя и нов срок за получаване на оферти, който не може да бъде по-кратък от първоначално определения. | 12. Modifications shall be made via decision for modification, which is published in the Public Procurement Register within 14 days of publication of the notice of initiation. In case that the modifications affect the selection criteria, requirements to the bid or the implementation of the contract, the Contracting Authority's decision shall set a new deadline for the receipt of tender bids, which may not be shorter than the initially specified. |
| 13. Всички разходи за подготовка на офертите и участие в процедурата са за сметка на участниците. Спрямо Възложителя не могат да бъдат предявявани каквито и да е претенции за разходи, направени от участниците по подготовката и подаването на офертите им, независимо от резултата и самото провеждане на процедурата. | 13. All costs of preparing tender bids and participation in the procedure shall be borne by the tenderers. The Contracting Authority may not be subject to any claims for costs incurred by Tenderers in preparing and submitting their tender bids, regardless of the outcome and conduct of the procedure itself. |
| 14. Офертата трябва да бъде изготвена и представена на български език. Ако участникът представя документи на чужд език, същите трябва да бъдат придружени с превод на български език, а в изрично посочените случаи, преводът трябва да бъде официален по смисъла на ЗОП. При несъответствие с това изискване се счита, че съответният документ не е представен. | 14. Tender bids shall be drawn up and presented in Bulgarian. If a Tenderer submits documents in a foreign language, they must be accompanied by a translation into Bulgarian language and in these explicit cases the translation shall be official within the meaning of the PPA. Failure to comply with this requirement shall make the document considered as not presented. |
| Ако участниците в процедурата представят документи на език различен от българския и същите са представени и в превод на български език, при несъответствие в записите при различните езици, за валидни се считат записите на български език. | If tenderers in the procedure submit documents in a language other than Bulgarian and the same documents are presented in Bulgarian translation, in case of n discrepancy between the texts in different languages , the texts in Bulgarian shall be valid. |
| 15. Всеки участник преди изготвяне на офертата и ценовото предложение задължително се запознава с изходните данни предоставени от Възложителя. Непознаване на условията на техническата спецификация или документите за участие в процедурата не може да бъде причина за отказ от сключване на договор от страна на спечелилия участник. | 15. Each Tenderer, prior to preparation of the tender bid and the price bid, must be acquainted with the source data provided by the Contracting Authority. Unfamiliarity with the conditions of the Technical Specifications or documents for participation in the procedure cannot be a reason for denial of contract by the winning tenderer. |
| 16. Всички комуникации между възложителя и участниците, свързани с тази процедура, се извършват в писмена форма и на български език. Обменът на информация между възложителя и участника може да се извършва по един от следните начини: лично, по пощата с обратна разписка, по факс и по електронен път при условията и по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис. За получено ще се счита уведомление, което е получено лично; на посочените от участника адрес за кореспонденция или номер на факс или по електронен път при условията и по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис. | 16. All communications between the Contracting Authority and the tenderers associated with this procedure shall be in writing and in Bulgarian. The exchange of information between the Contracting Authority and the tenderer can be done in the following ways: in person, by registered mail, by fax and electronic means under the terms and conditions of the Electronic Document and Electronic Signature Act. Received notification shall be considered the received in person; on the specified by the tenderer mailing address or fax number or electronically under the terms and provisions of the Electronic Document and Electronic Signature Act. |
| 17. При изпращане на информация по факс участниците са длъжни да настроят факс апарата по начин, който позволява на възложителя да получи: | 17. When sending information by fax Tenderers are required to set the fax machine in a way that allows the Contracting Authority to obtain: |
| а) номера, от който постъпва информацията; | a) the number sending the information; |
| б) дата и час на изпращане. | b) the date and time of dispatch. |
| Изпратена информация по факс, която не съдържа тези данни не се приема за редовна. | Submissions by fax that does not contain these data are not considered regular. |
| Информацията, получена по факс, се съхранява от възложителя заедно с документацията за провеждане на процедурата. | Information received by fax shall be kept by the Contracting Authority with the documentation for the procedure. |
| 18. Решенията и други уведомления, изпратени по факс от възложителя, се приемат за редовно връчени, ако са изпратени на посочения от адресата номер на факс и е получено автоматично генерирано съобщение, потвърждаващо изпращането. | 18. Decisions and other notices sent by fax by the Contracting Authority are deemed duly delivered if sent to the specified by the addressee fax number and received an automatically generated message confirming dispatch. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ II. ИЗИСКУЕМИ ДОКУМЕНТИ И ОКОМПЛЕКТОВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА** | **SECTION II. REQUIRED DOCUMENTS AND ASSEMBLING SETS OF BIDS** |
| 1. ***Общи изисквания към представяните документи*.** | 1. ***General requirements for the documents presented***. |
| Всички документи, които участникът представя като копия трябва да са заверени с „Вярно с оригинала”, собственоръчен подпис със син цвят на лицето/та, представляващи участника и свеж печат (в случай, че по силата на закона Участникът е задължен да има печат). Всички документи в офертата на участника трябва да бъдат актуални към датата, определена за краен срок за подаване на офертата. | All documents which the tenderer submits as copies shall be certified "True to the original", signed in blue colour by the person/s representing a Tenderer and sealed (if under the law Tenderer shall have seal). All documents in the offer of Tenderers must be up to the date set as the deadline for bid submission. |
| Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, посочени в документа за регистрация или изрично упълномощени за това лица. При подписване от изрично упълномощени лица е необходимо представянето на пълномощно за изпълнение на такива функции. | Documents and data in the offer are signed only by persons with representative functions specified in the registration document or explicitly authorized persons. Upon signing of explicitly authorized the presentation of a power of attorney to carry out such functions. |
| Представените образци в документацията за участие и условията, описани в тях, са задължителни за участниците, с изключение на образците на банкови гаранции, които са задължителни само по отношение на условията, описани в тях. Възложителят ще приеме всяка една банкова гаранция за участие и всяка една гаранция за изпълнение на договора, които съдържат еквивалентни или по-благоприятни за Възложителя условия от тези по съответния образец. Ако офертата не е представена по дадените образци, възложителят има право да отстрани участника от процедурата, поради несъответствие на офертата с изискванията на документацията за участие. | The presented templates of tender documentation and conditions described therein are binding on the tenderers, with the exception of samples of bank guarantees, which are binding only to the conditions described therein. The Contracting Authority shall accept any bank guarantee for participation and any guarantee of performance of the contract, which contain equivalent or more favourable to the Contracting Authority conditions than those in the corresponding model. If the tender bid is not presented in a given sample, the Contracting Authority has the right to exclude Tenderers from the procedure for non-compliance with the requirements of the tender documentation. |
| 1. ***Разпределение и съдържание на офертите.*** | ***2. Distribution and content of tender bids****.* |
| Офертата трябва да бъде адресирана: *„До Предприятие за управление на дейностите по опазване на околната среда, гр. София, ул. „Триадица." № 4, ет. 3 ”*. Офертата се представя в срока посочен в обявлението, публикувано в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществените поръчки. Срокът за получаване на офертите е посочен в самото обявление. | The bid must be addressed: *"EMEPA, Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3."* The offer shall be submitted within the deadline specified in the notice published in the Public Procurement Register to the Public Procurement Agency. The deadline for receipt of tender bids is specified in the notice itself. |
| Офертата следва да бъде представена в непрозрачен запечатан плик с ненарушена цялост. Върху плика се посочва наименование на участника, обществената поръчка, за която се подава оферта, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес. Информацията има следният вид: | The tender bid shall be submitted in a sealed opaque intact envelope. The envelope shall indicate the name of the tenderer, the tender for which the bid is submitted, mailing address, telephone and if possible fax and email for contact. The information shall have the following outline: |
|  |  |
|  |  |
| Предприятие за управление на дейностите по опазване на околната среда, гр. София, ул. „Триадица." № 4, ет. 3 | Enterprise for Management of Environmental Protection Activities (EMEPA) Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3 |
|  |  |
| **О Ф Е Р Т А** | **TENDER BID** |
|  |  |
| за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: | to participate in an open procedure for the award of public procurement with the following subject: |
| „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност”. | "Technical assistance for the preparation of tender documentation and consultancy services during the project and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  име на участника | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tenderer’s name |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  адрес за кореспонденция | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address for correspondence |
|  |  |
| за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: | to participate in an open procedure for the award of public procurement with the following subject: |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  лице за контакт, телефон, факс и електронен адрес | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Contact person, telephone, fax and email |
|  |  |
| **„Да не се отваря преди разглеждане от комисията за оценка”** | „ **Not to be opened before consideration by the evaluation committee**” |
|  |  |
|  |  |
| Пликът съдържа три отделни запечатани, непрозрачни и надписани плика, всеки от които да има следното съдържание, посочено по-долу: | The envelope contains three separate sealed opaque and labelled envelopes, each with the folloing content |
|  |  |
| 3. **Плик № 1** – върху него се изписва „Плик № 1” с надпис **“ДОКУМЕНТИ ЗА ПОДБОР” и НАИМЕНОВАНИЕТО НА УЧАСТНИКА**. Пликът съдържа следните документи: | 3. **Envelope No. 1** – labelled with "Envelope No. 1" with **"DOCUMENTS FOR SELECTION" AND THE NAME OF THE TENDERER.** The envelope contains the following documents: |
| 3.1. Представяне на участника- изготвена по образец – Приложение № 1. | 3.1. Presentation of Tenderer - prepared - Appendix No. 1. |
| 3.2. Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата, подписан от участника. | 3.2. List of documents and information contained in the bids signed by the tenderer. |
| 3.3. При участници-обединения – копие от договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който задължително се посочва представляващият обединението. | 3.3. Whenever Tenderer is a grouping - a copy of the grouping contract, and when the contract does not identify the person who represents the grouping - a document signed by persons in the grouping, which must indicate the representative of the grouping. |
| 3.4. **Доказателства за технически възможности и/или квалификация на участника, както следва:** | 3.4. **Proof of technical capability and/or qualifications of the tenderers as follows**: |
| 3.4.1. **Доказателства за технически възможности и/или квалификация** по чл. 51 от ЗОП, и посочени от Възложителя в обявлението за обществената поръчка, а именно: | 3.4.1. **Proof of technical capability and/or qualification** under Article 51 of the PPA and referred to by the Contracting Authority in the call for tender, namely: |
| 3.4.1.1. Списък-декларация на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 /три/ години, считано до датата на подаване на офертата за участие в настоящата процедура, в който са посочени датите и получателите, по образец – Приложение № 6 към документацията. | 3.4.1.1. List of statement of the services that are identical or similar to the subject of the contract completed in the last 3 (three) years from the date of submission of the tender bid to participate in this procedure, which sets out the dates and recipients, in sample - Appendix No. 6 to the tender documentation. |
| Към списъка-декларация се прилагат доказателства за извършената услуга под формата на удостоверения, издадени от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата. | To the list of statement it shall enclose proofof the service in the form of certificates issued by the recipient or by a competent authority, or by indicating the public register in which the information on the service is published. |
| В случай, че участникът участва като обединение, което не е регистрирано като самостоятелно юридическо лице, то на горното изискване следва да отговаря обединението като цяло. | In the event that the tenderer is involved as a grouping, which is not registered as a legal entity, then the above requirement shall be valid for the grouping as a whole. |
| 3.4.1.2. **Списък на експертите** в екипа за изпълнение на поръчката по образец – Приложение № 7 от документацията, в който се посочват образованието и професионалния опит на всеки един от експертите, придружен с Професионална автобиография. | 3.4.1.2. **List of experts** in the team to perform the contract - Appendix No. 7 to the tender documentation indicating education and professional experience of each of the experts, accompanied by CVs. |
| 3.4.1.3 Декларация за ангажираност на експерт – Приложение № 13 | 3.4.1.3 Statement of Commitment expert - Appendix No. 13 |
| 3.4.1.4 Автобиография на всеки ключов експерт – Приложение № 14 | 3.4.1.4 CV of each key expert - Appendix No. 14 |
| 3.5. Декларация по чл. 47, ал. 9 от ЗОП за липса на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. „а – д” и т. 2-4, ал. 2, т. 1, т. 4 и т. 5 и ал. 5 от ЗОП – Приложение № 4, Декларацията се подписва задължително от лицето или от лицата, които представляват съответния участник според документите му за регистрация. Подизпълнители декларират само липса на обстоятелства, по чл. 47 ал. 1 и ал. 5 от ЗОП. | 3.5. Statement under Article 47, paragraph 9 of the Public Procurement Act (PPA) for lack of circumstances under Article 47 paragraph 1, sub-paragraph 1,letters "a - e" and sections 2-4, paragraph 2, sub-paragraph 1, paragraph 4 and 5 and paragraph 5 of the Public Procurement Act - Appendix No. 4. The statement must be signed by the person or persons representing the tenderer according to its documents for registration. Subcontractors shall declare only a lack of circumstances under Article 47, paragraph 1 and paragraph 5 of the Public Procurement Act (PPA). |
| 3.6. Декларация за липса на свързаност с друг участник по чл. 55, ал. 7 ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП – Приложение № 12 от документацията. Представя се от участника. | 3.6. Statement of absence of connectivity with another Tenderer pursuant to Article 55, paragraph 7 of the Public Procurement Act (PPA) and lack of circumstances under Article 8, paragraph 8, sub-paragraph 2 PPA - Appendix No. 12 to the tender documentation. To be presented by the tenderer. |
| 3.7. Декларация за отсъствие на обстоятелства по Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици – Приложение № 10 | 3.7. Statement of the absence of circumstances under the economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime, their affiliates and their beneficial owners - Appendix No. 10 |
| В случай че участникът е обединение от няколко лица, настоящата декларация се представя от всяко едно от тях. | If the tenderer is a consortium of several persons, this statement shall be submitted by each of them. |
| 3.8. Декларация за съгласие за участие от подизпълнител – Приложение № 5. | 3.8. Statement of consent for participation by a subcontractor - Appendix No. 5. |
| 3.9. Документ за гаранция за участие: банкова гаранция за участие – оригинал, или документ за внесена гаранция за участие под формата на парична сума – заверено копие „Вярно с оригинала“. | 3.9. Document for participation bond: a bank guarantee for participation - original or document on the participation guarantee in the form of money - a certified copy "True to the original". |
| 3.10. Пълномощно на лицето, подписващо офертата (оригинал или копие, заверено „вярно с оригинала“) – представя се когато офертата или някой документ от нея не е подписан от управляващия и представляващ участника, съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител в случаите, когато това е допустимо. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата – упълномощител и упълномощен, както изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата и да представлява участника в процедурата. | 3.10. Power of attorney of the person signing the tender bid (original or copy certified as "True to the original ") - to be submitted where the offer or any document has not been signed by the manager and representative of the tenderer under its current registration and by explicitly authorized representative in cases when it is admissible. The power of attorney shall contain all data of individuals - Contracting Authority and authorized as a statement that the authorized person is entitled to sign the offer and represent the tenderer in the procedure. |
| 3.11. Декларация по чл.56, ал. 1, т. 12 от ЗОП за приемане условията по договора – Приложение № 9. – представя се от участника | 3.11. Statement pursuant to Article 56, paragraph 1, paragraph 12 of the Public Procurement Act for accepting the terms of the contract - Appendix No. 9. - presented by the tenderer |
| 3.12. Декларация по чл. 6, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпирането на пари по образец – Приложение № 11 от документацията, подписана от законния представител или пълномощника на юридическото лице. | 3.12. Statement pursuant to Article 6 paragraph 2 of the Measures against Money Laundering Act - Appendix No. 11 of the documents signed by the legal representative or agent of the entity. |
| 3.13 Сертификат за внедрена система за качество ISO 9001:2008 с обхват в областта на изготвянето на тръжни документации и/или управлението и/или изпълнението и/или отчитането на проекти или еквивалентен сертификат – представя се заверено от участника копие. | 3.13 Certificate of integrated system ISO 9001:2008 range in the preparation of tender documentation and/or the management and/or implementation and/or reporting of projects - to be a certified copy of the tenderer or an equivalent certificate. |
| 3.14. Сертификат за въведена и сертифицирана система за управление на околната среда, съгласно стандарта ISO 14001:2004 или еквивалентен **с обхват управление на отпадъци**– представя се заверено от участника копие. | 3.14. Certificate of integrated and certified system for environmental management according to ISO 14001:2004 or equivalent **with a scope of waste management** – the tenderer to submit a certified copy. |
| 3.15. Декларация за почтеност и безпристрастност – Приложение 15 | 3.15. Statement of integrity and impartiality - Appendix 15 |
|  |  |
| С офертата си участниците може без ограничения да предлагат ползването на подизпълнители. | With its offer Tenderers can without restrictions to offer the use of subcontractors. |
| Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице: | Wherever a tenderer is a grouping which is not a legal entity: |
| • В документа по т. 3.1. част „Административни сведения“ и т. 3.5. се попълва за всяко физическо и юридическо лице, включено в обединението; | • The document paragraph 3.1 part "Administrative information" and paragraph 3.5 shall be completed for any individual or legal entity involved in the grouping; |
| • Документите по т. 3.4. се представят за членовете на обединението, чрез които обединението, чрез които то доказва съответствието си с критериите за подбор, поставени от Възложителя. | • Documents under paragraph 3.4 shall be presented to members of the grouping by which the consortium shall demonstrate their compliance with the eligibility criteria set by the Contracting Authority. |
| Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, като документите по т. 3.1. и т. 3.5 се представят в официален превод, а документите по т. 3.4., които са на чужд език, се представят и в превод. | In case a tenderer in the procedure is a foreign individual or legal entity or their groupings, the offer is submitted in the Bulgarianlanguage and the documents under paragraph 3.1 and paragraph 3.5 are submitted accompanied by an official translation, and the documents under paragraph 3.4 drafted in a foreign language shall be presented in translation. |
| По своя преценка участникът може да представи и други допълнителни документи, доказващи техническите възможности и професионална квалификация. | At their discretion, the tenderer may submit additional documents proving the technical capability and professional qualifications. |
| В процеса на провеждане на процедурата участниците са длъжни да уведомяват Възложителя за всички настъпили промени в декларираните от тях обстоятелства. | In the course of the procedure Tenderers are required to notify the Contracting Authority of any changes in circumstances declared by them. |
| Участниците представят един плик „Документи за подбор”. | Tenderers shall submit one envelope "Documents for selection." |
|  |  |
| 4. **Плик № 2** - върху него се изписва „Плик № 2” **„ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА” и НАИМЕНОВАНИЕТО НА УЧАСТНИКА**, в който се поставят документите свързани с изпълнението на поръчката. | 4. **Envelope No. 2** - inscribed **"Envelope No. 2 "PROPOSAL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT**" **and NAME OF THE TENDERER**, containing the documents related to the implementation of the contract. |
| Техническото предложение за изпълнение на поръчката – следва да бъде изготвено по образеца от настоящата документация (Приложение № 3) – оригинал и две копия, заверени с печат „Вярно с оригинала“, при съблюдаване на изискванията на техническата спецификация, изискванията към офертата и условията за изпълнение на поръчката. В случай, че в техническото предложение на участник се съдържат предложения, които не покриват минимално изискуемите параметри от Възложителя, то той ще бъде отстранен от участие в процедурата. В случай че в Техническата оферта на участника са поставени условия към Възложителя или текстове, които са в противоречие с императивни изисквания на настоящата документация (в т.ч. техническите спецификации), участникът се отстранява от участие в процедурата, поради несъответствие на офертата му с изискванията на възложителя. | proposal for performance of the procurement - shall be prepared in the form prescribed in this documentation (Appendix No. 3) – one original and two certified true copies in compliance with the requirements of the Technical Specifications, the requirements of the tender and the conditions for performance of the procurement. In case the technical proposal of the tenderer contains proposals that do not meet the minimum required parameters of the Contracting Authority, the tenderer shall be removed from the procedure. In case the technical proposal of the tenderer subjects the Contracting Authority to conditions or contains texts which are contrary to mandatory requirements of this documentation (including technical specifications), the tenderer is removed from the procedure due to non-compliance with its proposal with the requirements of the Contracting Authority. |
| Техническо предложение за изпълнение на поръчката трябва задължително да включва: | The Technical proposal for performance of the procurement must include: |
| - методология за изпълнение на поръчката, в това число и за извършване на мониторинг на проект **„Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“**. Методологията представлява избраните от участника методи за изпълнение на дейностите по обществената поръчка. | - methodology of performance of the procurement, including for monitoring the project **"Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products."** The methodology represents the methods chosen by the tenderer for the implementation of activities under the contract. |
| - времеви график за изпълнение на дейността свързана с изготвянето/подготовката на документациите за избор на изпълнители за възлагане на обществените поръчки по проекта, посочени в техническата спецификация на Възложителя; | - timeline for implementation of activities related to the drafting/preparing of documentation for selection of Contractors for the procurement of the project referred to in the Technical Specifications of the Contracting Authority; |
| -организационна структура и отговорности на експертите в екипа. | - organisational structure and responsibilities of the experts in the team. |
| Участникът следва да посочи организацията на експертите в екипа и да опише дейността на екипа. | The tenderer must indicate the organization of the experts in the team and describe the activities of the team. |
| В случай че представените от участника документи съдържат конфиденциална информация, участникът може да посочи коя част от офертата има конфиденциален характер и да изисква от възложителя да не я разкрива. | In case the documents presented by the tenderer contain confidential information, the tenderer may indicate which part of the offer is confidential and requires the Contracting Authority not to disclose it. |
| На етап преглед на техническа оферта, комисията не разполага със законова възможност да изисква допълнителни документи, като може единствено да проверява заявените от участниците данни, да изисква от тях разяснения, както и допълнителни доказателства за данни, представени в техните технически оферти, при условие че същите не водят до промяна на техническото предложение на участниците. | f review the technical bids, the committee has no legal possibility to require additional documents, but can only check the declared data of the tenderers, ask for clarifications, and further evidence of data submitted withtheir technical proposals, provided that they do not lead to a change of the technical proposal of the Tenderers. |
| ***Участник, чиято техническа оферта не съдържа всички посочени по-горе елементи ще бъде предложен за отстраняване от процедурата.*** | ***Tenderer whose technical proposal does not contain all of the above elements shall be proposed for exclusion from the procedure.*** |
|  |  |
| 5. **Плик № 3** – върху него се изписва „Плик № 3” **“Предлагана цена” и НАИМЕНОВАНИЕТО НА УЧАСТНИКА.** В този плик се поставя Ценовата оферта, изготвена по образец – Приложение № 2. | 5. **Envelope No. 3 -** inscribed **"Envelope No. 3" "Price Bid" and the NAME OF THE TENDERER**. this envelope shall contain the price tenders based on the template - Appendix No. 2. |
|  |  |
| Забележка. Извън Плик № 3 „Предлагана цена” не трябва да е посочена никаква информация относно цената. Участници, които по какъвто и да е начин са включили някъде в офертата си извън плик № 3 елементи, свързани с предлаганата цена (или части от нея), ще бъдат отстранени от участие в процедурата. | Note. Outside Envelope No. 3 "Price Tendered", ", no information about the price shall be referred to. Tenderers who in any way have included in their tender bid somewhere outside envelope No. 3 elements associated with the proposed price (or parts thereof) shall be removed from the procedure. |
| Предлаганата цена трябва да е в лева без включен ДДС и с включен ДДС, с точност до два знака след десетичната запетая. | The Price Tendered must be in lev (BGN) without VAT and VAT inclusive, to two decimal places. |
| **При разлика между сумите, изразени с цифри и думи, за вярно се приема словесното изражение на сумата.** | **In the event of difference between the amounts in figures and words, verbal expression of the amount shall be accepted as faithful.** |
|  |  |
| **В случай че участник представи ценова оферта с по-висока обща цена от посочената прогнозна стойност за обществената поръчка, то неговата оферта няма да бъде разглеждана и той ще бъде отстранен от участие в процедурата.** | **In the event that a Tenderer submits a price tender with a higher total cost of the said estimated value of the contract, its bid shall be considered and it shall be removed from the procedure**. |
|  |  |
|  |  |
| *Забележка: Всички пликове № 1, 2 и 3 следва да се поставят в един плик, по реда, описан в т. 2, като върху него се изписва адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес на участник.* | *Remark: All envelopes No. 1, 2 and 3 shall be places inside one envelope in the manner described in paragraph. 2, as it appears on the mailing address, telephone, fax and email address of the tenderer.* |
|  |  |
| * 1. Върху плик № 1 се записва името на участника и означение: Документи за подбор за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ | 1.On envelope No. 1 the tenderer's name and designation shall be recorded: Documents for selection to participate in an open procedure for the award of public procurement contract "Technical assistance for the preparation of tender documentation and consultancy services during the project and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" |
| * 1. Върху плик № 2 се записва името на участника и означение „Предложение за изпълнение на поръчката”. Техническата оферта се подписва от представляващия участника (изрично упълномощено от него лице) или представляващия обединението, съгласно Споразумението за създаване на обединение или упълномощеното лице, съгласно нотариално заверени пълномощни от представляващите всеки един от членовете на обединението. | 2.On envelope No. 2, the name of the tenderer shall be recorded and marked "Proposal of implementation." Technical bids shall be signed by the tenderer’s representative (explicitly authorized person) or the grouping representative under the Agreement establishing a grouping or by an authorized person, under power of attorney of representatives of each of the consortium members. |
| * 1. Върху плик № 3 се записва името на участника и означение: „Предлагана цена”. Ценовата оферта се подписва от представляващия участника (изрично упълномощено от него лице) или представляващия обединението, съгласно Споразумението за създаване на обединение или упълномощеното лице, съгласно нотариално заверени пълномощни от представляващите всеки един от членовете на обединението. | 3.On envelope No. 3, the tenderer's name and designation shall be recorded: "Price Bid." The price bid shall be signed by the representative of the tenderer (explicitly authorized person) or the grouping representative under the Agreement establishing a grouping or by an authorized person, under power of attorney of the representatives of each member of the grouping. |
| * 1. При приемане на офертата върху плика се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя на офертата на участника се издава разписка за подадена и приета оферта. | 4.Upon acceptance of the offer on the envelope, the serial number, the date and time of receipt and the data shall be recorded in the register entry and the bearer of the tenderer’s bid shall be issued a receipt for submitted and accepted tender bid. |
| * 1. До изтичане на срока за получаване на оферти, всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си. Оттеглянето на офертата прекратява по-нататъшното участие на участника в процедурата, освен ако в срока не представи нова оферта. Допълнението и промяната на офертата трябва да отговарят на изискванията и условията за представяне на първоначалната оферта, като върху плика бъде отбелязан и текст „Допълнение/Промяна на оферта с входящ номер….”. | 5.Until the deadline for receipt of tender bids, each Tenderer may modify, supplement or withdraw its offer. The withdrawal of the offer terminated further participation of the tenderer in the procedure, unless within the term it submits a new offer. Supplementing and modifying the offer must comply with the requirements and conditions for the submission of the initial offer by the envelope be highlighting the text "Supplement/Amendment of tender bid with incoming reference number ..". |
| * 1. След изтичане на срока за получаване на оферти участникът може да представя допълнително документи към офертата си, само ако те са посочени в подготвения от комисията за избор протокол с констатации относно наличието и редовността на представените в плик № 1 документи. Документите се представят в срока, определен в чл. 68, ал. 9 от Закона за обществените поръчки, считано от датата на получаването на протокола. | 6.After the deadline for receipt of tender bids, one may submit additional documents to bid only if they are listed in the prepared by the selection protocol with findings on the existence and validity of the submitted in Envelope No. 1 documents. Documents shall be submitted within the period specified in Article 68, paragraph 9 of the Public Procurement Act from the date of receipt of the protocol. |
| * 1. Възложителят удължава срока за получаване на оферти в случай, че от предоставяне на искано разяснение от Възложителя до крайния срок за получаване на оферти за участие остават по-малко от 6 дни, като Възложителят удължава срока за получаване на оферти за участие с толкова дни, колкото е забавата. В този случай гаранциите за участие в процедурата също трябва да се удължат със съответния срок. | 7.The Contracting Authority shall extend the deadline for receipt of tender bids in case of provision of requested clarification from the Contracting Authority to the deadline for receipt of offers for participation remain less than 6 days, the Contracting Authority extended the deadline for receipt of tender bids to participate in as many days as the delay. In this case the participation bonds in the procedure shall also be extended to the corresponding period. |
| * 1. Възложителят може да изиска от класираните участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществена поръчка. В този случай класираните участници трябва да удължат и срока на гаранциите за участие в процедурата. | 8.The Contracting Authority may require the qualified Tenderers to extend the validity of their bids until the conclusion of the contract. In this case, successful tenderers must extend the duration of their performance bonds. |
| * 1. Срок на валидност на офертите | 9.Period of validity of tender bids |
| **9.1.** Срокът на валидност на офертите е 180 (сто и осемдесет) календарни дни, считано от крайния срок за получаване на офертите. | 9.1. The validity of the tender bids is 180 (one hundred and eighty) calendar days from the deadline for receipt of tender bids. |
| **9.2.** Участникът ще бъде отстранен от участие в процедурата за възлагане на настоящата обществена поръчка, ако представи оферта с по-кратък срок и при поискване от страна на комисията и/или Възложителя – откаже да я удължи. | 9.2. The tenderer shall be excluded from participation in the procedure for the award of this contract, if it submits a bid of shorter term and at the request of the Commission and/or the Contracting Authority - refuses to extend it. |
| * 1. Други формални изисквания | 10.Other formal requirements |
| **10.1.** По документите в офертата не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции. | 10.1. In the documents in the offer are not allowed any entries between the lines, erasures or corrections. |
| **10.2.** Всички страници в офертата следва да са последователно номерирани. | 10.2. All pages in the tender bid shall be numbered consecutively. |
| **10.3**. Документите в офертата следва да са описани и подредени по реда на списъка, посочен в Раздел VІІІ „Съдържание на офертата”. | 10.3. Documents in the offer shall be described in the order of the list referred to in Section VIII "Table of Contents of the Bid." |
| * 1. Конфиденциална информация | 11.Confidential Information |
| Всеки участник може в офертата си изрично да посочи информацията, съдържаща се в нея, която представлява конфиденциална информация, по отношение на технически или търговски тайни. | Each Tenderer shall explicitly specify in its bid the information contained therein, which constitutes confidential information with respect to technical or commercial secrets. |
| **VI. УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ПРОВЕЖДАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА** | **VI. TERMS AND CONDITIONS FOR CONDUCTING THE PROCEDURE** |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ I. ПРЕДАВАНЕ И ПОЛУЧАВАНЕ НА ОФЕРТАТА:** | **SECTION I. SUBMISSION AND RECEIPT OF TENDER BIDS**: |
| 1. Офертите се приемат на адреса посочен от Възложителя в обявлението за обществената поръчка. | 1. Bids are accepted at the address specified by the Contracting Authority in the call for tender. |
| 2. Офертите се представят от участника или упълномощен от него представител, лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка. Възложителят не носи отговорност за получаването на офертата в случай, че се използва друг начин на представяне. | 2. Tender bids shall be submitted by the entrant or its authorized representative, personally or by registered mail with return receipt. The Contracting Authority is not responsible for receipt of the offer in the event that other manner of presentation is used. |
| 3. При приемане на офертата върху плика се отбелязват поредния номер, дата, час на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ. | 3. Upon acceptance of the offer the serial number, date and time of receipt are written down on the envelope and the data is recorded in the entry register , and a document is issued tothe bearer. |
| 4. Оферти, представени след посочения в обявлението краен срок за получаване, не се приемат. Не се приемат и оферти в незапечатан или с нарушена цялост плик. Такава оферта незабавно се връща на участника и това се отбелязва във входящ регистъра. | 4. Tender bids submitted after the deadline for receipt specified in the call shall not be accepted. Offers in unsealed or damaged envelope are not accepted either. Such an offer shall be immediately returned to the tendererand this shall be indicated in the entry register. |
| 5. До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник в процедурата може да промени, допълни или оттегли офертата си по реда посочен за подаването й. Оттеглянето на офертата прекратява по-нататъшното участие на лицето в процедурата. Допълнението и промяната на офертата трябва да отговарят на изискванията и условията за представяне на първоначалната оферта, като върху плика бъде отбелязан и текст „Допълнение/Промяна на оферта с входящ номер”. | 5. By the end of the deadline for submission of tender bids, each tenderer may modify, supplement or withdraw their bid in the order indicated for its submission. The withdrawal of the offer ends the further involvement of the entity in the procedure. Supplementing and modifying of the offer must comply with the requirements and conditions for the submission of the initial offer and the following text should be written on the envelope:"Supplement/Modification of the tender bid with incoming reference number." |
| 6. В случай, че в срока за получаване на оферти няма постъпили оферти или е получена само една оферта, Възложителят може да удължи срока за получаване на офертите. | 6. In the event that within the deadline for receipt of tender bids or no tenders received only one bid, the Contracting Authority may extend the deadline for receipt of tender bids. |
| 7. Когато се установи, че първоначално определеният срок за получаване на оферти е недостатъчен за изготвяне на офертите, включително поради необходимост от разглеждане на място на допълнителни документи към документацията или оглед на мястото на изпълнение, Възложителят удължава този срок. | 7. Wherever it is established that the initially set term for receipt of tender bids is insufficient for drawing up tenders, including because of the need to consider the location of additional documents to the documentation or in view of the place of performance, the Contracting Authority shall extend this deadline. |
| 8. Промените в срока се извършват с Решение за промяна, което се публикува в Регистъра на обществените поръчки. | 8. Changes in the terms shall be decided via a Resolution for Change, which is published in the Public Procurement Register. |
| 9. Възложителят може да изиска от класираните участници да удължат срока на валидност на офертата си до момента на сключване на договора за обществена поръчка. В този случай всеки участник трябва да удължи и срока на гаранцията за участие в процедурата. Участник, който не удължи в определения от възложителя срок валидността на офертата си или гаранцията за участие, се отстранява от процедурата. | 9. The Contracting Authority may require the qualified Tenderers to extend the validity of their offer until the conclusion of the contract. In this case, each Tenderer must extend also the duration of the participation bond in the procedure. Tenderers who have not extended the validity period of the offer or the participation bond within the term as set by the Contracting Authority shall be removed from the procedure. |
| **РАЗДЕЛ II. РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ОФЕРТИТЕ** | **SECTION II. EXAMINATION OF TENDER BIDS** |
| 1. Разглеждането, оценката и класирането на предложенията се организира и провежда от комисия. Комисията се назначава от Възложителя с писмена заповед след изтичане на срока за приемане на офертите. | 1. The examination, evaluation and ranking of proposals shall be organized and conducted by the Commission. The Commission is appointed by the Contracting Authority via a written order after the deadline for submission of tender bids. |
| 2. Комисията отваря офертите в посочения в обявлението ден по реда на тяхното постъпване и проверява за наличието на минимум три отделни запечатани плика, след което най-малко трима от членовете й подписват плик № 3. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише плик № 3 на останалите участници. Комисията отваря плик № 2 и най-малко трима от членовете и подписват всички документи, съдържащи се в него. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише документите в плик № 2 на останалите участници. След това комисията отваря плик № 1 и оповестява документите и информацията, които той съдържа и проверява съответствието със списъка по чл. 56, ал. 1, т. 14 от ЗОП. | 2. The Commission shall open the bids on the day specified in the call for tender and in the order of their receipt and shall check for the presence of at least three separate sealed envelopes, then at least three of its members shall countersign Envelope No. 3. The Commission proposes one representative among the tenderers to sign envelope No. 3 of other Tenderers. The Commission opens Envelope No. 2, and at least three members thereof shall countersign all documents contained therein. The Commission proposes one representative among the tenderers to countersign documents in Envelope No. 2 of the other Tenderers. The Commission then opens the envelope No. 1 and announces the documents and information it contains and checks compliance with the list under Article 56, paragraph 1, paragraph 14 of the Public Procurement Act (PPA). |
| 3. Действията на Комисията по горната точка 2 са публични и по време на заседанията могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето. | 3. The Commission's action under the preceding section 2 are public and during meetings tenderers or their authorized representatives can attend as well as representatives of mass media and other persons subject to the regime for access to the building where opening is performed. |
| 4. Неприсъствието на някой участник при отваряне на пликовете не е основание за отлагане на процедурата. | 4. The non-attendance of a Tenderer at the opening of the envelopes is not a reason for postponing the procedure. |
| 5. След извършването на горните публични действия комисията продължава работата си в закрито заседание. Комисията разглежда документите в плик № 1 за съответствие с критериите за подбор, поставени от възложителя, и съставя протокол. Когато установи липса на документи и/или несъответствия с критериите за подбор и/или друга нередовност, включително фактическа грешка, комисията го посочва в протокола, изпраща същия до всички участници и го публикува на интернет страницата на ПУДООС, в рубрика „Профил на купувача”. Участниците представят на комисията съответните документи в срок 5 работни дни от получаването на протокола. Когато е установена липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, участникът може в съответствие с изискванията на възложителя, посочени в обявлението, да замени представени документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор. | 5. Following the above public action, the Commission continues its work behind closed doors. The Commission shall examine the documents in Envelope No. 1 for compliance with the selection criteria set by the Contracting Authority and shall prepare a protocol. Whenever a lack of documents and/or inconsistencies with the selection criteria and/or other irregularity, including a factual error, is found, the Commission shall state it in the protocol, send the same to all Tenderers and publish it on the website of EMEPA, under "Buyer Profile". Tenderers shall submitted the relevant documents within 5 working days of receipt of the record. If the case proves of missing documents and/or non-compliance with the selection criteria, the tenderer may, in accordance with the requirements of the Contracting Authority indicated in the call for tender, replace submissions or submit new ones that the same believes shall satisfy the selection criteria set by the Contracting Authority. |
| След изтичането на срока по т. 5 комисията пристъпва към разглеждане на допълнително представените документи относно съответствието на участниците с критериите за подбор, поставени от възложителя. Комисията не разглежда документите в плик № 2 на участниците, които не отговарят на критериите за подбор. | After the deadline under paragraph 5, the Commission shall conduct an examination of the additional documents regarding the compliance of the tenderers with the selection criteria set by the Contracting Authority. The Commission shall not consider documents in Envelope No. 2 of Tenderers that fail to meet the selection criteria. |
| Комисията при необходимост може по всяко време: | The Commission may, if necessary, at any time: |
| 1. да проверява заявените от участниците данни, включително чрез изискване на информация от други органи и лица; | 1. verify data requested by the tenderers, including requiring information from other bodies and persons; |
| 2. да изисква от участниците: | 2. to require from Tenderers: |
| а) разяснения за заявени от тях данни; | a) Tenderers; |
| б) допълнителни доказателства за данни от документите, съдържащи се в пликове № 2 и 3, като тази възможност не може да се използва за промяна на техническото и ценовото предложение на участниците. | b) additional evidence of data from documents contained in envelopes No. 2 and 3, this possibility cannot be used to change the technical and price bids of Tenderers. |
| Комисията уведомява възложителя, когато в хода на нейната работа възникнат основателни съмнения за споразумения, решения или съгласувани практики между участници по смисъла на чл. 15 от Закона за защита на конкуренцията. В горепосочените случаи Възложителят уведомява Комисията за защита на конкуренцията. Уведомяването не спира провеждането и приключването на процедурата. | The Commission shall inform the Contracting Authority, when in the course of its work it reasonably suspects agreements, decisions or concerted practices between tenderers within the meaning of Article 15 of the Protection of Competition Act. In such cases, the Contracting Authority shall notify the Commission for Protection of Competition. The notification does not stop the conduct and completion of the procedure. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ III. ОТСТРАНЯВАНЕ ОТ УЧАСТИЕ.** | **SECTION III. EXCLUSION FROM PARTICIPATION**. |
| Комисията предлага за отстраняване участник, който: | The Commission proposes to remove a Tenderer that: |
| 1. не е представил някой от необходимите документи или информация по чл. 56 от ЗОП и посочените в обявлението или в документацията за участие, в указания вид и форма; | 1. has not submitted any of the required documents or information under Article 56 of the Public Procurement Act and indicated in the notice or tender documentation, in the specified form and outline; |
| 2. не може да участва в процедурата за възлагане на обществена поръчка поради наличие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 или ал. 5 от ЗОП или посочените в обявлението обстоятелства по чл. 47, ал. 2; | 2. cannot participate in the procedure of procurement because of the circumstances of Article 47, paragraph 1 or paragraph 5 of the Public Procurement Act or circumstances indicated in the notice under Article 47, paragraph 2; |
| 3. е представил оферта, която е непълна или не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя; | 3. has submitted an offer which is incomplete or does not meet the previously announced terms of the Contracting Authority; |
| 4. е представил оферта, която не отговаря на изискванията на чл. 57, ал. 2 от ЗОП. | 4. has submitted an offer which does not meet the requirements of Article 57, paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA). |
| 5. за когото по реда на чл. 68, ал. 11 от ЗОП е установено, че е представил невярна информация за доказване на съответствието му с обявените от възложителя критерии за подбор. | 5. who under Article 68, paragraph 11 of the Public Procurement Act (PPA) was found to have submitted false information to demonstrate compliance with the selection criteria announced by the Contracting Authority. |
| Възложителят прекратява процедурата с мотивирано решение когато са налице обстоятелствата по чл. 39 ал. 1 от ЗОП. Възложителят може да прекрати процедурата при наличие на условията по чл. 39, ал. 2 от ЗОП. В тези случаи той уведомява участниците в 3-дневен срок по надлежния ред. | The Contracting Authority shall terminate the procedure by a reasoned decision in the circumstances of Article 39, paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA). The Contracting Authority may terminate the procedure when the conditions under Article 39, paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA). In such cases, the same shall inform the tenderers in the three days as provided for. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ IV. ОЦЕНЯВАНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЯТА.** | **SECTION IV. EVALUATION OF TENDER BIDS**. |
| След като разгледа представените документи в плик № 1 и провери съответствието на представеното с изискванията на закона и посочените в документацията за участие, комисията пристъпва към оценяване на предложенията на участниците, които не са предложени за отстраняване. Оценяването се извършва по показателите и критериите, посочени в настоящата документация. На този етап от процедурата се оценяват всички показатели с изключение на финансовите показатели. | Having examined the documents in Envelope No. 1 and verified compliance with the present requirements of the law and as indicated in the tender documentation, the Commission proceeds to assess the proposals of the tenderers that are not proposed for removal. The evaluation is done by indicators and criteria mentioned in this documentation. At this stage of the procedure all indicators, except for financial benchmarks, shall be evaluated. |
| **РАЗДЕЛ V. ОТВАРЯНЕ НА ЦЕНОВИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.** | **SECTION V. OPENING OF PRICE OFFERS**. |
| След като разгледа офертите и извърши оценка по реда на т. IV, комисията пристъпва към отваряне пликовете с предлагана цена само на допуснатите участници, чиито технически предложения съответстват на изискванията. Пликът с предлаганата цена на участник, чиято оферта не отговаря на изискванията на Възложителя и е отстранен от участие, не се отваря. | Having examined the tender bids and assessing them under item IV, the Commission shall proceed with opening the envelopes with bidding price only for eligible Tenderers whose technical offers are compliant. The envelope containing the Tenderer price offer whose technical offer does not meet the requirements of the Contracting Authority and have been disqualified shall not be opened. |
| Комисията обявява датата, часа и мястото на отваряне и оповестяване на ценовите оферти на официалната интернет страница на възложителя. Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето. Присъствието на тези лица се допуска след удостоверяване на тяхната самоличност и представяне на съответните пълномощни или други документи удостоверяващи горните качества и законното им право да присъстват. Неприсъствието на някой участник при отваряне на пликовете с ценовата оферта не е основание за отлагане на процедурата. | The Commission shall announce the date, time and place of opening and disclosure of price bids on the official website of the Contracting Authority. The opening the envelope with the price bided may be attended by tenderers or their authorized representatives as well as by representatives of mass media and non-profit purpose. The presence of such persons shall be allowed after verifying their identity and presentation of proxies or other documents evidencing the above qualities and legitimate right to attend. Non-attendance of a Tenderer at the opening of the envelopes with the price bids shall not be grounds for postponing the procedure. |
| Преди да отвори ценовите оферти комисията съобщава на присъстващите лица резултатите от оценяването на офертите по другите показатели. След това пристъпва към публично отваряне и оповестяване на ценовите предложения на оценените оферти и продължава своята работа в закрито заседание. | Before opening the price bids, the Commission shall communicate to the persons present the results of the evaluation of bids by other indicators. Then it shall proceed to the public opening and disclosure of price proposals of the evaluated bids and shall continue its work in closed meeting. |
| Ако някой участник е предложил цена, която е по-ниска с повече от 20 на сто от средната цена на останалите оферти, комисията изисква от него подробна писмена обосновка за предложената цена, като определя разумен срок за представяне на обосновката, който не може да бъде по-кратък от три работни дин след получаване на искането за това. | If a Tenderer has offered a price that is lower by more than 20 percent of the average price of the other bids, the Commission shall require detailed written justification for the proposed price and shall set a reasonable deadline for submission of the justification, which cannot be less than three working days from the receipt ofthe request to do so. |
| Комисията може да приеме писмената обосновка представена от участника и да не предложи за отстраняване офертата, когато са посочени обективни обстоятелства, свързани с: | The Commission may adopt the written justification presented by the tenderer and may propose not to remove the offer when there is indication of objective circumstances related to: |
| 1. оригинално решение за изпълнение на обществената поръчка; | 1. Original decision to execute the public procurement; |
| 2. предложеното техническо решение; | 2. Proposed technical solution; |
| 3. наличието на изключително благоприятни условия за участника; | 3. Existence of very favourable conditions for the Tenderer; |
| 4. икономичност при изпълнение на обществената поръчка; | 4. Economic performance of the public procurement ; |
| 5. получаване на държавна помощ. | 5. Receipt of state aid. |
| Когато участникът не представи в срок писмената обосновка или комисията прецени, че посочените обстоятелства не са обективни, комисията предлага участника за отстраняване от процедурата. | Whenever the tenderer does not submit the written justification or the Commission considers that these circumstances are not objective, the Commission proposes to remove the Tenderer from the procedure. |
| Когато комисията установи, че офертата на участник е с необичайно ниска цена поради получена държавна помощ, чието законово основание е невъзможно да бъде доказано в определения срок, тя може да предложи офертата да се отхвърли и участникът да се отстрани. | Whenever the Commission finds out that the tender bid of a Tenderer is abnormally low due to receipt of state aid , whose legal basis is impossible to be proved within the deadline, it may propose to reject the offer and to remove the tenderer. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ VI. ЦЕНОВА ОФЕРТА** | **SECTION VI. PRICE OFFER AND METHOD OF PAYMENT** |
| **1.** Ценовата оферта следва да бъде подписана и подпечатана от лицето/та, представляващо/и участника. | 1. The price offer shall be signed and stamped by the person(s) representing the tenderer. |
| **2.** Начин за образуване на предлаганата цена – цената на офертата за изпълнение на поръчката следва да включва всички разходи на участника по изпълнението на работата, включително разходи за данъци, такси, осигуровки, командировки и др. такси и други плащания, съгласно действащото законодателство. | 2. Method for the formation of the proposed price - the price of the offer to perform the contract shall include all expenses of the tenderer carrying out the works, including taxes, fees, insurance, trips and other fees and other payments under the existing legislation. |
| **3.** Ценовата оферта не подлежи на промяна за целия срок на изпълнението на договора. | 3. The price bid is not subject to change for the entire duration of the contract. |
| **4.** Предлаганата цена трябва да се посочи в лева, без включен ДДС. | 4. The proposed price must be indicated in leva, VAT excluded. |
| **5.** Участникът ще бъде единствено отговорен за евентуални допуснати грешки или пропуски в изчисленията на предложените от него цени. | 5. Tenderers shall be solely responsible for any errors or omissions in the calculations of their proposed prices. |
| **6.** Извън плик № 3 с надпис „Предлагана цена” не трябва да е посочена никаква информация относно цената. Участници, които по какъвто и да е начин са включили някъде в офертата си извън плик № 3 „Предлагана цена” елементи, свързани с предлаганата цена (или части от нея), ще бъдат отстранени от участие в процедурата. | 6. Outside of Envelope No. 3 with inscription "Price Bid" no information about the price shall be referred to. Tenderers who in any way have included in the offer somewhere outside envelope No. 3 "Price Bid" items related to the proposed price (or parts thereof) shall be removed from the procedure. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ VII. ОКОНЧАТЕЛНА ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ** | **SECTION VII. FINAL EVALUATION AND RANKING OF TENDER BIDS** |
| Комисията разглежда допуснатите оферти, като ги оценява и класира в съответствие с посочените изисквания в настоящата документация. Възложителят определя Изпълнителя на обществената поръчка въз основа на оценка на офертите по следния критерий, посочен в обявлението, а именно **икономически най-изгодна оферта.** | The Commission shall examine the admitted offers by assessing and ranking them in accordance with the requirements in the present documentation. The Contracting Authority determines the Contractor of the public procurement contract based on the evaluation of tender bids by the following criteria specified in the notice, namely **the most economically advantageous tender bid.** |
|  |  |
| Възложителят обявява с мотивирано решение класирането на участниците и участника, определен за изпълнител на обществената поръчка, в срок от 5 работни дни след приключване работата на комисията. В решението се посочват и отстранените от участие в процедурата участници и оферти, както и мотивите за отстраняването им. Възложителят изпраща на участниците решението за класиране в тридневен срок от издаването му. | The Contracting Authority announces a reasoned decision for classification of Tenderers and the Tenderer designated as executor of the contract within 5 business days after the Commission has finished its work. The decision shall also specify the Tenderers and offers removed from the procedure as well as and the reasons for their removal. The Contracting Authority shall send to the tenderers the ranking decision within three days of its issuance. |
| **РАЗДЕЛ VIII. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА** | **SECTION VIII. CONTRACT FOR PUBLIC PROCUREMENT** |
| 1. Възложителят сключва договор за обществена поръчка с участника, класиран от комисията на първо място и определен за изпълнител. | 1. The Contracting Authority shall enter into a procurement contract with the tenderer ranked by the commission in the first place and selected for Contractor. |
| 2. Договорът се сключва в съответствие с проекта на договор представен в документацията за участие и включва задължително всички предложения от офертата на участника, определен за изпълнител. За всички неуредени въпроси във връзка със сключването, изпълнението и прекратяването на договора за обществена поръчка се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за задълженията и договорите. | 2. The contract shall be concluded in accordance with the draft contract presented in the tender documentation and shall by all means include all proposals of the offer of the tenderer that is selected for Contractor. All outstanding issues in connection with the conclusion, implementation and termination of the contract for public procurement shall be governed by the provisions of the Commercial Act and the Obligations and Contracts Act. |
| 3. При подписване на договора участникът, определен за изпълнител, е длъжен да представи документи от съответните компетентни органи за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 и на посочените в обявлението обстоятелства по чл. 47, ал. 2 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен безплатен регистър или предоставянето им безплатно на Възложителя. | 3. Upon signing the contract the tenderer selected for Contractor is obliged to submit documents from the competent authorities to certify the absence of the circumstances under Article 47, paragraph 1 and circumstances indicated in the notice under Article 47, paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA), unless the law of the country where it is established provides for the inclusion of any of these in a public register free or supplied free of the Contracting Authority. |
| Когато законодателството на държавата, в която участникът, определен за изпълнител, е установен, не предвижда включването на някое от посочените обстоятелства в публичен безплатен регистър или предоставянето им служебно и безплатно на възложителя, при подписване на договора за обществен поръчка участникът е длъжен да представи: | When the law of the country, where the tenderer selected for Contractor is established, does not provide for the inclusion of one of those circumstances in the public free register or grant them automatically and free to the Contractor, on signing the public procurement contract the Tenderer must submit: |
| * документи за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1 и на посочените в обявлението обстоятелства по чл. 47, ал. 2, издадени от компетентен орган, или | * documents certifying the absence of the circumstances under Article 47 paragraph 1 and circumstances indicated in the notice under Article 47, paragraph 2, issued by the competent authority, or |
| * извлечение от съдебен регистър, или | * extract from the judicial record or |
| * еквивалентен документ на съдебен или административен орган от държавата, в която е установен. | * equivalent document issued by a judicial or administrative authority of the country where it is established. |
| Когато в държавата, в която кандидатът или участникът е установен, не се издават документи за посочените обстоятелства или когато документите не включват всички обстоятелства, участникът представя декларация, ако такава декларация има правно значение според закона на държавата, в която е установен. | Whenever in the state in which the candidate or tenderer is established, documents for these circumstances are not issued or whenever the documents do not include all the circumstances, the tenderer shall provide a statement if such a statement has legal significance under the law of the State where it is established. |
| Когато клетвената декларация няма правно значение според съответния национален закон, участникът представя официално заявление, направено пред съдебен или административен орган, нотариус или компетентен професионален или търговски орган в държавата, в която той е установен. | Whenever the affidavit has no legal significance under the respective national law, the tenderer shall submit an official statement made before a judicial or administrative authority, a notary or a competent professional or trade body in the country where it is established. |
| 4. При подписване на договора за обществена поръчка участникът определен за изпълнител, е длъжен да представи гаранция за изпълнение. | 4. In signing the public procurement contract, the tenderer selected for Contractor is required to provide a performance bond. |
| 5. Договор не се сключва с участник, определен за изпълнител, който: | 5. Contract is not concluded with a Tenderer selected for Contractor that: |
| 5.1. при подписване на договора не представи документ за гаранция за изпълнение; | 5.1. upon signing of the contract fails to provide a document for a performance bond; |
| 5.2. не изпълни задължението по чл. 47, ал. 10 и чл. 48, ал. 3-5 от ЗОП. | 5.2. fails to meet the obligation under Article 47, paragraph 10 and Article 48, paragraphs 3-5 of the Public Procurement Act (PPA). |
| При тези обстоятелства, както и при отказ на участника, определен за изпълнител да сключи договор, или не изпълни някое от изискванията на чл. 42, ал. 1 от ЗОП, не отговаря на изискванията на чл. 47, ал. 1, ал. 5 от ЗОП или на посочените в обявлението изисквания на чл. 47, ал. 2 от ЗОП, възложителят може да определи за изпълнител следващия класиран участник и да сключи договор с него. | In these circumstances, as well as in the event of refusal of the tenderer selected for Contractor to enter into contract or failing to implement any of the requirements of Article 42, paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA), does not meet the requirements of Article 47, paragraph 1, paragraph 5 of the Public Procurement Act or as referred to in the notice requirements of Article 47 paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA), the Contracting Authority may select for Contractor the next ranked Tenderer and may enter into a contract with it. |
| Ако и вторият класиран участник не представи необходимите документи или откаже да подпише договора, то Възложителят прекратява процедурата. | If the second ranked Tenderer also fails to submit the necessary documents or refuses to enter into contract, the Contracting Authority shall terminate the procedure. |
| 6. Сключеният договор не подлежи на изменение освен по изключение, в случаите по чл. 43, ал. 2 от ЗОП. | 6. The contract already signed cannot be changed except in the cases under Article 43, paragraph 2 of the Public Procurement Act (PPA). |
|  |  |
| **VII. ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА СРОКОВЕ** | **VII. CALCULATION OF TERMS** |
| Сроковете, посочени в тази документация се изчисляват, както следва: | Deadlines specified in this document are calculated as follows: |
| 1.Когато срокът е посочен в дни, той изтича в края на последния ден на посочения период; | 1. Where a period is specified in days, it expires at the end of the last day of that period; |
| 2.Когато последният ден от един срок съвпада с официален празник или почивен ден, на който трябва да се извърши конкретно действие, счита се, че срокът изтича в края на първия работен ден, следващ почивния; | 2. Where the last day of a period coincides with a public holiday or a day off, when the concrete action must be implemented, it is considered that the period expires at the end of the first working day following the holiday; |
| 3. Началният ден на срока за получаване на оферти е денят, следващ датата на изпращане на обявлението в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществените поръчки. | 3. The starting date for receipt of tender bids is the day following the date of dispatch of the notice in the register of public procurement to the Public Procurement Agency. |
| **VIII. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И УЧАСТНИЦИТЕ** | **VIII. COMMUNICATION BETWEEN THE CONTRACTING AUTHORITY AND TENDERERS** |
| Всички комуникации и действия на Възложителя и на участниците, свързани с настоящата процедура, са в писмен вид. Обменът на информация между Възложителя и участниците се извършва по един от следните начини: | All communications and actions of the Contracting Authority and the tenderers associated with this procedure are in writing. The exchange of information between the Contracting Authority and the tenderers is done by one of the following ways: |
| * Лично - срещу подпис; | * Personally - with signature; |
| * По пощата – чрез препоръчано писмо с обратна разписка, изпратено на посочения от участника адрес; | * By post - by registered letter with acknowledgment of receipt sent to the address specified by the tenderer; |
| * Чрез куриерска служба с обратна разписка; | * By courier service with acknowledgment of receipt; |
| * По факс; | * By fax; |
| * По електронен път при условията и реда на Закона за електронния документ и електронния подпис; | * Electronically under the terms and conditions of the Electronic Document and Electronic Signature; |
| * Чрез комбинация от тези средства. | * Through a combination of these means. |
| За получено уведомление по време на процедурата се счита това, което е достигнало до адресата, на посочения от него адрес/факс номер или получено на ръка лично или от законният представител на юридическото лице или от лицето, посочено за контакти в офертата на участника. Когато участникът е променил своя адрес или факс номер и не е информирал своевременно за това ответната страна, или адресатът не желае да приеме уведомлението, за получено се счита това уведомление, което е достигнало до адреса/факса, известен на изпращача. | A notification shall be considered rendered during the procedure whenever it has reached the addressee at the given address / fax number or received by hand in person or by a legal representative of the legal entity or the person referred to contacts in the offer of the tenderer. Wherever a tenderer has changed its address or fax number and has not promptly informed the other party, or the addressee is not willing to accept the notification, it is deemed to have been received once it has reached the address / fax known to the sender. |
| Обменът и съхраняването на информация в хода на провеждане на процедурата за възлагане на обществената поръчка се извършват по начин, който гарантира целостта, достоверността и поверителността на офертите. | Exchange and storage of information in the course of conducting the procedure for awarding the contract are carried out in a manner that ensures the integrity, authenticity and confidentiality of tender bids. |
| Решенията на възложителя, за които той е длъжен да уведоми участниците, се връчват лично срещу подпис или се изпращат с препоръчано писмо с обратна разписка, по факс или по електронен път при условията и по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис. | Decisions of the Contracting Authority for which it is obliged to inform the tenderers shall be delivered in person against signature or sent by registered letter with acknowledgment of receipt, by fax or by electronic means under the terms and conditions of the Electronic Document and Electronic Signature Act. |
|  |  |
| **IX. ДРУГИ УКАЗАНИЯ** | **IX. OTHER INSTRUCTIONS** |
| Във връзка с провеждането на процедурата и подготовката на офертите от участниците за въпроси, които не са разгледани в настоящите указания, се прилага Законът за обществените поръчки, правилникът за прилагането му и приложимото законодателство на Република България. | In connection with the procedure and the preparation of tender bids by the tenderers regarding issues that are not addressed in these guidelines, one shall apply the Public Procurement Act, the regulations for its implementation and the applicable legislation of the Republic of Bulgaria. |
| При противоречие между настоящата документация с разпоредбите на Закона за обществените поръчки, правилника за прилагането му или законодателството на Република България се прилага съответния нормативен акт. | In the event of contradiction between this documentation with the provisions of the Public Procurement Act, its implementation rules or the law of the Republic of Bulgaria, the relevant legislation shall apply. |
|  |  |
| **Х. ГАРАНЦИИ** | **Х. GUARANTEES** |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ І. ГАРАНЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ** | **SECTION I. GUARANTEE FOR PARTICIPATION** |
| 1. Участниците трябва да представят гаранция за участие в размер на **4395,20** лева. | 1. Tenderers must submit a participation guarantee in the amount of BGN 4395.20. |
| 2. Гаранцията се представя в една от следните форми по избор на участника: | 2. The guarantee shall be in the following forms at the choice of the tenderer: |
| а. Безусловна и неотменяема банкова гаранция - в оригинал, със срок на валидност 180 (сто и осемдесет) дни след крайния срок за получаване на офертите. Банковата гаранция се издава в лева от българска банка или потвърдена от българска банка, в полза на Възложителя; | а. Unconditional and irrevocable bank guarantee - in original, valid for 180 (one hundred and eighty) days after the deadline for receipt of tender bids. The bank guarantee shall be issued in lev by a Bulgarian bank or confirmed by the Bulgarian bank in favour of the Contracting Authority; |
| или | or |
| б. Парична сума в български лева, внесена по сметката на ПУДООС и съобщенията в БНБ – Централно управление: BG64 BNBG 9661 3300 1390 03 при БНБ-ЦУ, BIC код на БНБ: BNBG BGSD– за суми в български лева. Документът, удостоверяващ платената гаранция, следва да бъде заверен с подпис и печат от съответната банка и да се представи в оригинал или заверено „Вярно с оригинала“ копие. Ако участникът е превел парите по електронен път (електронно банкиране), той следва да завери съответния документ с подпис и печат (в случай, че по силата на закона Участникът е задължен да има печат). | b. Cash payment in Bulgarian lev contributed to the account of EMEPA and BNB – Central Office: BG64 BNBG 9661 3300 03 1390 at BNB-HQ, BIC code of BNB: BNBG BGSD- sums in Bulgarian lev. The document certifying the guaranteepaid shall be certified and signed by the bank and presented in original or certified copy "True to the original". If the tenderer has transferred money electronically (e-banking), it shall certify the relevant document with signature and seal (if by law the tenderer shall have the seal). |
| В платежния документ или в банковата гаранция изрично се посочва предмета на обществената поръчка, за която се представя гаранцията. | The payment document or the bank guarantee shall explicitly state the subject of the contract to which the guarantee is applicable. |
| 3. Възложителят задържа, усвоява и освобождава и гаранцията за участие при условията и реда на чл. 61 и чл. 62 от Закона за обществените поръчки, както следва: | 3. The Contracting Authority retains, utilizes and releases the participation guarantee in the terms and conditions of Article 61 and Article 62 of the Public Procurement Act (PPA), as follows: |
| Възложителят има право до решаване на спора да задържи гаранцията за участие на участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, който обжалва решението за определяне на изпълнител.Възложителят има право да усвои гаранцията за участие независимо от нейната форма, когато участник: | The Contracting Authority has the right, until the dispute is resolved, to retain the participation guarantee of a tenderer in the procedure for public procurement, when appealing for choosing a Contractor. The Contracting Authority has the right to utilize the participation guarantee regardless of its form, whenever a tenderer: |
| а. оттегли офертата си след изтичането на срока за получаване на офертите; | a. has withdrawn its bid after the deadline for receipt of tenders; |
| б. е определен за изпълнител, но не изпълни задължението си да сключи договор за обществената поръчка. | b. was selected for Contractor, but fails to enter into public procurement contract. |
| Възложителят освобождава гаранциите за участие на: | The Contracting Authority shall release the participation guarantee: |
| а. отстранените участници в срок 5 работни дни след изтичането на срока за обжалване на решението за определяне на изпълнител; | a. the unsuccessful Tenderers within 5 working days after the deadline for appealing the decision of the Contracting Authority to select Contractor; |
| б. класираните на първо и второ място участници-след сключване на договора за обществена поръчка, а на останалите класирани участници-в срок 5 работни дни след изтичане на срока за обжалване на решението за определяне на изпълнител. | b. Tenderers ranked first and second place - after concluding a public procurement contract to appeal the decision of the assignor to select Contractor - within 5 working days after the deadline for appealing the decision for selection of Contractor. |
| При прекратяване на процедурата за възлагане на обществена поръчка гаранциите на всички кандидати или участници се освобождават в срок 5 работни дни след изтичане на срока за обжалване на решението за прекратяване. | In the termination of the procedure for procurement, participation bonds of all Tenderers shall be released within 5 working days after the deadline for appealing the decision for termination. |
| Възложителят освобождава гаранциите без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него. | The Contracting Authority shall release the bonds without owing interest for the period in which the funds have been legally held with it. |
| 4. Участници, които не са представили документ за гаранция или са представили гаранция, която не отговаря на изискванията, се отстраняват от участие в процедурата, след срока по чл. 68, ал. 9 от ЗОП. „Участниците представят на комисията съответните документи в срок 5 работни дни от получаването на протокола по ал. 7. Когато е установена липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, участникът може в съответствие с изискванията на възложителя, посочени в обявлението, да замени представени документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор.“ | 4. Tenderers who have not submitted a document to bond or have a bond that does not meet the requirements shall be removed from the procedure, after the time limit under Article 68, paragraph 9 of the Public Procurement Act. Tenderers shall submit the relevant documents within 5 working days of receipt of the record under paragraph 7. Whenever there are missing documents and/or non-compliance with the selection criteria, the tenderer may, in accordance with the requirements of the Contracting Authority indicated in the notice to replace submissions or submit new ones that it believes will satisfy the selection criteria set by the Contracting Authority." |
| 5. Възложителят освобождава гаранциите без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него. | 5. The Contracting Authority shall release the bonds without owing interest for the period in which the funds have been legally held with it. |
| 6. В случай, че участникът е обединение, банковата гаранция или паричната сума може да бъде внесена от всеки един от участниците в обединението, като трябва да бъде посочено наименованието на участника в процедурата. | 6. In the event that the tenderer is a consortium, the bank guarantee or cash payment may be filed by each of the tenderers in the grouping, it must bear the name of the tenderer in the procedure. |
| **РАЗДЕЛ ІІ. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА** | **SECTION II. CONTRACT PERFORMANCE BOND** |
| 1. Участникът, определен за изпълнител, представя гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет) процента от стойността на договора в лева без ДДС в български лева. | 1. The tenderer selected for Contractor shall submit a performance bond for the contract in the amount of 5% (five) percent of the contract value in Bulgarian lev, excluding VAT. |
| 2. Гаранцията се представя преди сключване на договора в една от следните форми по избор на изпълнителя**:** | 2. The guarantee shall be submitted before signing the contract in one of the following forms at the discretion of the Contractor: |
| а. неотменяема и безусловна банкова гаранция за добро изпълнение на договора, открита в полза на Възложителя със срок на валидност един месец след крайния срок за изпълнение на договора (оригинал). Банковата гаранция се издава в лева от българска банка или потвърдена от българска банка. Формата и съдържанието на банковата гаранция се съгласува предварително с Възложителя; | a. irrevocable and unconditional bank guarantee for good performance of the contract established in favour of the Contracting Authority valid for one month after the deadline for implementation of the contract (original). The bank guarantee shall be issued in lev by a Bulgarian bank or confirmed by the Bulgarian bank. The form and `the content of the bank guarantee shall be agreed beforehand with the Contracting Authority; |
| б. парична сума, внесена по сметката на ПУДООС, BG64 BNBG 9661 3300 1390 03 при БНБ-ЦУ, BIC код на БНБ: BNBG BGSD – за суми в български лева. | b. a cash amount deposited in the account of EMEPA, BG64 BNBG 9661 3300 1390 03 with BNB-HQ, BIC code of BNB: BNBG BGSD - for amounts in Bulgarian lev. |
| 3. В платежния документ или в банковата гаранция изрично се посочва процедурата, за която се представя гаранцията. | 3. The payment document or bank guarantee shall specifically state the procedure for which the bond is submitted. |
| 4. Гаранцията за изпълнение на договора е със срок на валидност не по-малък от 30 дни след окончателното приемане на изпълнението на договора от страна на Възложителя и срок на изпълнение на гаранцията до 5 работни дни, считано от датата на първо поискване. | 4. The performance bond of the contract is valid for not less than 30 days after final acceptance of the contract by the Contracting Authority and the implementation period of the guarantee within 5 working days from the date of the first request. |
| 5. Договорът за изпълнение на обществената поръчка не се сключва с участник, определен за изпълнител, който при подписването на договора не представи документ за гаранция за изпълнение, съгласно обявените условия. | 5. The contract for implementation of the contract is not concluded with a Tenderer selected for Contractor whenever upon signing of the contract the tenderer fails to present a performance bond under stated conditions. |
| 6. Условията и сроковете за задържане и освобождаване на гаранцията за изпълнение се уреждат в договора за възлагане на обществената поръчка. | 6. The terms and conditions of detention and release of the performance bond shall be settled in the contract award. |
| 7. Гаранцията за изпълнение на договора се освобождава без Възложителят да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него. | 7. The performance bond of the contract is released without the Contracting Authority having to pay interest for the period during which the funds have been legally held with it. |
| 8. В случай, че участникът е обединение, банковата гаранция или паричната сума може да бъде внесена от всеки един от участниците в обединението, като трябва да бъде посочено наименованието на участника в процедурата и предмета на обществената поръчка, за която се представя гаранцията. | 8. In the event that the tenderer is a consortium, the bank guarantee or cash payment may be filed by each of the tenderers in the grouping, it must bear the name of a Tenderer in the procedure and subject of the contract to which the bond is presented. |
| 9. Банковите разходи за откриването на гаранциите са за сметка на Изпълнителя. Разходите по евентуалното им усвояване са за сметка на Възложителя. Изпълнителят трябва да предвиди и заплати своите такси по откриване и обслужване на гаранциите така, че размера на гаранцията да не бъде по-малък от определения в настоящата документация. | 9. Bank charges for opening of the bonds are at the expense of the Contractor. The costs of their possible utilization shall be borne by the Contracting Authority. The Contractor shall provide and pay itsfees for opening and servicing of guarantees so that the bond amount shall not be less than specified in this documentation. |
| **ХI. КРИТЕРИИ И МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ** | **ХI. CRITERIA AND PROCEDURES FOR EVALUATION OF TENDER BIDS** |
| **МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ**  **В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА**  **ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:** | **METHODOLOGY FOR ASSESSMENT OF THE OFFERS**  **IN THE OPEN TENDER PROCEDURE FOR THE APPOINTMENT OF A PUBLIC**  **PROCUREMENT WITH THE SUBJECT OF:** |
|  |  |
| **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност ”** | **“Technical assistance for preparation of tender documentation, consultancy services and monitoring” under the project “Environmentally Sound Disposal of Obsolete Pesticides and Other Crop Protection Products”** |
|  |  |
| Критерият за оценка на офертите е **икономически най-изгодна оферта.**  При оценката на офертите първо ще се разглежда техническата част, след това финансовата и накрая двете оценки ще се обединяват. | The criterion for assessment of the offers is **economically most favorable offers.**  During the assessment of the offers first shall be studied the technical part, then the financial part and, at the end both assessment shall be joined. |
| Преди да пристъпи към оценяване на показателите от техническите оферти, комисията проверява дали същите са подготвени и представени в съответствие с изискванията на документацията за участие в процедурата и с техническите спецификации, както следва: | Before commencing the assessment of the parameters in the technical offers, the commission shall check whether the same have been prepared and presented in compliance with the requirements of the tender documentation and with the technical specifications, as follows: |
|  |  |
| * Програма за изпълнение на поръчката, в която участникът е изложил своите виждания за изпълнение на поръчката и която трябва да съдържа всички дейности, за изпълнение на обществената поръчка, заложени в Техническата спецификация към документацията за участие; | * Program for the implementation of the public procurement, in which the tenderer has expressed his views for the implementation of the public procurement and which shall contain all the activities for the implementation of the public procurement, provided for in the Technical Specification of the Tender Documentation; |
|  |  |
| * Приложен времеви график за изпълнение на дейността свързана с изготвянето/подготовката на документациите за избор на изпълнители за възлагане на обществените поръчки по проекта, посочени в Техническата спецификация на Възложителя, в който сроковете за изготвяне на отделните документации кореспондират изцяло със заложените в Техническата спецификация на Възложителя | * Enclosed time-schedule for the implementation of the activity, related to the compila­tion/preparation of the documents for the appointment of contractors for implementation of the public procurements according to the project, specified in the Technical Specifi­cations of the Contracting Authority, in which the terms for the compilation of the individual documentations shall correspond in full with the ones specified in the Technical Specifi­cations of the Contracting Authority. |
|  |  |
| Ще бъде отстранен от процедурата участник, който е представил оферта, която не отговаря на предварително обявените условия на възложителя, а именно | Any tenderer shall be disqualified from the tender procedure, who has presented an offer, which does not comply with the announced in advance terms of the Contracting Authority, namely: |
|  |  |
| 1. Не е предложена/представена Програма за изпълнение на поръчката;   и/или | 1. If he has not presented / offered a Program for the implementation of the public procurement;   and/or |
| 1. В Програмата за изпълнение на поръчката, не се съдържат всички дейности, за изпълнение на обществената поръчка, заложени в Техническата спецификация към документацията за участие;   и/или | 1. In the Program for the implementation of the public procurement are not contained all the activities for the implementation of the public procurement, provided for in the Technical Specifi­cations of the tender documentation; |
| 1. Липсва Приложен времеви график за изпълнение на дейността свързана с изготвянето/подготовката на документациите за избор на изпълнители за възлагане на обществените поръчки по проекта, посочени в Техническата спецификация на Възложителя   и/или | 1. If he has not presented a time-schedule for the implementation of the activity related to the compilation/preparation of the documentation for the selection of contractors for appoint­ment of the public procurements according to the project, specified in the Technical Specifi­cations of the Contracting Authority.   and/or |
| 1. Представен е времеви график за изпълнение на дейността свързана с изготвянето/подготовката на документациите за избор на изпълнители за възлагане на обществените поръчки по проекта, посочени в Техническата спецификация на Възложителя, в който сроковете за изготвяне на отделните документации са извън определените от Възложителя срокове, заложени в Техническата спецификация към документацията за участие. | 1. A time-schedule has been submitted for the implementation of the activity related to the compilation/preparation of the documentation for the selection of contractors for appointment of the public procurements according to the project, specified in the Technical Specifications of the Contracting Authority, in which the deadlines for the compilation of the individual documentations are outside the specified by the Contracting Authority deadlines, provided for in the Technical Specifi­cations of the tender documentation. |
|  |  |
| ***Забележка! Сроковете във времевия график се посочват единствено и само в месеци, като цяло число и изписано поле или раздел или наименование след всеки срок – „месец или месеци”. Участник представил времеви график в който сроковете са посочени в различна мерна единица или не като цяло число или без изписано поле или раздел или наименование след всеки срок – „месец или месеци” ще бъде отстранен от участие и няма да бъде допуснат до оценка.*** | ***Remark! The deadlines in the time-schedule shall be indicated solely and only in months, as an integer and written field of the section of the denomination after each deadline – „month or months”. Any tenderer, who has submitted a time-schedule, in which the deadlines are indicated in a different unit and not as an integer without a written field of section of denomination after each deadline – „month or months” shall be disqualified from the tender and shall not be qualified for assessment.*** |
|  |  |
| Класирането на допуснатите до участие оферти се извършва на база получената за всяка оферта комплексна оценка **КO**, като сума от индивидуалните оценки по съответните показатели. Показателите с тяхната относителна тежест за определяне на комплексната оценка за всяка оферта са: | The classification of the qualified for assessment offers shall be executed on the basis of the awarded to each offer complex assessment **CA**, as the sum of the individual assessments for the respective parameters. The parameters with their relative weight for the determination of the complex assessment of each offer shall be: |
|  |  |
| **Показатели и относителнаТА ИМ тежест** | **PARAMETERS and THEIR RELATIVE WEIGHT** |
|  |  |
| **Таблица № 1** |  |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Показател** | | **Тежест** | | | Описание | Символ | в коефициент | в точки | | **1** | Техническа оценка | **ТО** | 0.60 | 60 | | **4** | Финансова оценка | **ФО** | 0.40 | 40 | |  | **Всичко:** |  | **1.00** | **100** | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **No.** | **Parameter** | | **Weight** | | | Description | Symbol | as coefficient | as points | | **1** | Technical assessment | **TA** | 0.60 | 60 | | **4** | Financial assessment | **FA** | 0.40 | 40 | |  | **Total:** |  | **1.00** | **100** | |
|  |  |
| Всеки член на оценителната комисия оценява офертите самостоятелно, като определя индивидуални оценки. Оценките на Комисията се формират чрез изчисляване на средноаритметичните стойности (в точки) на индивидуалните оценки, поставени от отделните оценители на показател **ТО** и **ФО**.  Резултатите от оценяването на офертите по всички показатели, се закръглят до втория знак включително след запетаята. | Each member of the assessment commission shall assess the offers individually, awarding individual marks. The assessments of the commission shall be formed by calculating the mean arithmetical values (in points) of the individual assessments, awarded by the individual assessors for the parameters **TA** and **FA**.  The results from the assessments of the offers for all parameters shall be rounded to the second digit inclusive after the decimal point. |
|  |  |
| **Последователност и методика на оценка** | **Sequence and methodology of the assessment** |
|  |  |
| **ЕТАП 1 – Техническа оценка (ТО).** Техническите предложения в ПЛИК №: 2 се проверяват, за да се установи, че те са подготвени и представени в съответствие с изискванията на документацията за участие в процедурата.  Оценката по показател ТО се формира въз основа оценка на предложената методология за изпълнение на поръчката, като се взимат предвид факторите, подробно описани в таблицата, както следва: | **STAGE 1 – Technical assessment (TA).** The technical proposals in ENVELOPE No. 2 shall be checked to establish whether the same have been prepared and presented in compliance with the requirements of the tender documentation.  The assessment of the parameter TA shall be formed on the basis of the assessment of the proposed methodology for the performance of the public procurement, taking into consideration the factors, described in detail in the table, as follows: |
| | **Условия за получаване** | **Оценка**  **брой точки** | | --- | --- | | Представената от участника Програма за изпълнение на поръчката, отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и ги надгражда с представянето на 4 (четири) от обстоятелствата описани в буква „А” от Методиката за оценка. | **100** | | Представената от участника Програма за изпълнение на поръчката, отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и ги надгражда с представянето на 3 (три) от обстоятелствата описани в буква „А” от Методиката за оценка. | **75** | | Представената от участника Програма за изпълнение на поръчката, отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и ги надгражда с представянето на 2 (две) от обстоятелствата описани в буква „А” от Методиката за оценка. | **50** | | Представената от участника Програма за изпълнение на поръчката, отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и ги надгражда с представянето на 1 (едно) от обстоятелствата описани в буква „А” от Методиката за оценка. | **25** | | Представената от участника Програма за изпълнение на поръчката, отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие, но не ги надгражда и е представена Програма, която преповтаря изискванията на Възложителя от документацията за участие. | **1** | | | **TERMS FOR RECEIPT** | **ASSESSMENT**  **NO. OF POINTS** | | --- | --- | | The presented by the tenderer Program for the implementation of the public procurement is in compliance with the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation and upgrades them by presenting 4 (four) of the circumstances, listed under letter „А” of the Methodology for assessment. | **100** | | The presented by the tenderer Program for the implementation of the public procurement is in compliance with the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation and upgrades them by presenting 3 (three) of the circumstances, listed under letter „А” of the Methodology for assessment. | **75** | | The presented by the tenderer Program for the implementation of the public procurement is in compliance with the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation and upgrades them by presenting 2 (two) of the circumstances, listed under letter „А” of the Methodology for assessment. | **50** | | The presented by the tenderer Program for the implementation of the public procurement is in compliance with the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation and upgrades them by presenting 1 (one) of the circumstances, listed under letter „А” of the Methodology for assessment. | **25** | | The presented by the tenderer Program for the implementation of the public procurement is in compliance with the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation, but does not upgrade them and the presented Program simply repeats the requirements of the Contracting Authority, quoted in the tender documentation. | **1** | |
|  |  |
| **Буква А). Предложението на участника за изпълнение на поръчката в ПЛИК №: 2 ще се счита, че надгражда изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие при оценка по показател „ТО”, когато:** | **Letter А). The proposal of the tenderer for the performance of the public procurement in ENVELOPE No. 2 shall be considered as upgrading the requirements of the Contracting Authority, specified in the tender documentation for the purposes of assessment of the parameter „TA”, when:** |
|  |  |
| **1-во обстоятелство.** В Предложената Програма за изпълнение на поръчката, ясно и подробно са посочени, описани и развити дейностите за изпълнение на настоящата поръчка, нормативната и стратегическа рамка, имащи отношение към обществената поръчка и подхода за нейното изпълнение. Подробно е описан начинът и средствата за постигане на очакваните резултати по настоящата поръчка и за гарантиране на устойчивостта на резултатите; | **1st circumstance.** In the proposed Program for implementation of the procurement, clearly and in detail shall be indicated and developed activities for the implementation of the present procurement, the regulatory and strategic framework, related to the public procurement and the approach to its implementation. The manner and the means for achieving the expected results according to the present procurement and for guaranteeing the sustainability of the results shall be described in detail; |
|  |  |
| **2-ро обстоятелство.** Извършено е подробно описание на контрола и мониторинга, който изпълнителят ще упражнява и прилага по проекта в качеството си на Техническа помощ; | **2nd circumstance.** A detailed description of the control and monitoring shall be provided, which the contractor shall exercise and apply to the project in its quality as technical assistance; |
| **3-то обстоятелство.** Предложени са и развити ясно и подробно допълнителни дейности, към техническата спецификация, за които ясно и подробно е аргументирана тяхната необходимост за изпълнението на обществената поръчка и проекта като цяло, или ясно и подробно е аргументирана липсата на предложени допълнителни дейности към техническата спецификация. Самите допълнителни дейности трябва да са пряко свързани с изпълнението на поръчката и съответно на проекта; | **3rd circumstance.** Clearly and in detail are proposed the additional activities to the technical specification, for which clearly and in detail are argued their necessity for the implementation of the public procurement and the project as a whole, and clearly and in detail is argued the absence of additional activities to the technical specification. The additional activities must be directly related to the implementation of the procurement and, respectively, of the project; |
|  |  |
| **4-то обстоятелство.** В предложената Програма, участникът е посочил отговорностите на всеки един от ключовите и не ключовите експерти (ако има такива) при изпълнение на всяка една от дейностите посочени в Техническата спецификация на Възложителя и необходими за изпълнение на обществената поръчка, както и на допълнително посочените дейности (ако има такива). | **4th circumstance.** In the proposed Program, the tenderer shall indicate the responsibilities of each of the key and non-key experts (if any) for the implementation of each of the activities quoted in the Technical Specifications of the Contracting Authority and required for the implementation of the public procurement, as well as for the additionally indicated activities (if any). |
|  |  |
| **Забележка:** За представено (изпълнено от участника) обстоятелство ще се счита това, за което участникът е обхванал всички негови елементи, конкретизирани по-горе в неговия обхват. Частичното изпълнение на някое от обстоятелствата се приема като неизпълнение на цялото условие. | **Remark:** As an executed (complied by the tenderer) circumstance shall be considered the one, in which the tenderer has included all of its elements, specified above, within its scope. A partial execution of any of the circumstances shall be considered as no execution of the provision as a whole. |
|  |  |
| За целите на настоящи показател от методиката, използваните в този раздел определения следва да се тълкуват, както следва: | For the purposes of the present parameter of the methodology, the used in the present section definitions shall be interpreted, as follows: |
|  |  |
| **„Ясно” –**  посочване на отделните видове дейности и/или други елементи на обществената поръчка предмет и на настоящата методика. Следва да се разбира изброяване, което недвусмислено посочва конкретния вид дейност и/или други елементи на обществената поръчка предмет и на настоящата методика, и по начин, по който същата да бъде индивидуализирана сред останалите предвидени от Възложителя дейности и/или други елементи на обществената поръчка предмет и на настоящата методика; | **„Clearly” –**  Indication of the individual types of activities and/or other elements of the public procurement, subject of the present methodology. This should be understood as enumeration, which indubitably indicates the specific type of activity and/or other elements of the public procurement, subject of the present methodology, and in a manner, in which the same can be individualized among the other foreseen by the Contracting Authority activities and/or other elements of the public procurement, subject of the present methodology; |
|  |  |
| **„Подробно” –**  Описанието, което освен, че съдържа отделните видове дейности или други елементи на обществената поръчка предмет и на настоящата методика, не се ограничава единствено до тяхното просто изброяване, а са добавени допълнителни поясняващи текстове, свързани с обясняване на последователността на изпълнение или, подхода на изпълнение или други факти, имащи отношение към повишаване качеството на изпълнение на поръчката и надграждане над Техническата спецификация и изискванията на Възложителя; | **„Detailed” –**  A description, which in addition to containing the individual types of activities or other elements of the public procurement, subject of the present methodology, is not limited to their simple enumeration, but also includes additional explanatory texts, related to the explanation of the sequence of implementation or approach of the implementation or other facts, related to improving the quality of the implementation of the procurement and upgrading the Technical Specifications and requirements of the Contracting Authority; |
|  |  |
| **„Общо и бланкетно”** –  е налице, когато в своето предложение участникът само е посочил общоприети и известни методи/термини/технологии, които не са пояснени по отношение приложимостта им съобразно спецификата на настоящата поръчка чрез конкретни доводи/примери/разяснения. | **„General and blanket”** –  exist, when in his proposal the tenderer has only indicated the generally accepted and known methods/terms/technologies, without clarifying the same with reference to their applicability to the specifics of the present public procurement by means of specific arguments / examples / clarifications. |
|  |  |
| Всеки член от оценителната комисия изготвя своя индивидуална оценка по показател **„ТО - Техническа оценка“**. Поставянето на точките в посочената скала се осъществява въз основа на експертното мнение на всеки един от членовете на комисията. Въз основа на индивидуалните оценки на всички членове от комисията, се изготвя по една обобщена таблица с оценка на всяка от офертите, като всяка оценка в колона точки се формира като средно-аритметична стойност от индивидуалните оценки на всички членове от комисията по съответната позиция. Така формираната таблица с обобщените оценки за всяка от офертите се прилага към протокола на комисията. | Each member of the assessment commission shall elaborate his own individual assessment for the parameter **„TA - Technical Assessment”**. The awarding of the points in the quoted scale shall be executed on the basis of the expert’s opinion of each of the members of the commission. On the basis of the individual assessments of all the members of the commission shall be elaborated a summarized table for assessment of each of the offers, with each assessment in a column of points to be formed as the mean arithmetic value of the individual assessments of all the members of the commission for the respective item. The thus compiled table with summarized assessments for each of the offers shall be enclosed with the protocol of the commission. |
|  |  |
| Техническата оценка е число между 1 и 100 и дава количествена оценка на пълнотата на направеното предложение. | The technical assessment shall comprise a value between 1 and 100 and shall provide a quantitative assessment of the comprehensiveness of the submitted proposal. |
|  |  |
| **ЕТАП 2 - ФИНАНСОВА ОЦЕНКА – ФО** | **STAGE 2 - FINANCIAL ASSESSMENT – FA** |
|  |  |
| До финансова оценка (ФО) се допускат само оферти, които съответстват на условията за изпълнение на обществената поръчка.  Коефициент на тежест на финансовата оценка в общата оценка на офертата - **40 %.** | For financial assessment (FA) shall be qualified only those offers, which comply with the terms for implementation of the public procurement.  The weight coefficient of the financial assessment within the general assessment of the offer shall amount to **40 %.** |
|  |  |
| **Максималната оценка за ценовото предложение (без ДДС) на всеки кандидат се формира по формулата:** | **The maximum assessment for the priced offer (excluding VAT) of each tenderer shall be formed according to the following formula:** |
|  |  |
| **ФОi = ( Cmin /Ci ) х 100** | **FAi = ( Cmin. /Ci ) х 100** |
|  |  |
| където:  Cmin – най – ниската предложена цена без ДДС;  Ci… - цената, предложена от съответния участник без ДДС. | where:  Cmin – the lowest offered price, excluding VAT;  Ci… – the price, offered by the respective tenderer, excluding VAT. |
|  |  |
| **ЕТАП 3 - КОМПЛЕКСНА ОЦЕНКА – КО** | **STAGE 3 - COMPLEX ASSESSMENT – CA** |
|  |  |
| Оценката се извършва по посочените показатели и съответните им относителни тежести и съгласно комплексната оценка по следната формула: | The assessment shall be performed according to the indicated parameters and their respective weights and the complex assessment according to the following formula: |
|  |  |
| **КО = ТО х 60% + ФО х 40%** | **CA = TA х 60% + FA х 40%** |
|  |  |
| **Крайни резултати от оценяването на офертите** | **Final results from the assessment of the offers** |
|  |  |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | ***Показатели*** | | | ***Резултат от оценяване в точки*** | | | | № | *Описание* | *Макс. точки* | ***Уч.***  ***№ 1*** | ***Уч.***  ***№ 2*** | ***Уч. №*** | | *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *…* | | 1 | Техническа оценка | 60 | ..... | ..... | ..... | | 2 | Финансова оценка | 40 | ..... | ..... | ..... | |  | **КО за участник в точки:** | **100** | **.....** | **.....** | **.....** | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | ***Parameters*** | | | ***Results from the assessments in points*** | | | | No | *Description* | *Max. points* | ***Tenderer***  ***No. 1*** | ***Tenderer***  ***No. 2*** | ***Tenderer No*** | | *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *…* | | 1 | Technical assessment | 60 | ..... | ..... | ..... | | 2 | Financial assessment | 40 | ..... | ..... | ..... | |  | **CA of the tenderer in points:** | **100** | **.....** | **.....** | **.....** | |
|  |  |
| **На първо място се класира участникът събрал най-много точки КО.** | **The tenderer, who collects the most points CA shall be classified in first place.** |
|  |  |
| **Уточнение: При оценка на всеки един от показателите (технически показател и предлагана цена), Комисията изчислява точките с точност до втория знак след десетичната запетая.**  **В случай, че комплексните оценки на две или повече оферти са равни се прилага разпоредбата на чл. 71, ал. 4 от ЗОП. В случай, че офертата не може да се определи по този ред, Комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител.** | **Clarification: For the purpose of the assessment of each of the parameters (technical parameter and offered price), the Commission shall calculate the points up to the second digit after the decimal point.**  **In case the complex assessments of two or more of the offers are equal, the provisions of art. 71, para. 4 of the Public Procurement Act shall apply. In case the classification of the offers cannot be achieved in this manner, the Commission shall carry out a public drawing of lots for appointing the contractor.** |
|  |  |
| **ПРИЛОЖЕНИЯ** | **APPENDIXES** |

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**

**До**

**Предприятие за управление на дейностите по опазване на околната среда,**

**гр. София, ул. „Триадица." № 4, ет. 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИК** | | |
| В процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет  **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** | | |
| Административни сведения | | |
|  | | |
| Наименование на участника: |  | |
| ЕИК/БУЛСТАТ/ (или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен) |  | |
| Седалище: | | |
| –  пощенски код, населено място: |  | |
| –  ул./бул. №, блок №, вход, етаж: |  | |
| Адрес за кореспонденция: | | |
| –  пощенски код, населено място: |  | |
| –  ул./бул. №, блок №, вход, етаж: |  | |
| Телефон: |  | |
| Факс: |  | |
| E-mail адрес: |  | |
| *(в случай че участникът е обединение, информацията се попълва за всеки участник в обединението, като се добавя необходимият брой полета)* | | |
| Лица, представляващи участника по учредителен акт:  *(ако лицата са повече от едно, се добавя необходимият брой полета)* | | |
| Трите имена, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| Трите имена, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| Трите имена, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| Участникът се представлява заедно или поотделно (*невярното се зачертава*) от следните лица: | 1....................................  2.................................... | |
| Данни за банковата сметка:  Обслужваща банка:……………………  IBAN..........................................................  BIC.............................................................  Титуляр на сметката:............................................ |  | |
| **УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,** | | |  |
| 1. Заявяваме, че желаем да участваме в откритата от Вас процедура по Закона за обществените поръчки (ЗОП) за възлагане на обществена поръчка с предмет:  „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, като подаваме оферта при условията, обявени в документацията за участие и приети от нас. | | |  |
| 2. Задължаваме се да спазваме всички условия на възложителя, посочени в документацията за участие, които се отнасят до изпълнението на поръчката, в случай че същата ни бъде възложена. | | |  |
| 3. Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложени в приложения към документацията за участие проект на договор. | | |  |
| 4. При изпълнението на обществената поръчка няма да ползваме/ще ползваме *(относимото се подчертава)* следните подизпълнители: | | |  |
| 1. ………………………………………………………………………………………………. | | |  |
| 2. ………………………………………………………………………………………………. | | |  |
| *(наименование на подизпълнителя, ЕИК, вид на дейностите, които ще изпълнява, дял от стойността на обществената поръчка (в %)* | | |  |
| 5. Приемаме срокът на валидността на нашата оферта да бъде 180 (сто и осемдесет) календарни дни считано от крайния срок за подаване на оферти. | | |  |
| Неразделна част от настоящия документ са: | | |  |
| а) декларацията по [чл. 47, ал. 9 ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art47&Type=201/) за обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, 2и 5 ЗОП. | | |  |
|  | | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ ............................ |
| Име и фамилия | .......................................................................................... |
| Подпис на лицето (и печат) | ........................................................................................... |

**APPENDIX NO. 1**

**To**

**Enterprise for Management of Environmental Protection Activities,**

**City of Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **PRESENTATION OF TENDERER** | | |
| In a public procurement procedure for the award of contract with subject  **"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"** | | |
| Administrative details | | |
|  | | |
| Tenderer’s name: |  | |
| UIC/BULSTAT/ (or other identifying information in accordance with the law of the country where the tenderer is established) |  | |
| Registered seat: | | |
| –  mailing code, city/town: |  | |
| –  Street, Blvd No., block No., entrance, floor: |  | |
| Address for correspondence: | | |
| –  mailing code, city/town: |  | |
| –  Street, Blvd No., block No., entrance, floor: |  | |
| Telephone: |  | |
| Fax: |  | |
| E-mail: |  | |
| *(if the tenderer is a joint venture, the information must be completed for each Tenderer in the grouping by adding the required number of rows)* | | |
| Persons representing the tenderer according to constituency document:  *(wherever the persons are more than one, please, add the relevant number of rows)* | | |
| Full names, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| Full names, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| Full names, |  | |
|  | |
|  | |
|  | |
| The tenderer is represented jointly or separately (*strikethrough as appropriate*) by the following persons: | 1....................................  2.................................... | |
| Details of bank account:  Servicing bank:……………………  IBAN..........................................................  BIC.............................................................  Account holder:............................................ |  | |
| **DEAR LADIES AND GENTLEMEN,** | | |  |
| 1. We declare our willingness to participate in the public procurement procedure you have opened under the Public Procurement Act (PPA) for the award of contract with subject:  "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", by submitting a tender bid under the terms announced in the tender for participation and accepted by us. | | |  |
| 2. We undertake to comply with all conditions of the CONTRACTING AUTHORITY referred to in the tender documentation relating to performance of the contract in the event that it is assigned to us. | | |  |
| 3. We declare that we accept the conditions for implementation of the contract as set out in the draft contract enclosed to the tender documentation. | | |  |
| 4. In the performance of the contract we shall not use / we shall use (*underline as appropriate*) the following subcontractors: | | |  |
| 1. ………………………………………………………………………………………………. | | |  |
| 2. ………………………………………………………………………………………………. | | |  |
| *(name of the subcontractor, UIC, type of activities to be carried out, share of contract value (в %)* | | |  |
| 5. We accept the period of validity of our offer to be ....... calendar days from the deadline for submission of tender bids. | | |  |
| An integral part of this document are: | | |  |
| а) declaration under Article 47, Paragraph 9 of the Public Procurement Act (PPA) on the circumstances under Article 47 Paragraph 1, 2 and 5 of the Public Procurement Act (PPA). | | |  |
|  | | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Date | ............................/ ............................/ ............................ |
| Name and surname | .......................................................................................... |
| Signature of the person (and seal) | ........................................................................................... |

**Приложение № 2**

**ЦЕНОВА ОФЕРТА**

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:**

*„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“*

Настоящата оферта е подадена от

.................................................................................................................................................,

регистрирано с решение от .................................................................................................. на.............................................................................по ф.дело № ........................../..................г. парт. №........................, том. .............. , стр. ............... от ......................................................., с адрес на управление: ............................................................................................................ данъчна регистрация ....................................................., ЕИК : ...................................., ИН по ДДС …………… ............................................, IBAN ………………………………………, BIC .........................................................., банка .........................................................

и подписана от: ……………………………………..……………………….……………

(трите имена)

в качеството му на……………………………………………………………………

(длъжност)

Предлагаме да изпълним, в съответствие с условията на документацията за участие, без резерви и ограничения, работите по предмета на договора при следните условия:

**Общата стойност на нашата оферта възлиза на:**

**............................................ лева** **без включен ДДС**

**/словом: …...............................................………………….../.**

**или**

**.......................................... лева** **с включен ДДС**

**/словом: …...............................................………………….../.**

Предложената от нас цена е формирана правилно и точно, в пълно съответствие с Техническата спецификация на Възложителя.

При разминаване в изписаното с цифри и с думи за достоверно ще се приема изписаното с думи.

При несъответствие между сумите без и с Данък добавена стойност, за меродавна се приема сумата без начислен ДДС.

Известно ми е, че нося отговорност за евентуално допуснати грешки или пропуски в изчисленията на предложените цени.

До подготвянето на договор, тази оферта заедно с писменото приемане от Ваша страна и известие за възлагане на договор ще формират обвързващо споразумение между двете страни.

*Декларирам, че предлаганата цена за извършване на услугата е в* лева *без ДДС/съответно с ДДС и включва всички разходи за качественото изпълнение на обществената поръчка.*

Забележка: Ценовото предложение поставете в ***ПЛИК № 3***

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Име и фамилия | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Длъжност | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Подпис и печат | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**APPENDIX No. 2**

**PRICE OFFER**

**TO PARTICIPATE IN AN OPEN PUBLIC PROCUREMENT PROCEDURE FOR THE AWARD OF CONTRACT WITH SUBJECT:**

*"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"*

This offer is submitted by

.................................................................................................................................................,

Registered by the decision of .................................................................................................. of .............................................................................under company case No. ........................../.................. Lot No........................., volume .............. , page ............... of ......................................................., with headquarters at: ............................................................................................................ tax registration ....................................................., UIC: ...................................., VAT No. …………… ............................................, IBAN ………………………………………, BIC .........................................................., Bank .........................................................

undersigned by: ……………………………………..……………………….……………

(full names)

In the capacity of……………………………………………………………………

(job position)

We offer to perform, in accordance with the terms of tender documentation, without reserves and restrictions, the subject of the contract under the following conditions:

**The total cost of our price offer amounts to:**

**............................................ BGN, excluding VAT**

**/in words: …...............................................………………….../.**

**or**

**.......................................... BGN, including VAT**

**/ in words: …...............................................………………….../.**

**/ in words: ………………................................................……….../.**

Our price offer is formed correctly and accurately, in full compliance with the Technical Specifications of the CONTRACTING AUTHORITY is as follows.

Wherever there is mismatch in figures and words, the spelling in words shall be faithfully accepted.

In case of discrepancy between the amounts including and excluding Value Added Tax (VAT), the amount without VAT shall apply.

I am aware that I am responsible for any errors or omissions in the calculation of the prices offered.

Until the contract is prepared, this offer together with written acceptance by you and a notice of award of contract shall form the binding agreement between the two parties.

*I declare that the proposed price for the service is* in leva *excluding VAT / respectively including VAT and includes all expenses for the proper implementation of the procurement.*

Note: Please, put the Price Offer in ***Envelope No. 3***

|  |  |
| --- | --- |
| Date | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Name and surname | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Position | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signature and seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Приложение № 3**

**ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА**

**ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:**

„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“

Долуподписаният \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

с постоянен адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

притежаващ лична карта № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, издадена от МВР - ......

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г., ЕГН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в качеството си на ........................

представляващ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

/наименование на участника /

с ЕИК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **АДМИНИСТРАТИВНИ СВЕДЕНИЯ ЗА УЧАСТНИКА:** | |
| Седалище и адрес на управление:   * Страна, код, град, община * Квартал, ул., №, * Телефон, факс, * E-mail: |  |

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

С настоящото представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка по обявената от Вас процедура с предмет: „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“.

**1.** Потвърждаваме, че ще изпълним необходимите дейности свързани с изпълнението на обществена поръчка с предмет:

**„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** във връзка с реализацията на проекта, в съответствие с изискванията на Възложителя за предвидено отчитане на извършената дейност чрез изготвянето на доклади и при точно спазване на техническата спецификация.

2. Приемаме да се считаме обвързани от задълженията и условията, поети с офертата до изтичане на 180 /сто и осемдесет/ календарни дни включително от датата определена като краен срок за подаване на офертите.

3. Ако бъдем избрани за изпълнител, поемаме ангажимент да изпълним дейностите, предмет на настоящата обществена поръчката до 15.05.2019г. като сме наясно, че бъдещо удължаване на срока за изпълнение на дейностите по проекта, може да доведе и до съответно удължаване на крайния срок за изпълнение на дейностите по настоящата поръчка.

4. Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено поръчката и в срок в пълно съответствие с техническото ни предложение.

5. Заявяваме, че ако поръчката бъде възложена на нас, до подписване на договора за изпълнение, настоящото техническо предложение ще представлява споразумение между нас и Възложителя.

6. Техническо предложение за изпълнение на поръчката:

- Програма за изпълнение на поръчката, която да съдържа всички дейности, за изпълнение на обществената поръчка, заложени в Техническата спецификация към документацията за участие;

.........................................................................

- времеви график за изпълнение на дейността свързана с изготвянето/подготовката на документациите за избор на изпълнители за възлагане на обществените поръчки по проекта, посочени в техническата спецификация на Възложителя;

.........................................................................

-организационна структура и отговорности на експертите в екипа.

.........................................................................

Забележка: Техническото предложение поставете в ***ПЛИК №2***

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Име и фамилия | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Длъжност | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Подпис и печат | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**APPENDIX No. 3**

**TECHNICAL OFFER**

**For participation in an open public procurement procedure for the awarding of contract with subject:**

"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"

The undersigned \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

With residence address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Holder or ID card No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, issued by the Ministry of Interior - ......

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Personal ID \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the capacity of ........................

representing

/Tenderer’s name /

With UIC\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **TENDERER’S ADMINISTRATIVE DETAILS:** | |
| Registered seat and headquarters:   * Country, code, city, municipality * Residential district, Street, No., * Telephone, fax, * E-mail: |  |

**DEAR LADIES AND GENTLEMEN,**

Hereby we present our technical offer for the implementation of public procurement in an open procedure announced by you with subject: "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"

**1.** We confirm that we shall implement the necessary activities related to the implementation of public procurement:

"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" in connection with the project implementation, in accordance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY for planned reporting of the business activities through reporting and exact compliance with the Technical Specifications.

**2.** We agree to be bound by the conditions and obligations assumed by the offer until the expiration of 180 /one hundred eighty/ calendar days, including the date fixed as the deadline for submission of tender bids.

**3.** If we are selected for CONTRACTOR, we commit to implement the activities covered by this procurement by 15.05.2019, while being aware that any future extension of the activities under the project may lead to a corresponding extension of the deadline for implementation of activities under this contract.

**4.** We guarantee that we are able to implement the contract qualitatively and on time, in full accordance with our technical offer.

**5.** We declare that if the contract be awarded to us, until the signing of the performance contract, this technical offer shall constitute an agreement between us and the CONTRACTING AUTHORITY.

6. Technical offer for implementation of the contract:

* Time-schedule for the performance of the public procurement, in which the tenderer has expressed his views for the performance of the public procurement and which shall contain all the activities for the performance of the public procurement, provided for in the Technical Specification of the Tender Documentation;

.................................................. .......................

* Enclosed time-schedule for the performance of the activities, related to the compila­tion/preparation of the documents for the appointment of contractors for performance of the public procurements according to the project, specified in the Technical Specifi­cations of the Contracting Authority, in which the terms for the compilation of the individual documentations shall correspond in full with the ones specified in the Technical Specifi­cations of the Contracting Authority.

.........................................................................

Note: Please, put the technical offer in ***ENVELOPE*** ***No.2***

|  |  |
| --- | --- |
| Date | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Name and surname | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Position | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signature and seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Приложение № 4**

|  |
| --- |
| **ДЕКЛАРАЦИЯ** |
| **по** [**чл. 47, ал. 9 от Закона за обществените поръчки**](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art47&Type=201/) |
| Подписаният/ата ……………………………………………………………………….. |
| *(трите имена)* |
| данни по документ за самоличност …………………………………………………… |
| *(номер на лична карта, дата, орган и място на издаването)* |
| в качеството си на ………………………………………………………………………. |
| *(длъжност)* |
| на ………………………………………………………………………………………… |
| *(наименование на участника)* |
| ЕИК/БУЛСТАТ …………………………………………………………………….…, |
| в изпълнение на [чл. 47, ал. 9 ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art47&Type=201/) и в съответствие с изискванията на възложителя при възлагане на обществена поръчка с предмет:  **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** |
| **ДЕКЛАРИРАМ:** |
| 1. В качеството ми на лице по чл. 47, ал. 4 ЗОП не съм осъждан с влязла в сила присъда/реабилитиран съм (невярното се зачертава) за: |
| а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по [чл. 253 – 260 от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art253&Type=201/); |
| б) подкуп по чл. 301 – 307 от Наказателния кодекс; |
| в) участие в организирана престъпна група по [чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art321&Type=201/); |
| г) престъпление против собствеността по [чл. 194](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art194&Type=201/) – 217 от Наказателния кодекс; |
| д) престъпление против стопанството по [чл. 219](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art219&Type=201/)– 252 от Наказателния кодекс; |
|  |
| 2. Представляваният от мен участник не е обявен в несъстоятелност. |
| 3. Представляваният от мен участник не се намира в производство по ликвидация, нито в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове. |
| 4. Представляваният от мен участник (отбелязва се само едно обстоятелство, което се отнася до конкретния участник): |
| а) няма задължения по смисъла на [чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2023&ToPar=Art162&Type=201/) към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган; |
| б) има задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, но за същите е допуснато разсрочване/отсрочване; |
| в) няма задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен *(при чуждестранни участници).* |
| 5. В качеството ми на лице по [чл. 47, ал. 4 ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art47&Type=201/) не съм свързан по смисъла на § 1, т. 23а от допълнителните разпоредби на ЗОП с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация. |
| 6. Представляваният от мен участник не е сключил договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси. |
| 7. Представляваният от мен участник *(вярното се отбелязва):* |
| а) не е в открито производство по несъстоятелност и не е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на [чл. 740 от Търговския закон](apis://Base=NORM&DocCode=4076&ToPar=Art740&Type=201/); |
| б) не се намира в подобна на посочената в буква „а“ процедура съгласно националните си закони и подзаконови актове, включително когато неговата дейност е под разпореждане на съда *(при чуждестранни участници);* |
| в) не е преустановил дейността си. |
| 8. В качеството ми на лице по чл. 47, ал. 4 ЗОП не съм осъждан с влязла в сила присъда/реабилитиран съм *(невярното се зачертава)* за: |
| а) престъпление по [чл. 136 от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art136&Type=201/), свързано със здравословните и безопасни условия на труд; |
| б) престъпление по [чл. 172 от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art172&Type=201/) против трудовите права на работниците. |
| 9. В качеството ми на лице по чл. 47, ал. 4 ЗОП не съм осъждан с влязла в сила присъда за престъпление по [чл. 313 от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art313&Type=201/) във връзка с провеждане на процедури за възлагане на обществени поръчки. |
|  |
| Известна ми е отговорността по [чл. 313 от Наказателния кодекс](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art313&Type=201/) за неверни данни. |
| Задължавам се при промени в горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 7-дневен срок от настъпването им. |
| Публичните *регистри (съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен)*, в които се съдържа информация за посочените обстоятелства по т. …….. са: |
| 1. ……………………………………………………………………………………………… |
| 2. ……………………………………………………………………………………………… |
| 3. ……………………………………………………………………………………………… |
| Компетентните органи (съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен), които са длъжни да предоставят служебно на възложителя информация за обстоятелствата по т. ………….., са: |
| 1. …………………………………………………………………………………………… |
| 2. …………………………………………………………………………………………… |
| 3. …………………………………………………………………………………………… |

 Декларацията се подписва задължително от лицето или от лицата, които представляват съответния участник според документите му за регистрация.

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ ............................ |
| Име и фамилия | .......................................................................................... |
| Подпис | ........................................................................................... |

**APPENDIX No. 4**

|  |
| --- |
| **DECLARATION** |
| **pursuant to Article 47, Paragraph 9 of the Public Procurement Act (PPA)** |
| I the undersigned ……………………………………………………………………….. |
| *(full names)* |
| details as per ID card …………………………………………………… |
| *(ID card number, date, place and authority of issue)* |
| in the capacity of ………………………………………………………………………. |
| *(position)* |
| of ………………………………………………………………………………………… |
| *(Tenderer’s name)* |
| UIC/BULSTAT …………………………………………………………………….…, |
| in pursuance of Article 47, Paragraph 9 of the Public Procurement Act (PPA) and in accordance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY when awarding a public procurement contract with subject:  **"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"** |
| **HEREBY DECLARE:** |
| 1. In the capacity of a person pursuant to Article 47, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA, I have not been sentenced, with an effective sentence / have been sentenced but rehabilitated, for any of the following criminal offences: |
| a) 1.1. crime against the financial, tax or insurance systems, including money laundering, in terms of Articles 253-260 of the Criminal Code; |
| b) bribery under Articles 301-307 of the Criminal Code; |
| c) participation in an organised criminal group, under Articles 321 - 321а of the Criminal Code; |
| d) offence against the property, under Articles 194-217 of the Criminal Code; |
| e) offence against the economy under Articles 219 – 252 of the Criminal Code; |
|  |
| 2. The tenderer I represent is not announced in bankruptcy. |
| 3. The tenderer I represent has not been declared insolvent and is not in an open procedure for declaring of insolvency under the national laws and regulations. |
| 4. The tenderer I represent (please, note only one circumstance relevant to the tenderer): |
| а) has no outstanding debts, in the sense of Article 162, Paragraph 2, Item 1 of the Tax-Insurance Procedure Code, to the state or a municipality, distrained with an effective act issued by an authorised body; |
| б) has dues under Article 162, Paragraph 2, Item 1 of the Tax and Social Security Procedure Code to the state or the municipality where it is established, distrained with an effective act issued by an authorised body, but without any deferral/delay; |
| в) has no outstanding dues for taxes or socials security payments as per the laws of the country where the tendered is registered *(for foreign tenderers).* |
| 5. In my capacity as a person under Article 47, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA), I am not a related person within the meaning of § 1, Paragraph 23a of the additional provisions of the Public Procurement Act (PPA) with the CONTRACTING AUTHORITY or with employees in a senior position within its organization. |
| 6. The tenderer I represent has not entered into a contract with a person pursuant to Article 21 or 22 of the Law on prevention and ascertainment of conflict of interest. |
| 7. The tenderer I represent (*note as appropriate*): |
| a) is not in bankruptcy procedures and has not entered into a settlement agreement with its creditors within the meaning of Article 740 of the Commercial Code; |
|  |
| b) is not in similar procedure indicated in item "a" under the national laws and regulations, including, where its affairs are being administered by the court (for international tenderers); |
| c) has not ceased operations. |
| 8. In my capacity of a person pursuant to Article 47, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA), I have never been convicted by a final judgment / am rehabilitated (*strikethrough as appropriate*) for: |
| a) offense under Article 136 of the Criminal Code against protection of labour safety; |
| b) offense under Article 172 of the Criminal Code against labour rights. |
| 9. In my capacity of a person pursuant to Article 47, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA), I have not been convicted by final judgment of an offense under Article 313 of the Penal Code in connection with the implementation of procedures for the award of public contracts. |
|  |
| I am aware of the responsibility of Article 313 of the Criminal Code for any declaration of false data. |
| I undertake that in case of changes in the above circumstances, I shall inform the CONTRACTING AUTHORITY within 7 days of their occurrence. |
| Public *records (under the law of the country where the tenderer is established),* which contain information about the above circumstances under section ........ are: |
|  |
| 1. ……………………………………………………………………………………………… |
| 2. ……………………………………………………………………………………………… |
| 3. ……………………………………………………………………………………………… |
| The competent authorities (under the law of the country where the tenderer is established) that are required to provide official information to the CONTRACTING AUTHORITY of the circumstances under section ............... are: |
| 1. …………………………………………………………………………………………… |
| 2. …………………………………………………………………………………………… |
| 3. …………………………………………………………………………………………… |

 This declaration must be signed by the person or persons representing the Tenderer according to its documents for registration.

|  |  |
| --- | --- |
| Date | ............................/ ............................/ ............................ |
| Name and surname | .......................................................................................... |
| Signature | ........................................................................................... |

**Приложение № 5**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**за съгласие за участие като подизпълнител в обществената поръчка**

Долуподписаният/ата\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(собствено, бащино и фамилно име),*

в качеството си на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ със седалище и адрес на управление гр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, вписано в Търговския регистър с ЕИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и адрес за кореспонденция

***Относно:***

*„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“*

ДЕКЛАРИРАМ, че:

1. Съгласен съм при изпълнение на горепосочената обществена поръчка представляваното от мен \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ */наименование на подизпълнителя/* да участва като подизпълнител на участника \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ */наименование на участника в процедурата/*
2. Участието на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ като подизпълнител ще възлиза на \_\_\_\_\_\_\_ на сто от общата цена, предложена за изпълнение на поръчката от участника.
3. Конкретна част от предмета на обществената поръчка, която ще изпълня като подизпълнител е както следва:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
4. Съгласно изискванията на чл. 55, ал. 5 от ЗОП, представляваният от мен подизпълнител няма да участва със самостоятелна оферта в посочената процедура.
5. Представените от нас документи са подробно описани в списъка към офертата на участника и са надлежно приложени към нея.

Известно ми е, че за деклариране на неверни обстоятелства, нося отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Име и фамилия | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Длъжност | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Подпис и печат | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**APPENDIX No. 5**

**DECLARATION**

**For consent to participate as subcontractor in public procurement procedure**

The undersigned\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(first name, middle name, surname),*

in the capacity of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with registered seat and headquarters city/town\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, entered into the Commercial Register with UIC\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, telephone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and address for correspondence

***with subject:***

*"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"*

Hereby declare that:

1. I agree that in the implementation of the above contract the company I represent \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /*name of the subcontractor*/ shall take part as subcontractor of Tenderer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /*Tenderer's name in the procedure*/
2. The participation of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ as a subcontractor shall represent \_\_\_\_\_\_\_ percent of the total price offered to perform the contract by the Tenderer.
3. A specific part of the subject of the contract, which shall be performed as a subcontractor is as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
4. Pursuant to the requirements of Article 55, Paragraph 5 of the Public Procurement Act (PPA), the subcontractor I represent shall not participate with a separate offer in the tender procedure.
5. Documents submitted by us are detailed in the list to the tender bids and are properly attached to it.

I am aware of the penal liability in case of declaring false circumstances under Article 313 of the Criminal Code.

|  |  |
| --- | --- |
| Date | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Name and surname | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Position | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signature and seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Приложение № 6**

**СПИСЪК**

**на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата**

Подписаният/ата ............................................................................................................................................................................................

(трите имена)

данни по документ за самоличност ............................................................................................................................................................................................

(номер на лична карта, дата, орган и място на издаването)

в качеството си на ............................................................................................................................................................................................

(длъжност)

на ............................................................................................................................................................................................,

(наименование на участника)

ЕИК/БУЛСТАТ .................................................................... - участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, заявяваме, че през последните 3 (три) години считано до датата на подаване на нашата оферта сме изпълнили описаните по-долу услуги, еднакви или сходни с предмета на конкретната обществена поръчка, както следва:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № |  | Предмет на изпълнената услуга и кратко описание |  | Крайна дата на изпълнение на услугата |  | Получател на услугата |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 1. |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |
|  | |  | |  | |  |

*В подкрепа на посочените в списъка доставки или услуги, изпълнени от нас, прилагаме следните доказателства по чл. 51, ал. 4 ЗОП:*

*1. ...........................................................................................................................................................................................................................................................................................*

*2. ........................................................................................................................................................................................................................................................................................*

**Дата 2015 г. ДЕКЛАРАТОР: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ /подпис/**

**APPENDIX No. 6**

**LIST**

**Of services that are identical or similar to the subject of the contract performed in the past three (3) years from the date of submission of the tender bid**

I the undersigned …….....................................................................................................................

(full names)

details as per ID card ……...............................................................................................................

(ID card number, date, place and authority of issue)

in the capacity of ..............................................................................................................................

(position)

of …….............................................................................................................................................,

(Tenderer’s name)

UIC/BULSTAT .................................................................... – tenderer in a public procurement procedure for the award of contract with the subject: "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", declare that in the last three **(3)** years from date of submission to our tender bid we have implemented the supplies/services described below (note as appropriate in view of the particular contract), identical or similar to the subject of the specific contract, as follows:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Subject of the executed supply / service and brief description |  | End date of supply / service | Recipient of the supply / service |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

*In support of listed supplies or services performed by us, we apply the following evidence pursuant to Article 51, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA)20:*

*1. ...........................................................................................................................................................................................................................................................................................*

*2. ........................................................................................................................................................................................................................................................................................*

**Date 2015 DECLARING PERSON: \_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**/Signature/**

**Приложение № 7**

*ДЕКЛАРАЦИЯ-СПИСЪК*

*на служителите/експертите, които участникът ще използва за изпълнение на*

*обществената поръчка*

*Подписаният/ата .........................................................................................................................................................................................................................................................................................*

*(трите имена)*

*данни по документ за самоличност .......................................................................................................................................................................................................................................................................*

*(номер на лична карта, дата, орган и място на издаването)*

*в качеството си на ......................................................................................................................................................................................................................................................................................*

*(длъжност)*

*на ........................................................................................................................................................................................................................................................................................................*

*(наименование на участника)*

*ЕИК/БУЛСТАТ .................................................. - участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, заявяваме:*

*1. Ръководните служители/експертите, с които предлагаме да изпълним обществената поръчка в съответствие с изискванията на възложителя, са:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Служител/експерт (трите имена) | Образование (степен, специалност, година на дипломиране, № на диплома, учебно заведение) | Професионална квалификация (направление, година на придобиване, № на издадения документ, издател) | Професионален опит в областта на ...................(Моля попълнете отделно за всеки ключов експерт съгласно изискванията в Указанията за участие) (месторабота, период, длъжност, основни функции, (договори/проекти и комисии, в които е участвал.) |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |

|  |
| --- |
| 2. През целия период на изпълнение на обществената поръчка, ако същата ни бъде възложена, ще осигурим участие на посочените по-горе служители/експерти. |

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ .................................................................................. |
| Име и фамилия | .......................................................................................................................................... |
| Подпис (и печат) | ........................................................................................................................................... |

**APPENDIX No. 7**

*DECLARATION-LIST*

*Of employees / experts to be used by the Tenderer to implement the public procurement contract*

I the undersigned …….....................................................................................................................

(full names)

details as per ID card ……...............................................................................................................

(ID card number, date, place and authority of issue)

in the capacity of ..............................................................................................................................

(position)

of …….............................................................................................................................................,

(Tenderer’s name)

*UIC/BULSTAT .................................................. – tenderer in a public procurement procedure for the award of contract with subject: "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", hereby declare:*

*1. Senior officials / experts we offer to implement the contract in accordance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY are:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Employee/expert (full names) | Education (degree, specialty, year of graduation, No. diploma, school) | Professional qualification (direction, year of acquisition, No. of the issued document, issuing authority) | Professional experience in the field of ..................( . Please fill in separately for each key expert according to the requirements of the Instruction for partisipation (job, period, position, basic functions, Contracts/projects and commissions in which he has participated) |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |

|  |
| --- |
| 2. Throughout the implementation period of the contract, if it is assigned to us, we shall secure the participation of the aforementioned employees/experts. |

|  |  |
| --- | --- |
| Date | ............................/ ............................/ .................................................................................. |
| Name and surname | .......................................................................................................................................... |
| Signature (and seal) | ........................................................................................................................................... |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 8** | **Appendix No. 8** |
|  |  |
|  |  |
| **ДОГОВОР** | **CONTRACT** |
| **№ ……………/ ...............** | **No. ……………/ ...............** |
|  |  |
| **за** | **for** |
| **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** | **"Technical assistance for the preparation of tender documentation and consultancy services during the project and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"** |
|  |  |
|  |  |
| Днес, ……………………., в гр. София, между: | On this day, ……………………., in the city of Sofia, by and between: |
| Предприятие за управление на дейностите по опазване на околната среда, с адрес гр.София, ул. „Гладстон” № 67, ЕИК 131045382, адрес за кореспонденция гр. София, ул. „Триадица“ № 4 ет. 3, представлявано от Ренета Георгиева Георгиева, изпълнителен директор и Сийка Николова Арнаудова – гл. счетоводител, наричани по-долу „ВЪЗЛОЖИТЕЛ”, от една страна, | Enterprise for Management of Environmental Protection Activities (EMEPA), with address: city of Sofia, 67 Gladstone Street, UIC 131045382, mailing address: city of Sofia, 4 Triaditsa Street, floor 3, represented by Reneta Georgieva Georgieva, acting Executive Director, and Siyka Nikolova Arnaoudova – Chief Accountant, hereinafter referred to as "CONTRACTING AUTHORITY" on one hand, |
|  |  |
| и | and |
| „………………….” със седалище и адрес на управление: гр……………………………., ЕИК ………………… и идентификационен номер по ЗДДС ………………………., регистрирано в ……………………… с фирмено дело № …………………………, представлявано от ………………………………., наричан по-долу „ИЗПЪЛНИТЕЛ”, от друга страна, се сключи настоящият договор. | „………………….” with registered seat and headquarters: city/town…………………………., UIC ………………… and VAT ID ………………………., registered in ……………………… under company case No. …………………………, represented by ………………………………., hereafter referred to as „CONTRACTOR”on the other hand, entered into this contract. |
|  |  |
| На основание: чл. 41 ал. 1 от ЗОП и ………………… | Pursuant to: Article 41, paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA) and ………………… |
|  |  |
| страните се споразумяха за следното: | The Parties agreed on the following terms and conditions: |
|  |  |
| І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА | І. SUBJECT OF THE CONTRACT |
| Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема срещу възнаграждение да извърши „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг“ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, съгласно подробна Техническата спецификация, като: | Article 1. (1) The Contracting Authority assigns and the Contractor agrees to render, in return of consideration, "Technical assistance for preparation of tender documentation and consultancy services during the project and monitoring" under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" according to detailed Technical Specifications, such as: |
| а) изготви в съответните срокове документации за обществени поръчки със следните предмети: | a) preparing, within the deadlines, documentation for procurement of the following items: |
| „Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“, в срок до ...... месеца от подписването на договора, | "Repackaging, transport and final disposal of pesticides and sanitation of warehouses", within two months from signing this contract, |
| „Външен одит от сертифициран одитираща организация на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, в срок до ..... месец от подписването на договора, | "External audit by a certified audit body of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", within ..... month from signing this contract, |
| „Осигуряване на информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, в срок до ..... месеца от подписването на договора; | "Provision of information and publicity under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", within ..... month from the signature of the contract; |
| б) Предостави консултации относно изпълнението на проекта ,,Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ през целият срок на договора, като осъществи контрол по изпълнение на проекта и извърши анализ и мониторинг на складовете за наличие на предпоставки за остатъчно замърсяване с устойчиви органични замърсители на околната среда, като складове с бетонови и/или асфалтови настилки следва да се изследват след констатирани течове през тях. В случай че анализът показва предпоставки за остатъчно замърсяване в някои от складовете изпълнителят се задължава да докладва и анализира състоянието на склада пред Възложителя. | b) Provide consultancy on the implementation of the project "Environmentally friendly disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" throughout the term of the contract by reviewing the implementation of the project and making an analysis of the warehouses for the presence of prerequisites for residual contamination with persistent organic environmental pollutants, such as warehouses, concrete and/or asphalt shall be retested again for leaks therein. If the analysis shows preconditions for residual contamination in some stores the Contractor shall report and analyze the current condition of the warehouse for the Contracting Authority. |
| (2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва услугите по ал. 1 съгласно техническата спецификация, техническото предложение, ценовата оферта. | (2) TheContractor shall perform the services under paragraph 1 according to the Technical Specifications, the technical offer and the price bid. |
| (3) Резултатите от извършените дейности следва да бъдат представени в доклади. | (3) The results of the activities shall be presented in reports. |
| а) Изпълнителят представя доклад относно изпълнение на задълженията му по ал. 1., б. а), в сроковете съгласно Техническото предложение, който следва да съдържа документации за обществени поръчки със следните предмети: | a) The Contractor shall submit a report on the implementation of its obligations under paragraph 1, letter (a), which shall contain documentation for procurement of the following items: |
| „Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“, | "Repackaging, transport and final disposal of pesticides and sanitation of warehouses", |
| „Външен одит от сертифициран одитираща организация на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“, | "External audit by a certified audit body of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products", |
| „Осигуряване на информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“; | "Providing information and publicity under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"; |
| б)Изпълнителят предоставя междинни (четиримесечни), годишни за всяка предходна година и окончателен доклад за напредък относно изпълненото на проекта и извършените дейности по ал. 1. б. б), в сроковете съгласно Техническата спецификация, които следва да съдържат всички извършени дейности по проект ,,Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ и направените консултации, осъществен контрол и анализи относно изпълнението на проекта. | b) The Contractor shall provide interim (quarterly), annual and final progress reports on the project implementation and activities undertaken in paragraph 1, letter (b) which shall contain all the project activities of "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" and the consultations carried out for control and analysis on the implementation of activities under the project. |
|  |  |
| (4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва дейностите, посочени в чл. 1, ал. 1 при спазване на: | (4) TheContractor shall perform the activities as referred to in Article 1, paragraph 1, subject to: |
| 1. Техническото предложение на Изпълнителя – Приложение № 1 към настоящия договор; | 1. The technical offer of the Contractor - Appendix No. 1 to this contract; |
| 2. Техническите спецификации – Приложение № 2 към настоящия договор; | 2. Technical Specifications - Appendix No. 2 to this contract; |
| 3. Ценова оферта – Приложение 3 към настоящия договор; | 3. Price bid - Appendix 3 to this Contract; |
| (5) тръжните документации по ал. 1., б. а) следва да са: | (5) The tender documentation in paragraph 1, letter (a) shall be: |
| * съобразени с действащото нормативно законодателство; | * Compliant with the applicable regulation; |
| * да съдържат пълен обем дейности; | * Contain full activities; |
| * да бъдат изготвени от опитни експерти в областта; | * Be prepared by experienced experts in the relevant field; |
|  |  |
| ІІ. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ | II. REMUNERATION AND METHOD OF PAYMENT |
|  |  |
| Чл. 2. (1) Общата стойност на договора е в размер до ………………. (…….) лева. без ДДС или …………. (………………....….....…….) лева с включен ДДС, съгласно Ценовата оферта (Приложение № 3 от договора) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неразделна част от настоящия договор. | Article 2. (1) The total value of the contract amounts to ......... . (....) BGN, excluding VAT or ...... . (......... .... ..... .. ....) BGN, including VAT, according to the Price bid (APPENDIX No. 3 of the Contract) of the Contractor, forming an integral part of this contract, which includes. |
| (2) Възнаграждението по ал. 1 е окончателно и не подлежи на актуализация. То включва всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за извършване на поръчката за целия срок на действие на договора по чл. 9. | (2) The remuneration under paragraph 1 shall be final and not subject to update. It includes all costs of the Contractor to perform the contract for the entire duration of the contract pursuant to Article 9. |
| Чл. 3. (1) Възнаграждението по чл. 2 се заплаща от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за предоставената услуга, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след датата на подписване на протокол за приемане на извършената работа и представена оригинална фактура от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Ако датата съвпада с празничен или почивен ден, плащането се извършва на първия работен ден след нея. | Article 3. (1) The remuneration pursuant to Article 2 shall be paid by the Contracting Authority for the service rendered, within thirty (30) calendar days after the date of signing the protocol for acceptance of works and an original invoice by the Contractor. If the date is a public holiday or a day off, the payment shall be made on the first working day afterwards. |
| (2) Фактурата и приложения към нея протокол за приемане на работата трябва да съдържат подробна информация за извършената услуга - вид, количество. Изпълнителят трябва да представи надлежно оформена фактура съгласно Закон за счетоводството в лева. | (2) The invoice and the protocol enclosed thereto on acceptance of the works must contain details of the service - type, quantity and unit price. The Contractor shall submit an invoice duly compiled under the Accounting Act, in BGN. |
| (3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва окончателното плащане по договора за обществена поръчка, за който има сключени договори за подизпълнение, след като получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички работи, приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и на подизпълнителя. Това правило не се прилага в случаите, когато при приемането на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен или работата, или част от нея не е извършена от подизпълнителя. | (3) The Contracting Authority shall make the final payment under the contract award, which it has subcontracted, after receiving from the Contractor proof that the same has paid the subcontractors all works accepted by the Contracting Authority in the presence of the Contractor and the subcontractor. This rule does not apply wherever in the acceptance of the works the Contractor submits to the Contracting Authority evidence that the subcontract is terminated or works, or part of it is not performed by the subcontractor. |
| (4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително указва във фактурата, че разходът се извършва съответно по: „Българо-швейцарска програма за сътрудничество”. | (4) The Contractor must indicate on the invoice that the expenditure is carried out respectively under: Bulgarian-Swiss Cooperation Programme. |
| Чл. 4. (1) Плащането по договора се извършва в лева с платежно нареждане по следната банкова сметка, посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ,………………………………. | Чл. 4. (1) Payment under the contract is performed via payment order to the following bank account specified by the Contractor ................... |
| (2) Възложителят заплаща услугите от договора както следва: | (2) The Contracting Authorityshall pay the services as follows: |
| А) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на работата по изготвяне на документациите за обществени поръчки по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | A) Interim payment of 20% (twenty percent) of the price bided under the Contract, payable within 30 days after acceptance of the works pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and submission of the duly formed invoice. |
| Б) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на годишен доклад за извършената работа през 2016г. по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | B) Interim payment of 20% (twenty percent) of the price bided under the Contract, payable within 30 days after acceptance of the annual report on the work completed in 2016, pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and submission of the duly formed invoice. |
| В) Междинно плащане в размер на 20% (двадесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемане на годишен доклад за извършената работа през 2017г. по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора и представяне на надлежно оформена фактура. | C) Interim payment of 20% (twenty percent) of the price bided under the Contract, payable within 30 days after acceptance of the annual report on the work completed in 2017, pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract and submission of the duly formed invoice. |
| Г) Окончателно плащане на извършените дейности в размер на 40% (четиридесет процента) от предложената цена по Договора, платимо в 30 дневен срок след приемането на окончателен доклад по реда на чл. 11 ал. 3 от Договора, се извършва след приемане изпълнението на всички дейности и представяне на надлежно оформена фактура. | D) Final payment of 40% (forty percent) of the price bided under the Contract, payable within 30 days after acceptance of the final report pursuant to Article 11, paragraph 3 of the Contract, shall be made after acceptance of all the works completed and submission of the duly formed invoice. |
| (3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поддържа точно и систематизирано деловодство, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация за извършените услуги, позволяващи да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на дейностите по договора. | (3) The Contractor shall maintain accurate and systematic record keeping, as well as full and accurate accounting and other business records for the services completed, thus allowing to determine whether the costs are actually incurred in connection with the implementation of activities under the contract. |
|  |  |
| ІІІ. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ | ІІІ. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THECONTRACTOR |
| Чл. 5. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава: | Article 5. (1) The Contractor shall: |
| (2) Да изпълни задълженията си по договора точно (в количествено, качествено и времево отношение), в съответствие с Техническото предложение (Приложение № 1), техническите спецификации (Приложение № 2) и да упражнява всичките си права, с оглед защита интересите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | (2) Implement all of its obligations under the contract in the correct manner (in terms of quantity, quality and deadlines), in accordance with the technical offer (Appendix No. 1), the Technical Specifications (Appendix No. 2) and to exercise all of their rights in order to protect the interests of the Contracting Authority. |
| (3) Да представи доклади, съгласно изискванията и в сроковете, посочени в Техническите спецификации, Приложение № 2 от договора. | (3) Submit reports as required and within the deadlines specified in the Technical Specifications, Appendix No. 2 of the contract implementation. |
| (4) Да представя при поискване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация за хода на изпълнението на договора. | (4) Submit upon request by the Contracting Authority information on the course of the contract implementation. |
| (5) Изпълнителя няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като ключови експерти, без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи: | (5) The Contractor has no right to change those indicated in its tender as experts, without the prior written consent of the Contracting Authority, except in the following cases: |
| т. 1. при смърт на ключовия експерт; | Sec. 1. in the event of death of a key expert; |
| т. 2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на ключовия експерт; | Sec. 2. in the event of inability to perform assigned work due to illness resulting in permanent incapacity of a key expert; |
| т. 3. при необходимост от замяна на ключовия експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.); | Sec. 3. if necessary to replace the key expert for reasons beyond the control of the Contractor (for example, resignation, acquired right to retirement due to age, etc.); |
| т. 4. когато ключовият експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер. | Sec. 4. whenever a key expert is sentenced to imprisonment for deliberate indictable offense. |
| В горепосочените случаи изпълнителят на настоящата обществена поръчка дава на възложителя писмено уведомление, в което мотивира предложенията си за смяна на ключовия експерт и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по- горе. Също така посочва и експерт, който да замени досегашния ключов експерт, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това. При замяната на ключов експерт, новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложени в настоящата документация. | In such instances, the Contractor of this public procurement shall submit to the Contracting Authority a notice in writing that motivates proposals for changing the key expert and shall enclose evidence of any of the reasons above. It shall also appoint a replacement expert for the former key expert, stating qualifications, work experience and shall enclose appropriate evidence thereof. In replacement of a key expert, the new expert shall have qualifications and professional experience of not less than the minimum requirements contained in this documentation. |
| (6) Да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички възникнали трудности при изпълнение на договора, които могат да осуетят постигането на крайните резултати, както и за мерките, които са взети за отстраняването им. | (6) To notify the Contracting Authority in writing of any difficulties in implementing the contract, which may impede the achievement of the final results and the measures taken to remedy them. |
| (7) Да изпълнява задълженията за съдействие за счетоводни отчети и съдействие при технически и финансови проверки, съгласно чл. 15. | (7) To perform the duties for assistance to accounts and assistance with technical and financial checks, according to Article 15. |
| (8) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички приложими законови и подзаконови нормативни актове, имащи пряко отношение към изпълнението на този договор. | (8) The Contractor shall comply with all applicable laws and regulations directly related to the implementation of this contract. |
| (9) При проверки на място от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да осигури присъствието на негов представител, както и да осигурява: достъп до помещения, преглед на документи, свързани с изпълнението на предмета на договора, да представя на българските и европейските одитиращи органи при поискване доказателства за условията, при които се изпълнява този договор. | (9) In inspections on site by the Contracting Authority, the Interim Body, the Auditing Body, external auditors and authorities and representatives of EMEPA and Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, it shall ensure the presence of a representative, and to provide: access to facilities, review of documents related to the implementation of the subject matter of the contract, to submit to the Bulgarian and European audit authorities, upon request, evidence of the conditions under which this contract is executed. |
| (10) Да изпълнява мерките и препоръките, съдържащи се в докладите за проверки на място по ал. 9 от настоящия член. | (10) To Implement the measures and recommendations contained in the reports of on-site inspections as per paragraph 9 of this Article. |
| (11) Да не използва по никакъв начин, включително за свои нужди или като я разгласява пред трети лица, каквато и да било информация за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, негови служители или контрагенти, станала му известна при или по повод изпълнението на този договор, както и да не консултира трети лица извън ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема задължение да осигури спазването на тази клауза от всяко лице от екипа си и от подизпълнителите си, в т.ч. и след прекратяването на този Договор. | (11) Not to use in any way, including for their own needs or disclosing it to third parties any information of the Contracting Authority, its employees or Contractors that may have become known to him on the occasion of this contract, and not to consult third parties other than the Contracting Authority, while the Contractor commits to ensure compliance with this provision by any person of its team and its subcontractors, including after this Contract is terminated. |
| (12) Да съблюдава спазването на изискванията на нормативната уредба на Република България, Европейския съюз и трети страни, свързана с изпълнението на проекти по „Българо-швейцарска програма за сътрудничество”. | (12) To comply with the requirements of the legislation of the Republic of Bulgaria, the European Union and any third countries associated with the implementation of projects under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme. |
| (13) Да издава фактура на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в български лева, като се съобрази с изискванията му за форма и съдържание, и по-специално фактурата да съдържа следния текст: Разходът е по проект финансиран от „Българо-швейцарска програма за сътрудничество” и към тях да прилага и протокол за приемане на работата по чл. 11, ал. 3. | (13) Issue an invoice to the Contracting Authority in Bulgarian, while complying with its requirements for form and content, in particular an invoice contains the following: The expenses refer to a project funded by the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme and to enclose a protocol for acceptance of the work pursuant to Article 11, paragraph 3. |
| (14) Да поддържа точно и систематизирано деловодство, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация относно извършването на възложената работа, позволяваща да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на договора. | (14) To maintain accurate and systematic record keeping, as well as full and accurate accounting and other business records relating to the performance of the contract award, allowing to determine whether the costs are actually incurred in connection with the contract implementation. |
| (15) При изпълнението на този Договор да действа с необходимата прецизност, ефикасност и икономичност, в съответствие с действащото законодателство. | (15) In the implementation of this Contract, to act with precision, efficiency and economy, in accordance with the applicable law. |
| (16) Да извършва дейностите и да изготви доклада, в обхват и със съдържание, съгласно посоченото в Техническата спецификация – неразделна част от Документацията за участие. | (16) To carry out activities and produce reports in the scope and content, as defined in the Technical Specifications forming an integral part of the tender documentation. |
| (17) Да спазва принципите на независимост, компетентност, конфиденциалност, почтеност и обективност. | (17) To observe the principles of independence, competence, confidentiality, integrity and subjectivity. |
| (18) Да изпълни поетото задължение, освен ако не са налице обективни обстоятелства, които го възпрепятстват. | (18) To abide by the commitment made, unless there are objective circumstances that impede it. |
| (19) Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за нарушения на нормативните актове, на негови учредителни и други вътрешни актове, норми и процедури, както и за всяка друга информация, доколкото са му станали известни в хода на изпълнение на дейностите по договора. | (19) To inform the Contracting Authority of any violations of regulations of its constitutive and other internal regulations, norms and procedures, as well as any other information in so far as it has become known in the course of implementation of activities under the contract. |
| (20) Да предупреждава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в областта на своите компетенции, за действия или пропуски, които може да му навредят, доколкото са му станали известни в хода на изпълнение на работата по договора. | (20) To warn the Contracting Authority within its competence for actions or omissions that may harm it as far as it has become known in the course of implementation of the contracted activities. |
| (21) Да разяснява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ значението на дадена информация, получена при изпълнението на задълженията. | (21) To explain to the Contracting Authority the importance of certain information obtained in the performance of duties. |
| (22) При изпълнението на договора да спазва изискванията за визуална идентификация. | (22) Upon implementation of the contract, to comply with the visibility requirements. |
| (23) При подписване на договора да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение. | (23) Upon signature of the contract to furnish the Contracting Authority with a performance bond. |
| (24) Да контролира работата на привлечените от него трети лица за извършване на дейностите, в случай на наличие на такива. | (24) To monitor the work of third parties involved thereby for carrying out activities in the event of such. |
| (25) Да изпълнява задълженията, свързани с предотвратяването на конфликт на интереси. | (25) To implement its obligations relating to the prevention of conflict of interests. |
| (26) Да не допуска нередности и да изпълнява задълженията си в тази връзка. | (26) Not to allow irregularities and to implement its obligations in this regard. |
| (27) Да спре изпълнението по настоящия Договор, когато получи от Възложителя известие за това; | (27) To stop the implementation of this Contract, when received by the Company notice thereof; |
| (28) Да информира Възложителя за всички потенциални проблеми, които възникват и биха могли да възникнат в хода на изпълнението на проекта, като предложи адекватни решения за тях; | (28) To inform the Contracting Authority and the Contractor of any potential problems that arise and may arise in the course of construction by offering adequate solutions to them; |
| (29) Да предостави на Възложителя след приключване на договора всички документи, доклади, както и цялата информация, включваща карти, диаграми, чертежи, спецификации, планове, статистически данни, изчисления и първични документи и/или получени материали, както и тези, които са събирани и подготвени от него при и по повод изпълнението на настоящия Договор; | (29) To provide the Contracting Authority, after completion of all the contract, documents, reports, and all information, including maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, calculations and primary documents and/or derived materials, and those who are collected and prepared thereby him in the course of implementing this Contract; |
| (30) Да уведоми писмено Възложителя за спиране на изпълнението на настоящия Договор в случай на възникване на непреодолими обстоятелства; | (30) To give a written notice to the Contracting Authority for stay of implementation of this Contract in the event of force majeure; |
| (31) Да не използва по никакъв начин, включително за свои нужди или като разгласява пред трети лица, каквато и да било информация за Възложителя, негови служители или контрагенти, станала му известна при или по повод изпълнението на този договор; | (31) Not to use in any way, including for their own needs or divulge to third parties any information about the Contracting Authority, its employees or Contractors, that have become known to it on the occasion of this contract; |
| (32) Да изпълни качествено и в обем и срок описаните Задачи от Техническа спецификация. | (32) To ensure compliance with the quality and volume and time described in the scope of Technical Specifications. |
| (33) Да осъществява контрол по изпълнението на обществените поръчки „Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“ и „Осигуряване на информация и публичност при изпълнение на проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“ като осъществява постоянно наблюдение, проверява и удостоверява изпълнението на дейностите по проекта, както и изпълнението на дейностите във всеки един склад и изготвя и представя на Възложителя (ИА) общ доклад за количествата унищожени пестициди (на база документацията издадена от инсинераторите, която се предава от Изпълнителя („Преопаковане, транспорт и окончателно обезвреждане на пестициди и саниране на складове“ на Възложителя (ИА)). | (33) To Supervise the implementation of public procurement contracts "Repackaging, transport and final disposal of pesticides and sanitation of warehouses"; "External audit by a certified audit body of the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" and "Provision of information and publicity under the project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products" by permanently monitoring, verifying and certifying the implementation of project activities and implementation of activities in each warehouseand elaborate and present to employer (EA-EMEPA) a summary report for the quantities of the disposed pesticides (based on the documentation issued by the incinerators, which is submitted by the contractor/contractors “Repackaging, transport and final disposal of pesticides and restoration of warehouses” to the contracting authority (EA-EMEPA)). |
| (34) Да води точна и редовна документация и счетоводни отчети, отразяващи изпълнението на проекта, използвайки подходяща електронна система за документация. Тази система може да е неразделна част от текущата счетоводна система на Изпълнителя или допълнение към тази система. Счетоводните отчети и разходите, свързани с проекта, трябва да са в съответствие с изискванията на общностното и националното законодателство и да подлежат на ясно идентифициране и проверка. | (34) To keep accurate and regular records and accounts tracking the project progress using appropriate documentation electronic system. This system can be an integral part of the current accounting system of the Contractor or an addition to this system. Accounts and costs associated with the project must be in compliance with the EU acquis and the national law and subject to clear identification and verification. |
| (35) Да изготви всички документи на английски и български език. | (35) To prepare all documents in English and in Bulgarian. |
| (36) Да спазва поетите задължения с Декларацията за почтеност и безпристрастност (приложение № 5) | (36) To abide by the commitments made by signing Declaration of integrity and impartiality (Appendix No. 5). |
|  |  |
| Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право: | Article 6. (1) The Contractor shall be entitled: |
| 1. Да получи договореното възнаграждение, по реда и при условията на този Договор. | 1. To receive the agreed remuneration, under the terms and conditions of this Contract. |
| 2. Да изисква и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на дейностите по договора. | 2. To request and receive from the Contracting Authority necessary assistance for the implementation of activities under the contract. |
| 3. Да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимата информация и документи преди започването на работата по всеки един от сключените договори, свързани с изпълнение на проекта. | 3. To receive from the Contracting Authority the necessary information and documents before starting work on any of the contracts related to the project. |
| 4. Да изисква и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 25 дни от писменото им поискване, информация и документи, необходимостта от които е възникнала в процеса на извършване на работата. | 4. To request and receive from the Contracting Authority within 25 days of their written request, documents and information, the need for which has arisen in the course of works. |
|  |  |
| ІV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ | ІV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY |
| Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право: | Article 7. (1) The Contracting Authority shall be entitled: |
| (1) да дава указания на Изпълнителя за изпълнението на договора и предвидените дейности по него. | (1) to give instructions to the Contractor for the contract and planned activities under it. |
| (2) да получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършената работа съгласно чл. 1 от Договора. | (2) to receive the work done by the Contractor in accordance with Article 1 of the Contract. |
| (3) да осъществява контрол по време на действие на договора, без с това да пречи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (3) to exercise control throughout the contract, without interfering with the Contractor. |
| (4) да дава допълнителни писмени разяснения . | (4) to make additional written explanations. |
| (5) да осигури достъп до всички данни и документи, необходими за успешното извършване на дейностите. | (5) to provide access to all information and documents necessary for the successful completion of activities. |
| (6) да осигури съдействието на всички служебни лица при изпълнението на възложената на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ работа. | (6) to secure the support of all officials in the implementation of work entrusted to the Contractor. |
| (7) да спре временно изпълнението на този Договор, при настъпване на обстоятелства, които не е могъл да предвиди при подписването му и които са от значение за изпълнението на Договора. | (7) to suspend the implementation of this Contract upon the occurrence of circumstances that could not have been foreseen at the time of signing and that are relevant for the implementation of the Contract. |
| (8) да иска замяна на член от екипа с друг, при констатирано неизпълнение и/или нарушение на задълженията по договора, недостатъчна квалификация или компетентност. | (8) to request replacement of a team member with another in case default and/or breach of contract obligations, insufficient qualifications or competence. |
| (9) В случай на спиране на договора, плащания за дейности, извършени преди спирането са дължими, независимо от спирането на договора. | (9) In case of termination of the contract, payments for activities carried out before the suspension are payable regardless of the suspension of the contract. |
| Чл. 8. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава: | Article 8. (1) The Contracting Authority shall be obliged: |
| (2) да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение, съгласно чл. 2 и чл. 3 в сроковете и по реда, описан в настоящия договор. | (2) to pay the Contractor the agreed remuneration, according to Article 2 and Article 3 under the terms and conditions set forth in this contract. |
| (3) да приеме изпълнението на услугите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по реда и при условията на настоящия договор. | (3) to accept the performance of services by the Contractor under the terms and conditions of this contract. |
| (4) да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна, и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава. | (4) Not to disclose in any form any information provided by Contractor information relevant to the nature of trade secret, and expressly referred Contractor by the Contractor as such. |
| (5) Да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на дейностите по договора. | (5) To provide the necessary assistance to the Contractor to carry out activities under the contract. |
| (6) Да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата информация и документи преди започването на работата срещу опис. | (6) To provide the Contractor with the necessary information and documents before the start of works, based on an inventory list. |
| (7) Да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 25 дни от писменото им поискване, информация и документи, необходимостта от които е възникнала в процеса на извършване на работата. | (7) To provide the Contractor within 25 days of being requested in writing, documents and information, the need for which arose in the course of work. |
| (8) Да осигури неговите служители да оказват необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в т.ч., при необходимост – достъп до документи и информация, необходими за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (8) To ensure that its employees provide the necessary assistance to the Contractor, including, if necessary - access to documents and information necessary to implement the obligations of the Contractor. |
|  |  |
| V. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НАЧИН НА ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ПРЕДМЕТА НА ДОГОВОРА. | V. TERM OF IMPLEMENTATION. METHOD OF TRANSMISSION AND RECEPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT. |
| Чл. 9. (1) Крайният срок за изпълнение на услугите, предвидени в чл. 1, в тяхната съвкупност, е 15.05. 2019 г. | Article 9. (1) The deadline for implementation of the services provided in Article 1, as a whole, is May 15, 2019. |
| (2) В случай на удължаване на срока за изпълнение на проектите по ал. 1, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи допълнително възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (2) In case of an extension of the deadline for implementation of projects under paragraph 1 Contracting Authority not due to extra remuneration. |
| (3) Докладите следва да се представят в следните срокове: | (3) The reports should be submitted in the following terms: |
| 1. Доклад за представяне на тръжна документация съгласно сроковете по чл. 1. | 1. Report for submission of tender documentation in accordance with the terms of Article 1. |
| 2. Междинни доклади - в срок до 5-то число на месеца следващ изтичането на всяко четиримесечие, считано от датата на сключване на договора. | 2. Interim reports - by the 5th day of the month following each quarter from the date of conclusion of the contract. |
| 3. Годишни доклади - в срок до 15 януари за всяка предходна година. | 3. Annual reports - by January 15 of each previous year. |
| 4. Окончателен Доклад – в срок до 30.04.2019г. | 4. Final Report – by April 30, 2019. |
| Чл. 10. Дейностите, предмет на настоящия договор, ще се извършват на територията на Република България. | Article 10. The activities covered by this contract shall be carried out on the territory of Bulgaria. |
| Чл. 11. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изготвя доклади по настоящия договор съгласно изискванията за форма и съдържание посочени в Техническата спецификация: | Article 11. (1) The Contractor shall prepare reports on the current contract as per the format and content set forth in the Technical Specifications: |
| (2) Приемането на извършената работа се извършва както следва: | (2) Acceptance of the works completed shall be made as follows: |
| 1.В едномесечен срок след представянето на доклада с приложени тръжни документации, междинните и годишните доклади в деловодството на ПУДООС; | 1. within one month from the submission of the report with enclosed tender documentation, interim and annual reports, to the registry desk of EMEPA; |
| 2.В 15 дневен срок след представяне на окончателния доклад в деловодството на ПУДООС. | 2. within 15 days from the submission of the final report to the registry desk of EMEPA. |
| (3)Приемането се извършва чрез подписване на двустранен протокол за приемането на съответния изготвен доклад. За Възложителя протоколът се подписва от отговорниците по договора, а за Изпълнителя – от участника и от ръководителя на екипа. | (3) Acceptance shall be effected by signing a bilateral protocol for the acceptance of the relevant report. For the Contracting Authority, the protocol shall be signed by those responsible for the contract and for the Contractor – by the tenderer and the team leader. |
| (4) В посочените срокове по ал. 2 Възложителят може: | (4) Within the terms set forth in paragraph 2, the Contracting Authority may: |
| 1. да приеме доклада, чрез подписването на двустранен протокол за приемане на работата; | 1. to accept the report by signature of a bilateral protocol on acceptance of the works; |
| 2. да изиска доработки или преработки, в случай на допуснати грешки и направени пропуски. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ мотивира писмено своето искане. | 2. require adjustments or revisions in the event of mistakes and omissions made. In this case, the Contracting Authority shall motivate its request in writing. |
| (5) При констатиране на недостатъци (грешки и направени пропуски) от Възложителя в представените междинни, годишни доклади и доклада с приложени тръжни документации, Изпълнителят се задължава да ги отстрани за своя сметка в двуседмичен срок, а при констатирани недостатъци в окончателния доклад в срок от 10 дни, считано от датата на получаване на писмено уведомление с констатираното несъответствие. | (5) Upon finding any deficiencies (errors and omissions made) in by the Contracting Authority the submitted interim, annual reports and the repot with enclosed tender documentation, the Contractor shall remove them at its own expense within two weeks, and in the event of discrepancies in the final report – within 10 days from the date of receipt of written notification with the discrepancies found. |
| (6) Изпълнителят представя докладите в 3 (три) оригинални екземпляра, на български език и английски език, на хартиен носител и 1 (един) в електронен вариант на CD с придружително писмо заведено с входящ номер в деловодството на ПУДООС. На докладите изрично се посочва наименованието на проекта и периода, за който се отнася. Докладите се подписват от ръководителя на екипа, както и се подписват и подпечатват от участника. | (6) The Contractor shall submit the reports in 3 (three) counterparts, in Bulgarian and in English, paper and 1 (one) electronic version on CD, with a cover letter filed with the entry number in the registry office of EMEPA. The report shall explicitly state the name and number of the project to which it refers to. The reports are signed by the team leader and shall bear the signature and seal of the tenderer. |
| (7) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани надлежно и в срок посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ грешки и направени пропуски, последният може да даде последващи указания на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срока по чл. 11, ал. 5 или да наложи неустойката по реда на чл. 18. | (7) In the event that the Contractor fails to address the irregularities found properly and within the terms set by the Contracting Authority, the latter may give subsequent instructions to the Contractor within the time limit pursuant to Article 11, paragraph 5 or impose penalty in accordance with Article 18. |
|  |  |
| VI. ПОВЕРИТЕЛНОСТ. | VI. CONFIDENTIALITY. |
| Чл. 12. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да запази поверителността на всички предоставени документи, информация или други материали за срок не по-малко от три години след приключването на договора, като представители на ПУДООС имат право на достъп до всички документи, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като спазва същите изисквания за поверителност. | Article 12. (1) The Contracting Authority and the Contractor shall keep the confidentiality of all provided documents, information or other materials for a period not less than three years after completion of the contract, representatives of EMEPA have access to all documents submitted by the Contractor, subject the same confidentiality requirements. |
| (2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира своето съгласие компетентният орган по приходите (по месторегистрацията на бенефициента) да предоставя информация за него на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, Управляващия орган на Българо-швейцарска прогарма за сътрудничество и/или Сертифициращия орган при поискване. | (2) The Contractor declares its consent that the competent revenue authority (within the jurisdiction of the beneficiary) shall provide information about the Contracting Authority, the Managing Authority of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme and/or the Certifying Authority upon request. |
| (3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да развали договора и да усвои гаранцията за изпълнение по чл. 17, ал. 1, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни задължение по този член и/или откаже да възстанови получени суми, заедно със съответната лихва, чието връщане е поискано от съответния орган от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последица от неизпълнението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Развалянето на договора не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от задължението да възстанови получените суми, заедно със съответната лихва, следствие от допуснатото нарушение. | (3) The Contractor shall be entitled to cancel the contract and to absorb the performance bond pursuant to Article 17, paragraph 1, where the Contractor fails to implement an obligation under this Article and/or refuses to reimburse amounts received, together with statutory interest, whose return was requested by the relevant authority from the Contracting Authority as a consequence of the failure of the Contractor. Termination of the contract does not relieve the Contractor from the obligation to reimburse the amounts received, together with statutory interest as a result of the committed violation. |
|  |  |
| VІІІ. СЧЕТОВОДНИ ОТЧЕТИ И ТЕХНИЧЕСКИ И ФИНАНСОВИ ПРОВЕРКИ. | VIII. ACCOUNTS AND TECHNICAL AND FINANCIAL CHECKS. |
| Чл. 13. (1) Изпълнителят се задължава да води точна и редовна документация и счетоводна отчетност, отразяващи изпълнението на договора, използвайки подходяща система за регистрация на документацията. Тази система може да е неразделна част от текущата счетоводна система на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или допълнение към тази система. Счетоводните отчети и разходите, свързани с изпълнението на договора, трябва да са в съответствие с изискванията на законодателството и да подлежат на ясно идентифициране и проверка. | Article 13. (1) The Contractor shall keep accurate and regular records and accounts reflecting the performance of the contract using a suitable system of registration documentation. This system can be an integral part of the current accounting system of the Contractor or an upgrade to this system. Accounts and costs related to the contract must be in compliance with the law and subject to clear identification and verification. |
| (2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да гарантира, че данните, посочени в искането за плащане отговаря на тази счетоводна система и е налично до изтичането на сроковете за съхранение на документацията. | (2) The Contractor shall ensure that the data specified in the request for payment meets this accounting system and is available by the end of the deadlines for record keeping. |
| (3) Срокът за съхранение на всички документи, свързани с изпълнението на проекта, е три години след приключването на договора. Сроковете спират да текат в случай на съдебни процедури или по надлежно обосновано искане на ПУДООС. | (3) The term for storage of all documents related to the implementation of the project is three years after completion of the contract. Limits shall be suspended in case of legal procedures or at the duly substantiated request by EMEPA. |
| (4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да развали договора и да усвои гаранцията за изпълнение по чл. 15, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни задължение по този член и/или откаже да възстанови получени суми, заедно със съответната лихва, чието връщане е поискано от съответния орган от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последица от неизпълнението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Развалянето на договора не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от задължението да възстанови получените суми, заедно със съответната лихва, следствие от допуснатото нарушение. | (4) The Contractor shall be entitled to cancel the contract and to absorb the performance bond pursuant to Article 17, wherever the Contractor fails to implement an obligation under this Article and/or refuses to reimburse amounts received, together with interest, whose return was requested by the relevant authority of the Contracting Authority, as a consequence of the failure of the Contractor. Termination of the contract does not relieve the Contractor from the obligation to reimburse the amounts received, together with statutory interest as a result of the committed violation. |
|  |  |
| IX. НЕРЕДНОСТИ | IX. IRREGULARITIES |
| Чл. 14. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не допуска нередности при изпълнението на договора. | Article 14. (1) The Contractor shall not allow any irregularities in the contract. |
| (2) „Нередност”, означава нарушение на правната рамка на БШПС или на която и да е клауза на законодателството на ЕС, или на националното законодателство, което засяга или е в ущърб на изпълнението на БШПС в България, независимо на кой етап е, и по-конкретно, но без да се ограничава до изпълнението и/или бюджета на която и да е програма, проект или други дейности, финансирани по БШПС, например чрез необосновани или непропорционални разходи, или чрез намаляване/загуба на приходи по програмата и/или проекта. | (2) "Irregularity" means any infringement of a provision of the rules of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme or of any clause of the EU acquis or of the national law to the effect of prejudicing the implementation of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme in Bulgaria, regardless of the stage reached, but not limited to performance and/or the budget of any programme, project or other activities financed under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, for example by unreasonable or disproportionate costs or the reduction/loss of revenue for the programme and/or the project. |
| Всяко нарушение, което би могло да се характеризира като криминално престъпление по смисъла на националното законодателство, като например корупция, измама, кражба или незаконно присвояване, също представлява нередност. Подозрение за нередност от подобен характер подлежи на незабавно докладване и също така се подава сигнал до Прокуратурата. | Any violation, which could be characterized as a criminal offense under the national law, such as corruption, fraud, theft or embezzlement, shall also constitute an irregularity. Suspicion of irregularity of this kind shall be subject to immediate reporting and shall be also reported to the Prosecution’s Office. |
| (3) В случай на нередност, допусната или извършена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи възстановяването на точния размер на причинената вреда. | (3) In case of any irregularity committed or executed by the Contractor, the same shall be due to recover the exact amount of the damage caused. |
| (4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възстановяване на неправомерно получени суми, следствие на допусната нередност. Ако сумите не бъдат възстановени в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, той има право да ги прихване от последващи плащания към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (4) The Contractor shall be entitled to request the Contracting Authority recovery of wrongly received sums due to irregularity. If sums are not restored by the Contracting Authority within the term set thereby, the Contracting Authority is entitled to deduct them from any subsequent payments due to the Contractor. |
| (5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да развали договора и да усвои гаранцията за изпълнение по чл. 15, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне нередност и/или откаже да възстанови получени суми, заедно със съответната лихва, следствие от допусната нередност. Развалянето на договора не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от задължението да възстанови получените суми, заедно със съответната лихва, следствие от допусната нередност. | (5) The Contracting Authorityshall be entitled to cancel the contract and to absorb the performance bond pursuant to Article 15 if the Contractor allows for any irregularity and/or refuses to reimburse amounts received, together with interest due as a result of irregularity. Dissolution of the contract does not relieve the Contractor from the obligation to reimburse the amounts received, together with interest due as a result of irregularity. |
|  |  |
| Х. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ | Х. PERFORMANCE BOND |
| Чл. 15. (1) За обезпечаване на доброто и точно изпълнение на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава преди подписване на договора да представи гаранция за изпълнение на задълженията си по него, включително и за гарантиране на качеството на извършените дейности, предмет на договора, в размер на ..............лева, представляващи 5 % от стойността на договора, със срок на валидност 30 дни след изтичане на срока на договора. | Article 15. (1) To ensure the smooth and proper implementation of the contract, the Contractor shall, before signing the contract, present a performance bond of its obligations hereunder, including quality assurance of the activities covered by the contract, in the amount of .............. BGN, representing 5% of the contract value with validity of 30 days after the end of the contract. |
| (2) Гаранцията се представя под формата на безусловна и неотменима банкова гаранция за добро изпълнение. Текстът на банковата гаранция предварително се съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и следва да предвижда възможност усвояването на сумата по нея да се извършва в срок до 5 банкови работни дни от първото предявяване на негов писмен иск. | (2) The performance bond shall be in the form of an unconditional and irrevocable bank guarantee for good performance. The text of the bank guarantee shall be previously agreed with the Contracting Authority and shall allow the utilization of the amount referred her to perform within 5 banking days from the first filing of a claim in writing. |
| Гаранцията за изпълнение на договора може да бъде представена и под формата на парична сума, внесена по следната сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: | The performance bond of the contract may be presented in the form of a cash amount paid to the following account of the Contracting Authority: |
| ..................................................., | ..................................................., |
| (3) При подписването на настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя оригинал на банковата гаранция или на платежния документ като доказателство за внесената гаранция. | (3) Upon signature of this contract, the Contractor shall submit an original bank guarantee or a payment document as evidence of the performance bond lodged. |
| (4) Обслужването на банковата гаранция за изпълнение, таксите и други плащания по нея, банковите преводи, комисионните, както и поддържането на банковата гаранция за изпълнение за срока по ал. 1 са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | (4) Maintenance of a bank guarantee for performance, fees and other payments on it, bank transfers, commission and maintenance of the bank guarantee of performance for the period under paragraph 1 shall be borne by the Contractor. |
| (5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията в срок до 30 (тридесет) работни дни след подписване без забележки на констативния протокол за приемане на окончателния доклада, както и след уреждане на всички финансови претенции между страните. | (5) The Contracting Authority shall release within 30 (thirty) working days after signature without comment of the statement of findings for acceptance of the report, and after settlement of financial claims between the parties. |
| (6) В случаите по чл. 17, чл. 18 и чл. 19 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява гаранцията за изпълнение до размера на дължимите по този договор неустойки. | (6) In cases pursuant to Article 17, Article 18 and Article 19 hereunder, the Contracting Authority shall utilize the performance bond to the amount of penalties due under this contract. |
|  |  |
| ХІI. ОТГОВОРНОСТ И НЕУСТОЙКИ | ХІI. LIABILITY AND PENALTIES |
| Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за действията на привлечените от него в проверката трети лица по чл. 5, ал. 5. | Article 16. TheContractor shall be responsible for the actions of any third parties involved thereby pursuant to Article 5, paragraph 5. |
| Чл. 17. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не предаде доклада в срок, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента) от размера на договореното възнаграждение. Общият размер на неустойката се приспада при заплащане на възнаграждението. | Article17. In the event that the Contractor fails to report on time, the same shall owe to the Contracting Authority a penalty of 0.5% for each day of delay but not more than 20% (twenty percent) of the amount of the agreed total remuneration. The total penalty shall be deducted upon payment of the remuneration. |
| Чл. 18. При пропуски и лошо изпълнение на задълженията по договора, установени с констативен протокол ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 10 % от възнаграждението, определено в чл. 2 от настоящия договор. Констативният протокол се съставя от длъжностни лица на ПУДООС и се връчва на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. | Article 18. For any omissions and poor performance of contractual obligations established by written statement, the Contractor shall owe to the Contracting Authority a penalty amounting to 10% of the remuneration specified in Article 2 of this contract. The statement of findings shall be drawn up by EMEPA officials and handed over to the Contractor. |
| Чл.19. При пълно неизпълнение на задълженията си по настоящия договор, установено с констативен протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащане на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет процента) от стойността на договора. | Article 19. In the event of complete failure to meet its obligations under this contract established with a statement of findings, the Contracting Authority shall not liable to pay the Contractor, while the Contractor shall pay a penalty of 20% (twenty percent) of the contract value. |
| Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се освобождава от отговорност за забава, когато същата се дължи на неизпълнение на задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | Article 20. The Contractor shall be exempt from liability for delay whenever it is due to the default of the Contracting Authority. |
| Чл. 21. (1) Размерът на дължимите неустойки се прихваща от сумата на внесената гаранция за добро изпълнение. В случай, че гаранцията за добро изпълнение не покрива изцяло дължимата неустойка, разликата се превежда по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – : Банкова сметка на ПУДООС: BG30 BNBG 9661 3100 1390 01 при БНБ-ЦУ, | Article 21. (1) The amount of damages payable shall be deducted from the amount of paid performance bond. If the performance bond does not cover the full penalty due, the difference shall be transferred to the bank account of the Contracting Authority – : EMEPA bank account: BG30 BNBG 9661 3100 1390 01 at BNB-Central Office, |
|  |  |
| BIC код на БНБ: BNBG BGSD | BIC code of BNB: BNBG BGSD |
| (2) Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди и пропуснати ползи по общия ред. | (2) The parties retain the right to seek compensation for damages and lost profits under the general procedure. |
|  |  |
| ХІII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА | ХІII. TERMINATION OF THE CONTRACT |
| Чл. 22. (1) Договорът се прекратява: | Article 22. (1) The contract shall be terminated: |
| 1. след изпълнение на задълженията на страните по договора; | 1. once the obligations of the parties are completed; |
| 2. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма; | 2. by agreement between the parties in writing; |
| 3. когато изпълнението стане невъзможно поради причина, за която никоя от страните не носи отговорност. | 3. whenever the performance becomes impossible due to reasons for which neither party is responsible. |
| 4. в случаите, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, при изпълнение на своите задължения по настоящия договор, използва подизпълнители, без същите да са посочени в Офертата му (Приложение № 1) или използва подизпълнители, различни от посочените. | 4. wherever the Contractor, in carrying out its obligations under this contract, subcontracts, but those subcontractors are not referred to in its tender bid (appendix No. 1) or uses subcontractors other than those mentioned. |
| (2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора с 14-дневен срок на предизвестие, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения. | (2) The Contracting Authority may terminate the contract with 14 days’ notice if the result of circumstances arising after its conclusion, is unable to meet its obligations. |
| (3) Прекратяването става с двустранно подписан протокол за уреждане на финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности по изпълнение на договора. | (3) The termination shall take effect via a bilaterally signed protocol for settlement of the financial relations between the parties performed by the Contractor and activities approved by the Contracting Authority under the contract. |
|  |  |
| ХІV. ДРУГИ УСЛОВИЯ | ХІV. OTHER TERMS AND CONDITIONS |
| Чл. 23. (1) Страните по този договор решават споровете, възникнали в процеса на изпълнението му по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие, въпросът се отнася за решаване по съдебен ред. | Article 23. (1) The parties to this Contract shall settle disputes arising in the process of implementation by mutual consent and in the absence of agreement, the matter shall be referred to the courts. |
| (2) За неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат съответните разпоредби на Закона за задълженията и договорите и нормативните актове от действащото българско законодателство, уреждащи взаимоотношенията между страните. | (2) For any issues unsettled in this contract, the relevant provisions of the Obligations and Contracts Act and the regulations of the effective Bulgarian legislation governing the relationship between the parties shall apply. |
| Чл. 24. Всички съобщения по този договор, направени от едната до другата страна се считат за връчени, ако са на адреса, посочен в него. Те се считат за връчени и в случай, че има промяна в седалището и адреса на управление на някоя от страните, ако тя не е уведомила в писмен вид другата страна за промяната. | Article 24. All notices under this contract made by one party to another shall be deemed duly rendered if delivered at the address specified therein. They are also considered to be rendered if there is a change in the registered seat and address of management of any party, if it has failed to inform in writing the other party of the change. |
| Във връзка със задълженията на страните по този договор, лица за контакт, оперативно управление и контрол са: | In connection with the obligations of the parties under this contract, persons for contact, operational management and control are: |
|  |  |
| **за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:** | **For the Contracting Authority:** |
|  |  |
| Ренета Георгиева – изпълнителен директор; | Reneta Georgieva – executing director; |
|  |  |
| за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: | For the Contractor: |
| ....................................................... | ....................................................... |
|  |  |
| Този договор се сключи в четири еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и три за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. | This contract is signed in four counterparts - one for the Contractor and three for the Contracting Authority. |
|  |  |
| Приложения към този договор, представляващи неразделна част от него: | Appendixes to this Contract shall form an integral part thereof: |
| Приложение № 1 – Техническо предложение; | Appendix No. 1 – Technical Offer; |
| Приложение № 2 – Технически спецификации; | Appendix No. 2 – Technical Specifications; |
| Приложение № 3 – Ценова оферта; | Appendix No. 3 – Price bid; |
| Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение; | Appendix No. 4 – Performance bond; |
| Приложение № 5 – Декларация за почтеност и безпристрастност | Appendix No. 5 – Statement of integrity and impartiality |
|  |  |
| ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ИЗПЪЛНИТЕЛ: | CONTRACTING AUTHORITY: CONTRACTOR: |
|  |  |
| Ренета Георгиева | Reneta Georgieva |
| *Изпълнителен Директор на ПУДООС* | *Executive Director of EMEPA* |
|  |  |
| Сийка Арнаудова | Siyka Arnaudova |
| *Гл. счетоводител* | *Chief Accountant* |

**Приложение № 9**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по чл.56, ал. 1, т. 12 от ЗОП**

Долуподписаният \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

с постоянен адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

притежаващ лична карта № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, издадена от МВР - ......

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г., ЕГН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в качеството си на ........................

представляващ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

/наименование на участника/

с ЕИК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

като участник в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „……………..”

**ДЕКЛАРИРАМ, че:**

Приемам условията и клаузите заложени в проекта на договора, неразделна част от документацията за участие.

Известно ми е, че за деклариране на неверни обстоятелства, нося отговорност по смисъла на чл.313 от Наказателния кодекс.

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Име и фамилия | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Длъжност | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Подпис и печат | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

*Забележка: Когато участникът е юридическо лице е достатъчно подаване на декларация от едно от лицата, които могат самостоятелно да го представляват.*

**APPENDIX No. 9**

**DECLARATION**

**under Article 56 ( 1), Item 12 of the Public Procurement Act (PPA)**

The undersigned \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

with residence address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

holder of ID No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, issued by Ministry of Interior - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Personal ID \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the capacity of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

representing \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

/Tenderer’s name/

With UIC\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

tendering in a public procurement procedure for the award of contract with subject: „………………………………………………………………………………………………..”

**HEREBY DECLARE THAT:**

I accept the terms and conditions as set out in the draft contract, forming an integral part of the tender documentation.

I am aware of the penal liability under Article 313 of the Penal Code in case of declaring false circumstances.

|  |  |
| --- | --- |
| Date | \_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |
| Name and surname | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Position | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signature and seal | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

*Note: Wherever the Tenderer is a legal entity, it is enough to submit a declaration by either of the persons who can independently represent it.*

**Приложение № 10**

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по**

**Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици**

Долуподписаният/-ата ……………………………………………………………….……,

в качеството ми на *(посочете длъжността*)…………...…………………………., на *(посочете фирмата на участника)* ……………………….……............., с ЕИК ………………………………………………………...…, със седалище и адрес на управление: .............................................................................................................................................................

**Д Е К Л А Р И Р А М, Ч Е:**

1. Представляваното от мен дружество **е /не** е регистрирано в юрисдикция с

/ненужното се зачертава/

преференциален данъчен режим, а именно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

2. Представляваното от мен дружество **е/не е** свързано лице\* с дружество, регистрирано в

/ненужното се зачертава/

юрисдикции с преференциален данъчен режим, а именно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

2а. **Съм/не съм** свързано лице\* с дружество регистрирано в

/ненужното се зачертава/

юрисдикции с преференциален данъчен режим, а именно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Забележка: *Тази точка се попълва в случаите когато участникът е физическо лице.*

3. Представляваното от мен дружество/дружеството, с което представляваното от мен дружество е свързани лице/дружеството, с което съм свързано лице попада в изключението на **чл. 4, т. \_\_\_\_\_\_\*\*** от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици.

Забележки:

*Тази точка се попълва, ако участникът е дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, или е свързано с дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим.*

4. Запознат съм с правомощията на възложителя по чл. 6, ал. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата 2015 г. ДЕКЛАРАТОР: \_\_\_\_\_\_\_\_\_

Гр. /подпис/

*В случай, че участникът е обединение от няколко лица, настоящата декларация се представя от всяко едно от тях.*

*В зависимост от правно-организационната форма на участниците, декларацията се представя от едно от лицата, посочени в чл. 47, ал. 4 от ЗОП.*

\* *§ 1, т. § 1. (1 ) от Търговския закон "Свързани лица" са:*

*1. съпрузите, роднините по права линия - без ограничения, по съребрена линия - до четвърта степен включително, и роднините по сватовство - до трета степен включително;*

*2. работодател и работник;*

*3. лицата, едното от които участва в управлението на дружеството на другото;*

*4. съдружниците;*

*5. дружество и лице, което притежава повече от 5 на сто от дяловете и акциите, издадени с право на глас в дружеството;*

*6. лицата, чиято дейност се контролира пряко или косвено от трето лице;*

*7. лицата, които съвместно контролират пряко или косвено трето лице;*

*8. лицата, едното от които е търговски представител на другото;*

*9. лицата, едното от които е направило дарение в полза на другото.*

*(2) "Свързани лица" са и лицата, които участват пряко или косвено в управлението, контрола или капитала на друго лице или лица, поради което между тях могат да се уговарят условия, различни от обичайните.*

\*\* *Чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици*

*1. акциите на дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, се търгуват на регулиран пазар в държава - членка на Европейския съюз, или в друга държава - страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на пазар, включен в списъка по Кодекса за социално осигуряване, Закона за публичното предлагане на ценни книжа или Закона за дейността на колективните инвестиционни схеми и на други предприятия за колективно инвестиране, и действителните собственици - физически лица, са обявени по реда на съответния специален закон;*

*2. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка е местно лице за данъчни цели на държава, с която Република България има влязла в сила спогодба за избягване на двойното данъчно облагане или влязло в сила споразумение за обмен на информация;*

*3. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка или дъщерно дружество е българско местно лице и неговите действителни собственици - физически лица, са известни или се търгува на регулиран пазар в държава - членка на Европейския съюз, или в друга държава - страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство;*

*4. дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е издател на периодични печатни произведения и е представило информация за действителните собственици - физически лица, по реда на Закона за задължителното депозиране на печатни и други произведения.*

**APPENDIX No. 10**

**DECLARATION**

**under**

**Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners Act**

The undersigned …………………………………………………………………………….……,

In my capacity of *(state job position*)…………...…………………………., of *(state Tenderer’s company)* ……………………….……............., with UIC ………………………………………………………...…, with registered seat and headquarters address: ...............................................................................................................................................

**HEREBY DECLARE THAT:**

1. The company I represent **is/is not** registered in a jurisdiction with

/delete as appropriate/

preferential tax regime, namely: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

2. The company I represent **is/is not** a related party\* to a company registered in

/delete as appropriate/

jurisdictions with preferential tax regime, namely: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

2a. **I am/am not** a related person \* to a company registered in

/delete as appropriate/

jurisdictions with preferential tax regime, namely: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Note: *This item shall be completed wherever a Tenderer is an individual*.

3. The company I represent (the company with which the company I represent is a related person) the company with which I am a related party falls under the exception of **Article 4, Paragraph \_\_\_\_\_\_ \*\*** of the Law on economic and financial relations with companies registered in jurisdictions with preferential tax regime, their related persons and their beneficial owners.

Notes:

*This item shall be completed wherever the Tenderer is a company registered in a low tax jurisdiction or is associated with a company registered in a jurisdiction with a preferential tax regime.*

4. I am familiar with the powers of the CONTRACTING AUTHORITY pursuant to Article 6, Paragraph 4 of the **Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners Act**

I am aware of the penal liability under Article 313 of the Penal Code in case of declaring false circumstances.

Date 2015 DECLARING PERSON: \_\_\_\_\_\_\_\_\_

City/Town /Signature/

*If the tenderer is a consortium of several persons, this statement shall be represented by each of them.*

*Depending on the legal form of Tenderers, the Statement shall be presented by either of the persons referred to in Article 47, Paragraph 4 of the Public Procurement Act (PPA).*

\* *§ 1, т. § 1. (1) of the Commercial Low "Related persons" are:*

1. Spouses, relatives on direct line of descent - without any restrictions, relatives on collateral line of descent - up to and including the fourth degree, and in-law lineage - up to and including the third degree;

2. Employers and employees;

3. Persons one of which is involved in the management of the other one's company;

4. Partners;

5. A company and a person who owns more than 5 percent of the company's voting shares and stock;

6. Persons whose activities are under the direct or indirect control of a third party; 7. Persons who exercise joint direct or indirect control over a third party;

8. Persons one of whom is a commercial agent of the other;

9. Persons one of whom has made a donation in favour of the other.

(2) "Related persons" shall be also persons who either directly or indirectly participate in the management, control or capital of another person or persons, which may enable them to agree on terms and conditions which differ from the standard practice. 1a. (New, SG, No 70/1998) "Detached part" in the context of this law is an organisational structure which can, independently, carry out economic activity (shop, studio, ship, workshop, restaurant, hotel and the like).

*\*\* Article 4 under* ***Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners Act*** *1.T***the** shares of **the** company **in** which directly or indirectly participates a company **registered** **in** p**referential tax regime jurisdictions** are traded on a regulated stock exchange **in** **the** European union or *t in a Member State of the European Union or in another country - party to the Agreement on the European Economic Area, or a market included in the list under the Social Security Code, the Law on Public Offering of Securities Act or the activities of collective investment schemes and other collective investment undertakings, and the beneficial owners - individuals are declared under the particular law;*

*2. The company registered in a jurisdiction with a preferential tax regime is part of an economic group whose parent company is resident for tax purposes in a country with which Bulgaria has an effective convention for the avoidance of double taxation or enforceable agreement for exchange of information;*

*3. The company registered in a jurisdiction with a preferential tax regime is part of an economic group whose parent company or subsidiary is a Bulgarian resident and its beneficial owners - individuals are known or traded on a regulated market in a Member State of the European Union or in another country - party to the Agreement on the European Economic Area;*

*4. The company, in which the company directly or indirectly participates, registered in a low tax jurisdiction, is the publisher of periodical press and has provided information on beneficial owners - individuals under the Act on compulsory depositing of printed and other works.*

**Приложение № 11**

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**по чл. 6, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпирането на пари**

Долуподписаният/ата: ....................................................,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН .....................................................................,

постоянен адрес .........................................................,

гражданство .............................................................,

документ за самоличност .................................................,

В качеството ми на законен представител (пълномощник) на ……………...............,

вписано в регистъра при .................................................,

Декларирам, че действителен собственик по смисъла на чл. 6, ал. 2 Закона за мерките срещу изпирането на пари, във връзка с чл. 3, ал. 5 Правилника за прилагане на Закона за мерките срещу изпирането на пари на горепосоченото юридическо лице са следното физическо лице/следните физически лица:

1. ......................................................................,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН .....................................................................,

постоянен адрес .........................................................,

гражданство .............................................................,

документ за самоличност ..................................................

2. ......................................................................,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН .....................................................................,

постоянен адрес .........................................................,

гражданство .............................................................,

документ за самоличност ..................................................

3. ......................................................................,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН .....................................................................,

постоянен адрес .........................................................,

гражданство .............................................................,

документ за самоличност ..................................................

Известна ми е наказателната отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс за деклариране на неверни обстоятелства.

Дата на деклариране:

......................

Декларатор:

.........................

(подпис)

*Забележки:*

* + - 1. *Декларацията се представя за участници – юридически лица;*
      2. *В случай, че участникът е обединение от няколко лица, настоящата декларация се представя за всеки член на обединението – юридическо лице.*

**APPENDIX No. 11**

**DECLARATION**

**Under Article 6, Paragraph 2 of the Measures against Money Laundering Act**

The undersigned: ....................................................,

(name, middle name, surname)

Personal ID .....................................................................,

Address of residence .........................................................,

Nationality .............................................................,

ID document .................................................,

In my capacity of a legal representative (proxy) of ……………...............,

Entered into the Register of .................................................,

Hereby declare that beneficial owner under Article 6, Paragraph 2 of the Measures against Money Laundering Act in connection with Article 3, Paragraph 5 of the Rules for the implementation of the Measures against Money Laundering Act regarding the legal entity stated above are the following individual/individuals:

1. ......................................................................,

(name, middle name, surname)

Personal ID .....................................................................,

Address of residence .........................................................,

Nationality .............................................................,

ID .................................................,

2. ......................................................................,

(name, middle name, surname)

Personal ID .....................................................................,

Address of residence .........................................................,

Nationality .............................................................,

ID .................................................,

3. ......................................................................,

(name, middle name, surname)

Personal ID .....................................................................,

Address of residence .........................................................,

Nationality .............................................................,

ID .................................................,

I am aware of the penal liability under Article 313 of the Penal Code in case of declaring false circumstances.

Date of declaring:

......................

Declaring person:

.........................

(Signature)

*Remarks:*

1. *This Declarationt is presented for Tenderers - legal entities;*
2. *In the event that the tenderer is a consortium of several persons, this Declaration shall be presented for each member of the consortium - a legal entity.*

**Приложение № 12**

|  |
| --- |
| **ДЕКЛАРАЦИЯ**  за липса на свързаност с друг участник по [чл. 55, ал. 7 ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art55&Type=201/), както и за липса на обстоятелство по [чл. 8, ал. 8, т. 2](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art8&Type=201/) ЗОП |
| Подписаният/ата .......................................................................................... |
| *(трите имена)* |
| данни по документ за самоличност .......................................................................................... |
| *(номер на лична карта, дата, орган и място на издаването)* |
| в качеството си на .......................................................................................... |
| *(длъжност)* |
| на ................................................................................................................................................... |
| *(наименование на участника)* |
| ЕИК/БУЛСТАТ  ...........................................................– участник в процедура за възлагане на |
| обществена поръчка с предмет: **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност”.** |
| **ДЕКЛАРИРАМ:** |
| 1. Представляваният от мен участник не е свързано лице по смисъла на § 1, т. 23а от допълнителните разпоредби на ЗОП или свързано предприятие по смисъла на § 1, т. 24 от допълнителните разпоредби на ЗОП с друг участник в настоящата процедура. |
| 2. За представлявания от мен участник не са налице обстоятелствата по [чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП](apis://Base=NORM&DocCode=40377&ToPar=Art8&Type=201/) по отношение на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка. |
| Известна ми е отговорността по [чл. 313 НК](apis://Base=NORM&DocCode=2003&ToPar=Art313&Type=201/) за неверни данни.   |  |  | | --- | --- | | Дата | ............................/ ............................/ ............................ | | Име и фамилия | .......................................................................................... | | Подпис (и печат) | ........................................................................................... | |

**APPENDIX No. 12**

|  |
| --- |
| DECLARATION on the lack of connectivity with another Tenderer under Article 55, Paragraph 7 of the Public Procurement Act (PPA), and on the lack of circumstances under Article 8, Paragraph 8, Item 2 of the Public Procurement Act (PPA) |
| The undersigned ......................................................................................................................... |
| *(full names)* |
| details as per ID .................................................................................................................. |
| *(ID number, date, place and authority of issue)* |
| in the capacity of ......................................................................................................................... |
| *(position)* |
| of................................................................................................................................................... |
| *(Tenderer’s name)* |
| UIC/BULSTAT  ...........................................................–  tenderer in a |
| public procurement procedure for the award of contract with subject: **"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products".** |
| **HEREBY STATE THAT:** |
| 1. The Tenderer I represent is not a related personaccording to of § 1, Paragraph 23a of the Supplementary Provisions of the Public Procurement Act (PPA) or a related undertaking according to § 1, Paragraph 24 of the Supplementary Provisions of the Public Procurement Act (PPA) with another Tenderer in the current procedure. |
| 2. For the Tenderer I represent there are no circumstances under Article 8, Paragraph 8 Item 2 of the Public Procurement Act (PPA) in terms of the current procedure for public procurement. |
| I am aware of the penal liability under Article 313 of the Penal Code in case of declaring false circumstances.   |  |  | | --- | --- | | Date | ............................/ ............................/ ............................ | | Name and surname | .......................................................................................... | | Signature (and seal) | ........................................................................................... | |

**Приложение № 13**

|  |
| --- |
| ДЕКЛАРАЦИЯ  по [чл. 51а ЗОП](http://web.apis.bg/p.php?i=9663#p18616905) за ангажираност на експерт |
| Подписаният/ата ...................................................................................................................... |
| *(трите имена)* |
| ................................................................................................................................................... |
| *(данни по документ за самоличност)* |
| в качеството ми на експерт в офертата на ................................................................................ |
|  |
| *(наименование на участника)* |
| ДЕКЛАРИРАМ: |
| 1. На разположение съм да поема работата по обществена поръчка с предмет „Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност”. |
| 2. Задължавам се да работя в съответствие с предложението на участника за качественото изпълнение на обществената поръчка. |
| 3. Заявените от участника по отношение на мен данни и информация са верни. |
| 4. Разбирам, че всяко невярно изявление от моя страна може да доведе до отстраняване на участника от поръчката. |
| 5. Задължавам се да не разпространявам по никакъв повод и под никакъв предлог данните, свързани с обществената поръчка, станали ми известни във връзка с моето участие в поръчката. |
| Дата: ..................................................                             Декларатор:......................................... |

**APPENDIX No. 13**

|  |
| --- |
| **DECLARATION**  Under to Article 51 of the Public Procurement Act (PPA) on expert’s commitment |
| The undersigned ................................................................................................................................ |
| *(full names)* |
| ........................................................................................................................................................ |
| *( IDdata)* |
| In my capacity of expert under the tender bid of ............................................................................... |
| *(Tenderer’s name)* |
|  |
| HEREBY DECLARE THAT: |
| 1. I am available to take work under a public contract "Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products". |
| 2. I undertake to work in accordance with the proposal of the Tenderer for the proper implementation of the contract. |
| 3. My data and information declared by the tenderer in terms are correct. |
| 4. I understand that any false statement on my part may lead to the removal of the Tenderer from the procedure. |
| 5. I undertake not to disclose for any reason and under any pretext information relating to this public procurement that have become known to me in connection with my participation in the contract. |
| Date: ..................................................                           Declaring person:......................................... |

Приложение № 14

|  |
| --- |
| Автобиография |

|  |
| --- |
| Лична информация |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Име |  | **[Фамилно, Лично, Бащино]** |
| Адрес |  | **[ул., №, гр./с., пощ. код, държава ]** |
| Телефон |  |  |
| Факс |  |  |
| E-mail |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Националност |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Дата на раждане |  | [ ден, месец, година ] |

|  |
| --- |
| Трудов стаж |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **•** Дати (от-до) |  | [ Добавете отделен параграф за всяка длъжност, която сте заемали, като започнете с последната. ] |
| **•** Име и адрес на работодателя |  |  |
| **•** Вид на дейността или сферата на работа |  |  |
| **•** Заемана длъжност |  |  |
| **•** Основни дейности и отговорности |  |  |

|  |
| --- |
| Образование и обучение |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| • Дати (от-до) |  | [Добавете отделен параграф за всеки курс, който сте завършили, като започнете с последния.] |
| • Име и вид на обучаващата или образователната организация |  |  |
| • Основни предмети/застъпени професионални умения |  |  |
| • Наименование на придобитата квалификация |  |  |
| • Ниво по националната класификация (ако е приложимо) |  |  |

|  |
| --- |
| Лични умения и компетенции  *Придобити в жизнения път или в професията, но не непременно удостоверени с официален документ или диплома.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Майчин език |  |  |

|  |
| --- |
| Други езици |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **[Език]** |
| **•** Четене |  | [Определете нива: отлично, добро, основно] |
| **•** Писане |  | [Определете нива: отлично, добро, основно] |
| **•** Разговор |  | [Определете нива: отлично, добро, основно] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Социални умения и компетенции  *Съвместно съжителство с други хора в интеркултурно обкръжение, в ситуации, в които комуникацията и екипната работа са от съществено значение (например в културата и спорта) и др.* |  | [ Опишете тези компетенции и посочете къде са придобити.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Организационни умения и компетенции  *Координация, управление и адмистрация на хора, проекти и бюджети в професионалната среда или на доброволни начала (например в областта на културата и спорта) у дома и др.* |  | [Опишете тези компетенции и посочете къде са придобити.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Технически умения и компетенции  *Работа с компютри, със специфично оборудване, машини и др.* |  | [Опишете тези компетенции и посочете къде са придобити.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Артистични умения и компетенции  *Музикални, писмени, дизайнерски и др.* |  | [Опишете тези компетенции и посочете къде са придобити.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Други умения и компетенции  *Компетенции, които не са споменати по-горе.* |  | [Опишете тези компетенции и посочете къде са придобити.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Свидетелство за управление на МПС |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Допълнителна информация |  | [Тук включете всякаква допълнителна информация, която може да е уместна, напр. лица за контакти, препоръки и др.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Приложения |  | [ Опишете всички приложения. ] |

Подпис

APPENDIX No. 14

|  |
| --- |
| Curriculum Vitae |

|  |
| --- |
| **Personal Information** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Name |  | **[First name, Middle name, Surname]** |
| Address |  | **[house number, street name, city, postcode, country]** |
| Telephone |  |  |
| Fax |  |  |
| E-mail |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nationality |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Date of birth |  | [ day, month, year ] |

|  |
| --- |
| **WORK EXPERIENCE** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **•** Dates (from - to) |  | [ Add a separate paragraph for each job position you have occupied, by starting with the most recent. ] |
| **•** Name and address of employer |  |  |
| **•** Type of activities or fields of work |  |  |
| **•** Occupied position |  |  |
| **•** Main activities and responsibilities |  |  |

|  |
| --- |
| **Education and Training** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| • Dates (from - to) |  | [Add a separate paragraoh for each course of training you have completed, by starting with the most recent.] |
| • Name and type of organization providing education |  |  |
| • Principal subjects / occupational skills |  |  |
| • Title of qualification |  |  |
| • Level in national classification (if applicable) |  |  |

|  |
| --- |
| **personal skills and competences**  *Acquired in the course of life and career but not necessarily covered by formal certificates and diplomas.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| mother tongue |  |  |

|  |
| --- |
| other languages |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **[language]** |
| **•** Reading |  | [Indicate level: excellent, good, basic] |
| **•** Writing |  | [Indicate level: excellent, good, basic] |
| **•** Speaking |  | [Indicate level: excellent, good, basic] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| social skills and competences  *Living and working with other people, in multicultural environments, in situations where communication and teamwork is essential (for example culture and sports), etc.* |  | [Describe these competences and indicate where they were acquired.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| organisational skills and competences  *Coordination and administration of people, projects and budgets; at work, in voluntary work (for example culture and sports), etc.* |  | [Describe these competences and indicate where they were acquired.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| technical skills and competences  *Computer skills, specific kinds of equipment, machinery, etc.* |  | [Describe these competences and indicate where they were acquired.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Artistic skills and competences  *Music, writing, design, etc.* |  | [Describe these competences and indicate where they were acquired.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| other skills and competences  *Competences, which are not mentioned above.* |  | [Describe these competences and indicate where they were acquired.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Driving license |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Additional information** |  | [Please, include here any other information which may be relevant, for example contact persons, references, etc.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Appendixes** |  | [ Describe all appendixes. ] |

Signature

Приложение № 15

|  |
| --- |
| **ДЕКЛАРАЦИЯ**  **За почтеност и безпристрастност** |
|  |
| Подписаният/ата ……………………………………………………………………….. |
| *(трите имена)* |
| данни по документ за самоличност …………………………………………………… |
| *(номер на лична карта, дата, орган и място на издаването)* |
| в качеството си на ………………………………………………………………………. |
| *(длъжност)* |
| на ………………………………………………………………………………………… |
| *(наименование на участника)* |
| ЕИК/БУЛСТАТ …………………………………………………………………….…, |
| при възлагане на обществена поръчка с предмет:  **„Техническа помощ за подготовка на тръжни документации, консултантски услуги по време на проекта и мониторинг‘‘ по проект „Екологосъобразно обезвреждане на излезли от употреба пестициди и други препарати за растителна защита с изтекъл срок на годност“** |
| **ДЕКЛАРИРАМ, че :**  1. Аз (когато участникът е физическо лице) / Представляваната от мен компания и нейните служителите  *(подчертава се вярното)*  при участието в обществената поръчка и изпълнението на договора:   1. Ще се спазват правилата за почтеност и безпристрастност. 2. Ще се спазват правилата за антикорупционно поведение. 3. Няма да се предприемат действия, нарушаващи правилата за лоялна конкуренция 4. Ще се осигури достъп до документи свързани с участието в обществената поръчка и изпълнението на договора (в случай че бъда избран за изпълнител). |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| Дата | ............................/ ............................/ ............................ |
| Име и фамилия | .......................................................................................... |
| Подпис | ........................................................................................... |

APPENDIX No. 15

|  |
| --- |
| **DECLARATION**  **Of integrity and impartiality** |
|  |
| The undersigned ………………………………………………………………………………….. |
| *(full names)* |
| ID data ……………………………………………………………………………… |
| *(ID number, date, place and authority of issue)* |
| in my the capacity of …………………….……………………………………………………………. |
| *(position)* |
| of ………………………………………………………………………………..………………… |
| *(Tenderer’s name)* |
| UIC/BULSTAT ………………………………………………………………………….…….…, |
| in the award of public procurement award with subject:  **"Technical assistance for the preparation of tender documentation, consultancy services during the project and monitoring'' under project "Environmentally sound disposal of obsolete pesticides and other crop protection products"** |
| **Hereby declare that :**  1. I (wherever the Tenderer is an individual) / The company I represent and its employees  (*underline as appropriate*)  in participating in the public procurement and implementation of the contract:  1. shall abide by the rules of integrity and impartiality.2. shall abide by the rules of anticorruption behaviour.  3. No action shall be taken in violation of the rules of fair competition  4. It shall be given access to documents related to participation in the procurement tender and implementation of the contract (if I am elected for CONTRACTOR). |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| Date | ............................/ ............................/ ............................ |
| Name and surname | .......................................................................................... |
| Signature | ........................................................................................... |